

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ROZMOWY / INTERVIEWS:

Europejska Noc Literatury:
European Night of Literature:
Justyna Sobolewska

**4. Międzynarodowy Festiwal
Poezji Silesius:**
4th Silesius International Poetry Festival:
Anna Kałuża

PRZEWODNIKI / GUIDES:

po filmowym programie
16. Millennium Docs Against Gravity
to the film programme of the
16th Millennium Docs Against Gravity

po miejscach obchodów Dnia Sąsiada
to the places of the Neighbours'
Day celebration

DODATEK SPECJALNY:
SPECIAL SUPPLEMENT:

Biennale Sztuki Mediów WRO 2019
WRO 2019 Media Art Biennale

**...i kalendarium ponad
150 majowych wydarzeń**

...and schedule of more than
150 May events

magazyn
bezpłatny
take for
free

05



Strefa
Kultury
Wrocław



ROK MONIUSZKOWSKI w Operze Wroclawskiej

Moniuszko
2019 ROKIEM 200.
STANISŁAWA MONIUSZKI

Stanisław Moniuszko

HALKA

dyrygent:

Marcin Nałęcz-Niesiołowski

reżyseria:

Grażyna Szapołowska

PREMIERA

14, 15 / 12 / 2018

kolejne spektakle

16, 18 / 12 / 2018

25, 27 / 01 / 2019

5, 18 / 05 / 2019

niepodległa

Stanisław Moniuszko

WIDMA

kantata według II części „Dziadów“
Adama Mickiewicza

reżyseria:

Jarosław Fret

PREMIERA

6, 7 / 03 / 2019

kolejny spektakl

10 / 03 / 2019

MAJÓWKA ZE STANISŁAWEM MONIUSZKĄ

HALKA

film niemy w reżyserii Konstantego Meglickiego
z 1929 r. z muzyką na żywo

3 / 05 / 2019

Bolesław Wallek-Walewski

POMSTA JONTKOWA

wykonanie koncertowe

3 / 05 / 2019

Stanisław Moniuszko

ŚPIEWNIK DOMOWY

koncert i wspólne śpiewanie

5 / 05 / 2019

Wystawy:

- CZAS STANISŁAWA MONIUSZKI
- MONIUSZKO REDESIGN

SUPERWIDOWISKO

GIUSEPPE VERDI

dyrygent

MARCIN NAŁĘCZ-NIESIOŁOWSKI

reżyseria

GRAŻYNA SZAPOŁOWSKA

TRAVIATA

28, 29, 30 / 06 / 2019

www.opera.wroclaw.pl



ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna

Editor-in-chief:
Magdalena Klich-Kozłowska

Zastępca red. naczelnej

Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium

Calendar of events:
Maciej Kancerek, Adrian Augustyniak
(opracowanie zdjęć)

Autorzy / Authors:

Paweł „Paide” Dunajko, Agata Kucińska,
Artur Liebhart, Piotr Lis, Waldemar Mazur,
Joanna Panciuchin, Izabela Siwińska,
Krzyśiek Stęplowski, Dorota Surman,
Kuba Żary, Jakub Żulewski

Korekta / Proofreading:

Magdalena Klich-Kozłowska

Projekt graficzny i skład

Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska,
Magdalena Przewłocka,
Marta Januszewska

Reklama / Advertisement:

Piotr Stasiak,
piotr.stasiak@strefakultury.pl

Dystrybucja / Distribution:

Anna Pazdziej

Druk / Print:

Polska Press Sp. z o. o.

Nakład / Circulation: 5 000

Wydawca / Publisher:

Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:

niezbędnik@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce

Cover photo:
fot. Marcin Jędrzejczak

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/NiezbędnikKulturalny
fb.com/StrefaKulturyWrocław
instagram.com/strefakulturywrocław

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

Na stronach 2, 10, 27, 35, 36, 44, 60, 70, 79 oraz w dodatku specjalnym zamieszczony jest materiał reklamowy.
Na stronach 15, 52, 65, 75 i 80 zamieszczone są ogłoszenia własne wydawcy.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Advertisements can be found on pages 2, 10, 27, 35, 36, 44, 60, 70, 79 and in the special supplement.

On pages 15, 52, 65, 75 and 80 you can find the publisher's own announcements.

Witamy w istic wiosennej rzeczywistości! Owa „wiosna w pełni” odczuwalna jest również na gruncie kulturalnym – namacalnym dowodem jest objętość tego numeru „Niezbędnika”, w którym przygotowaliśmy zestawienie ponad 150 wydarzeń kulturalnych! Oprócz tego w środku znajdziecie dodatek specjalny poświęcony niecodziennemu wydarzeniu, jakim jest Biennale WRO – jeden z najbardziej opiniotwórczych przeglądów sztuki mediów ceniony nie tylko w Polsce, ale i za granicą, którego program co dwa lata dominuje majowe życie kulturalne Wrocławia i który w tym roku obchodzi swój jubileusz.

18 maja całe miasto zdominuje zaś Noc Muzeów, okolice placu Grunwaldzkiego 25 maja – Europejska Noc Literatury (tu: polecamy wywiad z kuratorką wydarzenia Justyną Sobolewską), a Brochów, Ołbin, Kleczków i Przedmieście Oławskie – obchodzony 31 maja Dzień Sąsiada. Zachęcamy do spaceru po Parku Szczytnickim, a dokładnie odwiedzenia Otwartej Przestrzeni Kultury, czyli obecnie zdesakralizowanego drewnianego kościółka św. Jana Nepomucena, o którego historii dowiecie się więcej z artykułów.

Wiosna zajmuje ważne miejsce w poezji – nie bez powodu to właśnie w tym miesiącu odbywa się Międzynarodowy Festiwal Poezji Silesius, o którym rozmawiamy z Anną Kałużą, nową twarzą w jury Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius. Od 6 lat także stałym majowym punktem we Wrocławiu jest festiwal filmów dokumentalnych Millennium Docs Against Gravity – z tej okazji poprosiliśmy dyrektora festiwalu o swoją subiektywną shortlistę pozycji, których nie można przegapić.

Zespół Niezbędnych

Welcome to the spring reality! Saying that “we can now experience spring in its fullest” is also valid in the world of culture – as proved by the volume of this issue of the “Guide”, where we prepared a summary of more than 150 cultural events! Apart from that, inside you will find a special supplement devoted to an unusual event – WRO Biennale, which is one of the most opinion-forming reviews of media art, valued not only in Poland but also abroad, the programme of which dominates the May cultural life of Wrocław every two years. Did we mention that the Biennale celebrates its anniversary this year?

On the 18th of May, the city will be taken over by the Night of Museums, followed by the European Night of Literature around Grunwaldzki Square on the 25th of May (we would like to recommend the interview with Justyna Sobolewska, curator of the event), and on the 31st of May, you will be also able to enjoy the Neighbours’ Day in Brochów, Ołbin, Kleczków and Przedmieście Oławskie. We encourage you to take a walk in the Szczytnicki Park – and to be more precise, to visit the Open Space of Culture in the deconsecrated wooden church of St John of Nepomuk – you will learn more about its history from one of our articles.

Spring occupies an important place in poetry – it is not an accident that the Silesius International Poetry Festival takes place this month. We talk about the event with Anna Kałuża, a new addition to the jury of the Wrocław Silesius Poetry Award. For 6 years now, the Millennium Docs Against Gravity documentary film festival has also been a staple of Wrocław’s cultural life in May – on this occasion, we asked the festival director for his subjective shortlist of must-see films.

The Guide Team

- 4 Kulturalni polecają**
Cultural recommendations
Agata Kucińska, Paweł “Paide” Dunajko
- 5 Z obcego na nasze**
From foreign to familiar
Europejska Noc Literatury
European Night of Literature
Rozmowa z Justyną Sobolewską
Interview with Justyna Sobolewska
- 8 Kino, które rozumie**
Cinema that understands
16. Millennium Docs Against Gravity
16th Millennium Docs Against Gravity
- 11 Krótka historia długiej drogi**
The short history of long road
Otwarta Przestrzeń Kultury
Open Space of Culture
- 12 5 pytań do... Anny Kałuży**
5 questions for... Anna Kałuża
4. Międzynarodowy Festiwal Poezji Silesius
4th Silesius International Poetry Festival
- 14 Celebryci u Fredry / Fredro and celebrities**
Spektakl „Ożenić się nie mogę”
w Teatrze Polskim
I cannot marry – play in Polish Theatre
- 16 Muzykować każdy może**
Everybody can do music
Dzień Sąsiada / Neighbours’ Day
- 18 Więcej niż orkiestra**
More than just an orchestra
Santander Orchestra / Santander Orchestra
- 19 Rodzina to jest siła! / Family power**
Kluby Rodzica / Parent Clubs
- 20 Brzydki Wrocław / Ugly Wrocław**
- 21 Majowe szarady / May riddles**
- 22 KALENDARIUM WYDARZEŃ**
SCHEDULE OF EVENTS
28 ✕ sztuki wizualne / visual arts
37 ▶ muzyka / music
45 ● film
49 ⊕ teatr + performance / theatre + performance
56 ≡ literatura / literature
58 ♡ architektura + design / architecture + design
61 :: edukacja + animacja / education + animation
- 76 Травень у Вроцлаві**
- 78 Posłuchaj w maju / Listen in May**

→ kulturalni = = polecą *cultural recommendations*



AGATA KUCIŃSKA

aktorka / actress

Mam przyjemność zaprosić na najnowszą **premierę Wrocławskiego Teatru Lalek pt. „Motyl”**. Praca nad spektaklem jest w fazie wstępnej, jednak zapowiada się niezwykle interesująco. To absolutny debiut Marcina Libera – jednego z najbardziej uznanych w Polsce reżyserów teatralnych – w teatrze dziecięcym. Tekst napisała Małgorzata Sikorska-Miszczuk, a scenografię projektuje wybitny polski scenograf Mirek Kaczmarek. Zespół aktorski w formie, więc szykuje się bardzo energetyczny i – co podpowiada mi intuicja – nietypowy spektakl. Będzie o strachu i lękach, nie tylko dziecięcych. Premiera 1 czerwca, a więc prawie w maju :)

I znów szczególne wydarzenie teatralne: kolejna **premiiera spektaklu Teatru Polskiego w podziemiu**, który zainauguruje swoją działalność w nowo otwartym Centrum Sztuk Performatywnych przy ul. Księcia Witolda na terenie dawnej piekarni. Przestrzeń absolutnie wyjątkowa, imponująca, a zapowiadany spektakl powstanie z inspiracji „Poskromienia złońcy” Szekspira. Reżyseria: Monika Pęcikiewicz. Premiera: 5 maja.

Na koniec zachęcam – zwłaszcza rodziców, ale nie tylko – do sięgnięcia po **książkę „Rozwój seksualny dzieci”** autorstwa Karoliny Piotrowskiej. To pozycja wydawana i możliwa do zakupienia w internetowym wydawnictwie natuli.pl (polecam też inne pozycje z tego wydawnictwa). Książka odziera z tabu całą masę tematów związanych z fizjologią i seksualnością dzieci w różnych etapach rozwoju i – co to dużo mówić – pozwala samym dorosłym przepracować zaniedbane z ich dzieciństwa tematy. Podana w przystępny sposób. Ważna. Dla bardziej upartych to pozycja na jedno popołudnie.

I would like to invite everybody to see **Butterfly – the latest premiere by the Wrocław Puppet Theatre**. The work on the play is in the initial phase, but it already shows promise to be very interesting. This is Marcin Liber's absolute debut in children's theatre, and he is one of the most recognised and renowned theatre directors in Poland. The text was written by Małgorzata Sikorska-Miszczuk, and outstanding Polish set designer Mirek Kaczmarek is responsible for the set. Also, the actors are in great shape, which will all ensure a very energetic and – as my intuition tells me – unique play. It will be about terror and fears – not only those of children. The premiere will take place on the 1st of June, so almost in May :)

Yet another special theatrical event – another **premiere of a performance by the Polski Theatre in the underground**, which will inaugurate its activities in the newly opened Centre for Performing Arts at the former bakery on Księcia Witolda Street. The space is absolutely unique, impressive and the planned performance will be inspired by Shakespeare's *Taming of the Shrew*. Directed by: Monika Pęcikiewicz. Premiere: 5th of May.

Finally, I would like to encourage – especially parents, but not only – to read **Rozwój seksualny dzieci** by Karolina Piotrowska. It has been released by natuli.pl on-line publishing house, where you can grab your copy (I also recommend other books from their offer). The book does away with taboos regarding numerous topics related to the physiology and sexuality of children at different stages of their development and – let's be honest here – allows adults themselves to work through topics neglected in their childhood. All the knowledge is served in an accessible manner. It's very important. And for the more stubborn, it's a book for one afternoon.

4



PAWEŁ „PAIDE” DUNAJKO

promotor footworku, wydawca, właściciel kasetowego labelu outlines

/ footwork promoter, publisher, owner of the outlines cassette label

Wrocławski festiwal **Musica Electronica Nova** funkcjonuje w przestrzeni miejskiej kultury od wielu lat, przybliżając najnowsze trendy muzyki współczesnej, ale tej wyrastającej z pnia muzyki akademickiej. Od 17 do 25 maja Narodowe Forum Muzyki stanie się centrum festiwalowych wydarzeń.

Na 24 maja zaplanowano premierę nowego **albumu Faye Webster pt. „Atlanta Millionaires Club”**. Ta artystka i fotografka kojarzona jest głównie z rapową sceną w Atlancie i kultową w niektórych kręgach wytwórnia Awful Records. Mieszankę wysmakowanego melanzu, kolorów i narkotycznego zamglenia Faye przynosi w przestrzeń swoich oszczędnych i akustycznych piosenek.

30 maja w Recepcji odbędzie się spotkanie pt. **„Zoom na footwork: Chicago, Osaka, Wrocław”** z fotografem Bartoszem Hołoszkiewiczem, który jako jedyny na świecie udokumentował japońską scenę footworkową – kulturę muzyczno-taneczną powstałą w Chicago. Gościem specjalnym wydarzenia będzie DJ Fulltono, twórca japońskiego footworku, który dzień później zagra we Wrocławiu w ramach show-case'u wydawnictwa outlines w Uczuleni przy Kolejowej 8 (Czuła Jest Noc).

The **Musica Electronica Nova** Festival in Wrocław has been functioning in the urban cultural space for many years, bringing closer the latest trends in contemporary music – with focus on academic music growing out of the trunk. From 17th to 25th of May this year, the National Forum of Music will become the centre of festival events.

The 24th of May will be marked by the premiere of **Faye Webster's new album, Atlanta Millionaires Club**. This artist and photographer is mainly associated with the rap scene in Atlanta and the Awful Records label, which is legendary in some circles. Faye successfully brings together a blend of sophisticated melange, colours and narcotic haze with the space of her minimal and acoustic songs.

On the 30th of May, Reception will host a meeting titled **Zoom on Footwork: Chicago, Osaka, Wrocław** with photographer Bartosz Hołoszkiewicz, who was the first and only photographer in the world to document the Japanese footwork scene – a music and dance culture, which was brought to life in Chicago. The special guest of the event will be DJ Fulltono, the creator of Japanese footwork, who a day later will play in Wrocław as part of the outlines label showcase in Uczuleni at Kolejowa 8 Street (Czuła Jest Noc).



Z obcego na nasze

Bohaterami nadchodzącej edycji Europejskiej Nocy Literatury będą – obok pisarzy stojących za klasykami światowej literatury – tłumacze odpowiedzialni za ich polskie przekłady. O programie wydarzenia i idei tegorocznej odsłony rozmawiamy z jego kuratorką – Justyną Sobolewską, krytyczką literacką i promotorką czytelnictwa.

Osoba twórcy przekładu dla wielu czytelników jest często podczas lektury niezauważana. Wysilek, jaki włożył on w tłumaczenie, trudno oddzielić jest od pracy, jaką wykonał autor oryginału.

Justyna Sobolewska: Tak, to dzięki nim trafiają do nas czytelników najważniejsze teksty literackie. To od nich zależy, czy wielkość oryginału będzie czytelna w naszym języku. Przez długi czas mało się o ich pracy mówiło – sytuacja się jednak zmienia. Coraz bardziej docenia się rolę twórców tłumaczeń, powstały festiwale im poświęcone, pojawiają się też sporo nowych przekładów dzieł, których polskie wersje językowe były już wcześniej wydawane.

Po co właściwie powtórnie tłumaczyć coś, co wcześniej na polski zostało już przełożone?

JS: Otóż istnieją takie przekłady, które po wielu dekadach dalej uważane są za genialne i tłumacze po prostu nie czują potrzeby, by za ich pierwowzory się zabierać – tak jest z „Czarodziejską górą” Tomasza Manna, której polską wersję językową stworzyli Józef Kramsztyk i Władysław Tatarkiewicz. Są jednak i teksty zdecydowanie mniej doskonałe, choćby z tak prozaicznych przyczyn, jak dostęp do informacji, który jeszcze kilka dekad temu był zdecydowanie bardziej utrudniony. Stąd dawne przekłady nie unikały błędów czy nieścisłości, które z czasem można usunąć. Nie bez znaczenia jest i to, że tłumaczenie często przynależy do czasu, w którym powstało – to sytuacja chociażby znakomitego przekładu „W poszukiwaniu straconego czasu” Marcela Prousta autorstwa Tadeusza Boya-Żeleńskiego. To tekst niezwykle silnie związany ze swoją epoką, odsyłającym czytelnika do lat 30., dziś już nieco archaicznym. Bagaż czasu sprawia, że podobne dzieła są niejednokrotnie trudne w odbiorze, zwłaszcza dla młodych czytelników. A tekst żyje tylko wtedy, kiedy jest czytany. Współczesne tłumaczenia wprowadzają klasyczne pozycje literackie na nowo do obiegu, są okazją, by czytelnicy znów po nie sięgnęli, by spojrzeli na nie jak na ekscytującą literaturę, nie pozycje z listy obowiązkowych lektur.

Boy-Żeleński to absolutna ikona polskiej literatury. Czy dla współczesnego tłumacza decyzja o tym, by zmierzyć się z oryginałem, nad którym wcześniej pracowała postać tego formatu, zmieniać frazy, które na stałe weszły do języka polskiego, może być w jakiś sposób onieśmielająca?

JS: Myślę, że przekład Prousta jest najlepszym przykładem na „kastrowanie cię wielkiego tłumacza” – Boy-Żeleński był tak wszechstronny i z taką finezją władał językiem, że na lata powstrzymał próby ponownego odczytania tego ważnego tekstu i pisarza. Podobna jest sytuacja „Ulissesa” Jamesa Joyce’a, który cieszy się sławą dzieła niesłychanie trudnego do przetłumaczenia, i jego tłumaczenia, które

kosztowało Macieja Słomczyńskiego lata pracy. Z rozmów z autorami przekładu wynika jednak, że liczy się dla nich głównie pierwowzór – to z nim się mierzą. Nie chodzi o to, żeby poprzedniego tłumacza pokonać; chodzi o to, żeby z nimi rozmawiać.

Wspomniałaś o „W poszukiwaniu utraconego czasu” i „Ulissesie”, których nowe przekłady zaproponowali niedawno Krystyna Rodowska i Maciej Świerkocki – pierwsze tytuły tegorocznej edycji ENL-u mamy już więc za sobą. Fragmenty jakich innych książek usłyszeć będzie można na placu Grunwaldzkim? Jakie translatorskie historie stoją za ich powstaniem?



JS: Niektóre teksty klasyki literatury działają na tłumaczy jak magnes i pobudzają ich do kolejnych wysiłków. Jednym z autorów, z którymi tłumacze mierzą się nieustannie, jest Fiodor Dostojewski. Teksty Dostojewskiego wciąż się aktualizują, ożywają choćby w kontekście politycznym. Twórcą przekładu „Braci Karamazow”, którego fragment czytany będzie podczas ENL-u, jest słynny filozof Cezary Wodziński. Pisał on wiele – także analizując twórczość rosyjskiego mistrza – o problematyce zła i ten filozoficzny rys widoczny jest w jego tłumaczeniu. Podobna jest sytuacja Franza Kafki i „Procesu” – to kolejne wyzwanie często podejmowane przez tłumaczy. Nowy przekład Jakuba Ekiera zainspirował już sceniczną adaptację – wykorzystał go Krystian Lupa, realizując na podstawie Kafki spektakl w Nowym Teatrze.

Są w naszym programie teksty, które wciąż czekają na swą wydawniczą premierę – choćby przełożony przez Marka Bieńczyka „Obcy” Alberta Camusa, który na razie ukazał się tylko w jednym z numerów „Literatury na Świecie”. Camus to pisarz nieustająco popularny w Polsce, który wpłynął na wielu lokalnych autorów, a i we Francji cieszy się niestabnym zainteresowaniem, a jego dzieła przeżywają tam kolejne i kolejne „młodości”. Ogromnie cieszę się także na czytanie baśni Hansa Christiana Andersena – ich Iwaszkiewiczowski przekład jest tekstem niezwykle zakorzenionym w wyobraźni dzieci i dorosłych. Wersja Bogusławy Sochańskiej, którą zaprezentujemy, to jedyne tłumaczenie wprost z języka duńskiego, bez zapośredniczeń, więc po raz pierwszy będziemy tak blisko oryginalnego ducha tych historii. Nie brakuje dzieł, które w nowych tłumaczeniach naprawdę ożyły. Tak jest choćby z „Dołem” Andrieja Płatonowa, którego najnowszy przekład wydany został pod zmienionym tytułem – wcześniej ta rosyjska powieść ukazała się w Polsce jako „Wykop”. Tłumaczenie Adama Pomorskiego jest dziś szeroko czytane, bardzo wielu czytelników odkrywa tę historię po raz pierwszy właśnie dzięki współczesnej wersji językowej.

From foreign to familiar

In addition to the writers responsible for creating the classics of world literature, the upcoming edition of the European Night of Literature will feature translators responsible for their Polish translations. We talk about the programme of the event and the idea of this year's edition with its curator – Justyna Sobolewska, a literary critic and a promoter of reading.

For many readers, the translator is often invisible while they read. The effort they put into their translations seems to be hard to separate from the work done by the author of the original work.

Justyna Sobolewska: Yes, after all, it is thanks to them that we, the readers, can read the most important literary texts. Conveying the greatness of the original work in our language is up to them. For a long time, little has been said about their work – but the situation is changing. The role of translators is increasingly appreciated, we now have festivals dedicated to translation, also, there are many new translations of works whose Polish language versions have already been published.

Actually, why translate something that has already been translated before?

JS: There are translations, which after many decades are still considered to be brilliant and the translators simply do not feel the need to deal with the original works any more – this is the case with

6

Można więc powiedzieć, że nowe przekłady krytycznie aktualizujące tekst i na powrót wprowadzające je do obiegu mają moc ocalania literatury od zapomnienia?

JS: Historia literatury jest historią zapominania, a przekład jest świetnym narzędziem, by proces ten powstrzymać. Jest okazją, by wrócić do twórczości jakiegoś pisarza, żeby o niej rozmawiać. Oczywiście, nie będzie to zainteresowanie na poziomie bestsellerów współczesnej literatury anglosaskiej, ale wciąż nowe wydanie będzie szansą, żeby mówić o tym, co dzieła te zmieniły w historii literatury; by zastanowić się, jak rezonują i co nam mówią dzisiaj. Ale też by podkreślić rolę autorów przekładu, którzy są niezwykle dla odbioru książki ważni. Tłumacze to najlepsi czytelnicy, ponieważ znają teksty na wylot, są też najciekawszymi rozmówcami na temat literatury. Nikt nie opowie o książce tak ciekawie jak twórca przekładu – rozmowa o twórczości Prousta z jego tłumaczem byłaby pewnie znacznie ciekawsza niż pogawędka na ten temat z samym Proustem (śmiech).

Rozmawiał: Kuba Żary



foto. Wysoki Śląsk

EUROPEJSKA NOC LITERATURY
EUROPEAN NIGHT OF LITERATURE

25.05 | 18:00–23:00
plac Grunwaldzki

www.strefakultury.pl/EuropejskaNocLiteratury

ENLWroclaw

→ s. 57



Thomas Mann's *The Magic Mountain*, the Polish language version of which was created by Józef Kramsztyk and Władysław Tatarkiewicz. However, there are also texts that are not that perfect, if only for such mundane reasons as access to information, which used to be much more difficult only a few decades ago. Therefore, old translations could not avoid errors or inaccuracies, which can be fixed these days. Another crucial aspect is the fact that the translation often belongs to the time, in which it was created – this is the case for example with Tadeusz Boy-Żeleński's outstanding translation of Marcel Proust's *In Search of Lost Time*. This text is strongly tied with its epoch, referring the reader to the 1930s, and these days it is a bit archaic. The baggage of time often makes such works hard to read and understand, especially for young readers – and a text only lives when it's read. Contemporary translations bring classic literary works back into circulation, they are an opportunity for readers to read them again, to look at them as exciting literature, not as items from the list of obligatory readings.

Boy-Żeleński is an absolute icon of Polish literature. Is a decision to tackle the original work, which was translated by such an outstanding character in the past, to change phrases that became ingrained in the Polish language, somehow intimidating for a contemporary translator?

JS: I believe that Proust's translation is the best example of the "castrating shadow of a great translator" – Boy-Żeleński was so versatile and spoke the language with such finesse that he stopped all attempts at re-reading this important text and writer for many years. We are dealing with the same thing in the case of James Joyce's *Ulysses*, which is famous for its difficulty to translate, as well as its translation, which cost Maciej Słomczyński years of work. However, conversations with translators show that it is the original work that matters to

them the most – it is what they are dealing with. It's not about beating the previous translator – it's about entering into a dialogue with them.

You mentioned *In Search of Lost Time* and *Ulysses*, the new translations of which were recently proposed by Krystyna Rodowska and Maciej Świerkocki, and – coincidentally – the first titles of this year's European Night of Literature. So, since we got this out of the way... What other books will be featured in Grunwaldzki Square? What are the stories behind their translations?

JS: Some classics of literature are like a magnet for translators and stimulate their efforts. Fyodor Dostoyevsky is one of such authors, and translators are constantly butting heads with his texts, which always remain current and up to date, particularly in political context. The translation of *The Brothers Karamazov*, a fragment of which will be read during the ENL, was prepared by famous philosopher Cezary Wodziński. He wrote a lot – also analysing the work of the Russian literary master – about the issue of evil, and this philosophical approach can be seen in his translation. The case of Franz Kafka and his *Trial* is similar – it's yet another challenge often taken up by translators. Jakub Ekier's new translation has already inspired a stage adaptation – it was used by Krystian Lupa to stage a play at the Nowy Theatre, based on Kafka's work.

Our programme also features some works that are still awaiting their premiere – for example, Albert Camus' *The Stranger* translated by Marek Bieńczyk, which to date was only published in one of the issues of *Literatura na Świecie*. Camus' work enjoys unwavering popularity in Poland, it has influenced many local authors. Meanwhile, in France, the author's popularity never really decreased, while his works are considered 'evergreens'. I am also very happy about reading Hans Christian Andersen's fairy tales – their translations by Iwazskiewicz are

extremely rooted in the imagination of children and adults. The new version by Bogusława Sochańska, which will be featured during the event, is the only direct translation from Danish, without any intermediary languages – for the first time in history, we will be so close to the original spirit of these stories. There is no shortage of works that really came to life thanks to new translations. This is the case with Andrei Platonov's *The Foundation Pit*, formerly translated into Polish as *Dół* – these days, we can enjoy a new Polish translation – *Wykop*. Adam Pomorski's translation remains popular, and many readers discover this story for the first time thanks to its modern language version.

Can you say that new translations that critically update the text and bring it back into circulation have the power to save literature from oblivion?

JS: The history of literature is a history of oblivion, and translation is a great tool to curb this process. It is an opportunity to return to the works of a given writer, to talk about it. Of course, this will not be an interest at the level of best-sellers of contemporary Anglo-Saxon literature, but the new edition will still be an opportunity to talk about what these works have changed in the history of literature; to consider how they resonate and what they tell us today. They will also allow us to emphasise the role of translators, who are extremely important for the reception of a book. Translators are the best readers because they know the texts through and through – they are also the best partners in a debate on literature. No one will talk about the book as interestingly as the author of its translation – a conversation about Proust's work with his translator would probably be much more interesting than a conversation about it with Proust himself (laughs).

Interview: Kuba Żary

KINO, KTÓRE ROZUMIE CINEMA THAT UNDERSTANDS



„Antropocen: epoka człowieka” / *Anthropocene: The Human Epoch*

16. edycja Millennium Docs Against Gravity, największego przeglądu kina non-fiction w Polsce, odbywać się będzie pod hasłem „Zobacz, czy rozumiesz świat i czy świat rozumie ciebie”. Artur Liebhart, dyrektor festiwalu, przygotował dla czytelników „Niezbędnika” subiektywną shortlistę festiwalowych przebojów. Wrocławską odsłonę imprezy zagości w Dolnośląskim Centrum Filmowym między 10 a 19 maja.

The 16th edition of Millennium Docs Against Gravity, the biggest non-fiction cinema review in Poland, will encourage the viewers to “Check whether you can understand the world and whether the world understands you.” Artur Liebhart, the festival director, prepared a subjective shortlist of festival hits for the readers of the “Guide”. The Wrocław edition of the event will take place in the Lower Silesian Film Centre from the 10th to the 19th of May.



Artur Liebhart

dyrektor festiwalu / festival director

najważniejsze / the most important:

„I młodzi pozostaną” – gdy Peter Jackson („Władca Pierścieni”, „Hobbit”) tworzy nowy film i do tego dokumentalny, trudno nie uważać tego za wydarzenie roku.

„Serbka” – śmierć nastolatki serbskiego pochodzenia w chorwackim mieście stała się kanwą sztuki teatralnej Olivera Frlića. Film obrazuje proces powstawania spektaklu.

„Edelman... I była miłość w getcie” – długo oczekiwana produkcja, w której brali udział Andrzej Wajda i Agnieszka Holland. Ostatni przywódca powstania w getcie opowiada nie tyle o niewoli, ale i o bliskości, która pomagała ją przetrwać.

„Antropocen: epoka człowieka” – obraz epoki, którą stworzyliśmy my sami, ludzie. Jedna z najbardziej istotnych premier roku.

They Shall Not Grow Old – when Peter Jackson (*Lord of the Rings*, *The Hobbit*) creates something new, and it's a documentary film, it's hard not to consider it the event of the year.

Srbenka – Oliver Frlić based his drama on the death of a teenage girl of Serbian origin in a Croatian city. The film depicts the process of creating the play.

Marek Edelman... And There Was Love In The Ghetto – the long-awaited production, which featured both Andrzej Wajda and Agnieszka Holland. The last leader of the ghetto uprising talks not so much about captivity, but about the closeness that helped survive.

Anthropocene: The Human Epoch – the presentation of the era that was created by us – human beings. One of the most important premieres of the year.

najbardziej angażujące / the most engaging:

„Czas lasów” – lasy traktuje się dziś jak pola pszenicy. Francuscy leśnicy popełniają samobójstwa, nie godząc się na taki stan rzeczy.

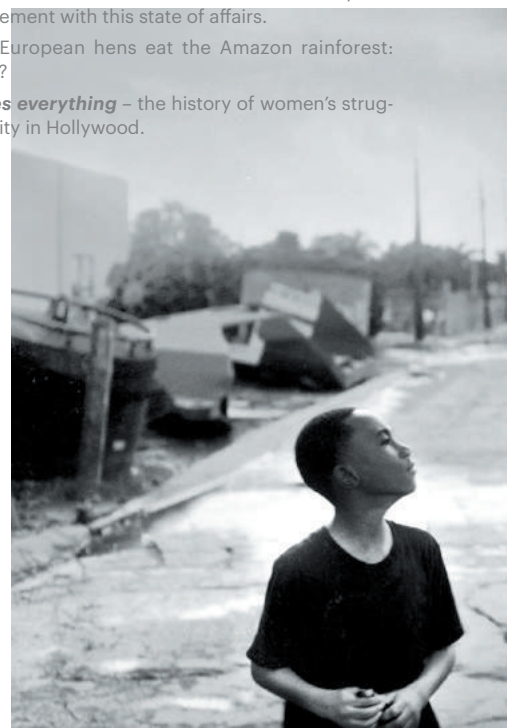
„Sojalizm” – europejskie kury zjadają puszcę amazońską: prawda czy fałsz?

„To zmienia wszystko” – historia walki kobiet o równouprawnienie w Hollywood.

The Time of Forests – these days, we treat forests like wheat fields. French foresters commit suicides to express their disagreement with this state of affairs.

Soyalism – European hens eat the Amazon rainforest: true or false?

This changes everything – the history of women's struggle for equality in Hollywood.



najpiękniejsze / the most beautiful:

„Kraina miodu” – starsza kobieta i pszczoły versus McŚwiat.

„Magiczne życie V” – opiekująca się chorym bratem Veera próbuje poradzić sobie z rodzinną traumą, grając w LARP-y: wcielając się w kolejne role i wkraczając do świata pełnego magii.

„Transnistria” – czwórka przyjaciół w kraju zapomnianym przez wszystkich. Jest lato i trzeba zdecydować, co dalej zrobić ze swoim życiem.

„Co zrobisz, gdy świat stanie w ogniu?” – nowy film Roberto Minerviniego, specjalizującego się w obrazach południa USA. Czarno-biały, wyrafinowany obraz czarnej społeczności Nowego Orleanu.

„Jean Paul Gaultier. Szyk i krzyk” – już tytuł obiecuje piękno, a film dotrzymuje słowa! Feeria kolorów powala. Na ekranie obserwujemy proces powstawania pokazu o życiu wielkiego projektanta.

Honeyland – an old woman and bees versus the McWorld.

The Magic Life of V – Veera, who takes care of her sick brother, tries to cope with family trauma by playing LARPs – taking on new roles and venturing into a world full of magic.

Transnistria – four friends in a forgotten country. It's summer and they have to decide what to do with their lives.

What You Gonna Do When the World's on Fire? – new film by Roberto Minervini, who specialises in films depicting the South of the United States. A black-and-white, sophisticated image of the black community of New Orleans.

Jean Paul Gaultier Freak And Chic – the very title of the film promises beauty, and it certainly does not let us down. The abundance of colours is stunning and overwhelming. On the screen, the audience can see the process of creating a show about the life of a great designer.



„Magiczne życie V” / *The Magic Life of V*

„Co zrobisz, gdy świat stanie w ogniu?”
/ *What You Gonna Do When the World's on Fire?*



„Sakawa”

najbardziej zaskakujące / the most surprising:

„Prawdziwa historia Wilka z Wall Street” – życie jest ciekawsze niż fikcja, a film ten ukazuje to w dobitny sposób.

„Sakawa” – grupa Ghanajczyków żyje z oszukiwania przez telefon i media społecznościowe białych rozsiansych po całym świecie. Nieoczekiwanie film pokazuje ich zajęcie w zdecydowanie szerszym kontekście.

The Kleptocrats – life is far more interesting than fiction, and this film shows it in a clear and concise way.

Sakawa – a group of Ghanaians make their living by scamming white people all over the world via phone and social media. Unexpectedly, the film shows their activity in a much broader context.



„Ustrzelić mafię” / *Shooting the Mafia*

największe osobowości (to kobiety!) / the greatest personalities (women!):

„Ustrzelić mafię” – portret Letizia Battaglia, fotografki, która przez lata dokumentowała wpływ, jaki na Palermo wywiera działalność sycylijskiej mafii.

„Reformistka islamu” – czy islam mogą uratować kobiety? Gdy Sherin Khankan zakłada w Danii kobiety meczet, szybko okazuje się, że zmienić wielowiekową tradycję jest niezwykle trudno.

„Ferrante Fever. Gorączka czytania” przedstawia tajemniczą pisarkę, która od początku kariery ukrywa swą tożsamość, a mimo to udaje się jej zawładnąć wyobraźnią czytelników na całym świecie.

„PJ Harvey. A dog called money” to filmowy obraz procesu powstania nowej płyty znakomitej artystki, który zabiera singera i piosenkarkę w podróż po całym świecie.

„Varda według Agnès” – portret jednej z największych reżyserek w historii filmu, przybliżający jej dziedzictwo.

Shooting the Mafia – a portrait of Letizia Battaglia, photographer who has documented the influence of the activities of the Sicilian Mafia on Palermo over the years.

The Reformist – A Female Imam – can Islam be saved by women? When Sherin Khankan sets up a women's mosque in Denmark, it quickly turns out that it is extremely difficult to change centuries-old traditions.

Ferrante Fever – the film presents a mysterious writer who has been remaining anonymous since the beginning of her career, and despite that she managed to capture the imagination of readers around the world.

A Dog Called Money – it's a film presentation of the process of making a new album by the amazing artist, which took the singer and songwriter on a journey around the world.

Varda by Agnès – a portrait of one of the greatest directors in the history of the film, presenting her legacy.



„Varda według Agnès” / *Varda by Agnès*

16. FESTIWAL FILMOWY MILLENNIUM DOCS
AGAINST GRAVITY

16. MILLENNIUM DOCS AGAINST GRAVITY
FILM FESTIVAL

10-19.05

Dolnośląskie Centrum Filmowe
Lower Silesian Film Centre

 www.mdag.pl

 MDAGWroclaw

→ s. 46

Millennium 16th DOCS AGAINST GRAVITY FILM FESTIVAL

DOLNOŚLĄSKIE CENTRUM FILMOWE
WROCLAW
10 — 19 MAJA 2019

Bilety dostępne na:

➤ MDAG.PL ➤ DCF.WROCLAW.PL

f [MDAGWroclaw](https://www.facebook.com/MDAGWroclaw)



KRÓTKA HISTORIA DŁUGIEJ DROGI

THE SHORT HISTORY OF LONG ROAD



W maju rozpoczyna się drugi sezon działalności kulturalnej w odrestaurowanych wnętrzach kościółka pw. św. Jana Nepomucena w Parku Szczytnickim. Co to za budynek? Jak trafił do Wrocławia? I jakie jest jego współczesne przeznaczenie?


May will be marked by the launch of the second season of cultural activity in the renovated interiors of the church of St. John of Nepomuk in Szczytnicki Park. What's this building? How did it end up in Wrocław? What's its contemporary function?

Piotr Lis

WOJCIECH BĄKOWSKI – KONCERT
WOJCIECH BĄKOWSKI – A CONCERT

18.05 | 18:00

Otwarta Przestrzeń Kultury
/ Open Space of Culture

 OtwartaPrzestrzenKultury

→ s. 41

Ten modrzewiowy obiekt został zbudowany pod koniec XV lub na początku XVI wieku przez cieślę ze Starego Koźła – małej wsi na Opolszczyźnie. Według jednego ze źródeł drewniana świątynia należała do parafii św. Jana Nepomucena i umiejscowiona była w owej wsi do 26 grudnia 1806 r., kiedy to zawaliła się jej wieża. Budynek wtedy rozebrano i przeniesiono do Kędzierzyna.

W latach 1901–1902 w tamtejszej parafii wybudowany został nowy kościół, historyczny obiekt podpadał, a dodatkowym zagrożeniem dla drewnianej konstrukcji stała się rozbudowa węzła kolejowego Opole–Gliwice, dlatego pojawiły się pomysły, by przenieść go na niedaleki stary cmentarz. Jednak w 1913 r. Śląskie Stowarzyszenie Ochrony Kultury Regionalnej, a dokładnie dyrektor sanatorium w Sokołowsku Adolf Weickert zaproponował przewiezienie go do Wrocławia i wykorzystanie podczas Wystawy Stulecia. Tym sposobem uchroniono obiekt przed zniszczeniem i drewniany kościół trafił do Parku Szczytnickiego, gdzie został częścią plenerowej Wystawy Sztuki Cmentarnej – wówczas teren wokół niego zaaranżowano na wzorcowy wiejski cmentarz. O drewnianym budynku ponownie zrobiło się głośno pod koniec lat 50. Okazało się, że przez dwa lata był złodziejską dziuplą – w 1957 r. ukryto w nim skradzione z Muzeum Narodowego we Wrocławiu obrazy m.in. Matejki, Kossaka czy Gierzyńskiego.

Obecnie opiekunem odrestaurowanego miejsca jest Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego, które nazwało je Otwartą Przestrzenią Kultury. Istotna jest owa „otwartość”, bowiem każdy mieszkaniec Wrocławia zaproszony jest do tworzenia programu w tej przestrzeni. Warsztaty dla dzieci i dorosłych, wystawy czy spotkania z podróżnikami to tylko nieliczne wydarzenia tam organizowane. Nieodłącznym elementem jest scena muzyczna, na której odbywają się koncerty przedstawicieli wrocławskiego środowiska muzycznego. Kameralny klimat miejsca sprzyja prezentowaniu niedostępnego nigdzie indziej repertuaru kinowego – w tym roku na ekranie kina OPK zagości cykl „Retro mówi”, czyli projekcje czarno-białych przedwojennych polskich filmów. Z kolei Otwarta Czytelnia to seria spotkań autorskich i rozmów na temat nowości czytelniczych.

Najbliższa okazja do wzięcia udziału w wydarzeniach w tym przepięknym budynku z historią to Noc Muzeów – 18 maja odbędzie się m.in. zwiedzanie kościółka z przewodnikiem, wycieczki po Parku Szczytnickim czy koncert Wojtka Bąkowskiego – poety, twórcy eksperymentalnych filmów animowanych oraz lidera grupy muzycznej Kot.

This larch building was built at the end of the 15th or beginning of the 16th century by a carpenter from Stare Koźle – a small village in the Opole region. According to one of the sources, the wooden temple belonged to the parish of St. John of Nepomuk and it stood in the village until the 26th of December 1806, when its tower collapsed. The building was then torn down and moved to Kędzierzyn.

In 1901–1902 a new church was built in the local parish, the historical building started to fall apart, and the expansion of the Opole–Gliwice railway junction threatened the wooden structure, which sparked an idea to move it to the nearby old cemetery. However, in 1913, the Silesian Association for the Protection of Regional Culture proposed to transport it to Wrocław and use it during the Centennial Exhibition. By doing so, the building was protected from destruction and the wooden church was placed in Szczytnicki Park, where it became a part of the open-air Cemetery Art Exhibition – back in the day the surrounding area was modelled to resemble a model rural cemetery. The small wooden building became famous again at the end of the 1950s. It turned out that for two years it was used as a hideout by thieves – in 1957, it was discovered that the building was used to hide paintings by Matejko, Kossak and Gierzyński, among others, stolen from the National Museum in Wrocław.

Currently, the restored place is overseen by the Wrocław Centre for Social Development, which dubbed it the Open Space of Culture. This “openness” is particularly important – all residents of Wrocław are invited to create a programme for this space. Workshops, exhibitions and meetings with travellers are just a few of the events organised there. The music stage is inextricably linked to this place, hosting concerts of representatives of the Wrocław music scene. The intimate atmosphere of the location is conducive to presenting the cinema repertoire that would be normally unavailable anywhere else – this year, the cinema will host the “Retro Speaks” series – screenings of black-and-white pre-war Polish films. The space also hosts the Open Reading Room – a series of meetings with authors and conversations about new releases.

The nearest opportunity to take part in events in this beautiful building with rich history will be Long Night of Museums – on the 18th of May take part in a guided tour of the church and Szczytnicki Park, as well as a concert of Wojtek Bąkowski – poet, creator of experimental animated films and leader of the Kot music band.

5 pytań do:

ANNY KAŁUŻY

Wrocławska Nagroda Poetycka Silesius przyznawana jest od 2008 roku w trzech kategoriach: za całokształt twórczości, za książkę poetycką roku oraz za poetycki debiut roku. Laureatów dwóch ostatnich nagród (spośród 190 zgłoszonych tytułów) poznamy na gali 18 maja, tymczasem rozmawiamy z nową twarzą w jury Silesiusa – krytyczką literacką Anną Kałużą.

12

1.

Podczas dotychczasowych obrad jury Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius wybraliście laureatkę Silesiusa za całokształt oraz dziesiątkę poetek i poetów, którzy powalczą w kategoriach: książka roku i debiut. Ostatnie posiedzenie 18 maja. Będzie burzliwie?

Jesteśmy dość różnorodnym jury pod względem preferencji polityczno-estetycznych. Nie boksujemy się oczywiście podczas obrad, ale widać zdecydowane stanowiska, które nie zawsze dają się ze sobą uzgodnić. Czasem wynik obrad jest efektem pewnych kompromisów, czasem udaje nam się wzajemnie do czegoś przekonać. Ja mam swoje typy i wiem, że niektórym jurorom będzie trudno je zaakceptować – zatem tak, obrady będą pewnie gorące.

2.

Podjęłabyś się próby krótkiego scharakteryzowania dorobku literackiego Ewy Lipskiej – tegorocznej laureatki Silesiusa za całokształt?

Mnie najbardziej przekonuje jej minimalizm. Poetka konsekwentnie utrzymała bardzo zrygoryzowaną formę swojego pisania. Nie ukrywam, że imponuje mi bardziej jej wczesna twórczość niż późniejsza. Ale dziś – zwłaszcza dziś – chętnie po redukcje i zagęszczenia sięgają autorki takie jak Ilona Witkowska, Natalia Malek, Kamila Janiak. To są oczywiście inne minimalizmy, fajnie byłoby przyjrzeć się im uważniej, być może przyznanie Silesiusa za całokształt będzie do tego dobrą okazją. Lipska zyskuje w tym układzie nową witalność i atrakcyjność, choć oczywiście nigdy jej pisanie nie pozostawało na marginesach języka polskiego – przeciwnie, mam wrażenie, że jej obecność zawsze była mocno zauważana, zwłaszcza przez czytelniczki.

3.

Można wskazać cechy wspólne czy też dominujące w nominowanych książkach?

Nie szukałabym takich, na pierwszy plan wybijają się raczej różnice. Trudno zestawiać na jednej płaszczyźnie – czy to estetycznej, czy ideowej – takie realizacje jak: „Poza sezonem” Michała Domagalskiego, „wsie, animalia, miscellanea” Macieja Bobuli i „Ikonoklazm” Jana Rojewskiego. Moim zdaniem to bardzo odmienne sposoby podejścia do poezji – każdy z debiutantów



ustawia się inaczej jako podmiot mówiący, inaczej konfrontuje z językiem polskim, inaczej komponuje wiersz. Podobnie jest w przypadku książki roku: trudno porównywać na przykład „Wiązania” Jacka Łukasiewicza z „Celami” Adama Kaczanowskiego – to zupełnie inna idea poezji, odległość między tymi książkami jest taka, jakby obaj pracowali w innym medium. Ale już między „Celami” a „Wierszami przeciwko ludzkości” Kamili Janiak zawiązują się wspólne węzły: mniej ich jednak znowu niż różnic. Słowem, z naszego wyboru nie wyłania się żaden spójny, z zarysowanymi tendencjami czy preferowanymi obszarami obraz polskiej poezji. Ale to nic złego ani dziwnego: mamy do czynienia z konkretnymi obiektami artystycznymi, z których każdy chce stworzyć rodzaj mikroświata.

4.

Wrocław, podobnie jak inne miasta w Polsce, ma swój festiwal poetycki. Czy twoim zdaniem ta festiwalizacja to właściwa forma upowszechniania poezji?

Sama w sobie idea festiwalu nie jest zła, ale jako jedyna albo dominująca strategia dystrybucji i cyrkulacji poezji wprowadza efekt eventów, niedzieli kultury. W Polsce brakuje regularnie i systematycznie prowadzonej działalności upowszechniania kultury. Ostatnio w „Tygodniku Powszechnym” razem z Grzegorzem Jankowiczem pisaliśmy o tym, jak pracujemy – my poeci, poetki, krytyczki, krytycy. To są warunki bardzo niepewne i finansowo, i instytucjonalnie. Do tego coraz częściej obserwujemy instrumentalne wykorzystanie kultury: wspieranie ciągle tych samych projektów, odrzucanie bardziej eksperymentalnych, zachowawczość gremiów konkursowych. Festiwale to finał – by tak rzec – produkcji artystycznej: pokaz tego, co się dzieje. Dlatego należałoby zadbać bardziej o to, co „przed” festiwalem, a – jak piszą Anna Świętochowska i Maria Rogaczewska, zajmujące się tzw. żywą kulturą – *obecny system instytucjonalno-prawny nie oferuje w zasadzie żadnych możliwości myślenia o kulturze w kategoriach perspektywicznych.*

5.

Znasz dobrze tegoroczny program Międzynarodowego Festiwalu Poezji Silesius. Które punkty polecisz osobom na co dzień nie obcującym z poezją?

Oczywiście bardzo zachęcam do udziału w spotkaniach z poetkami i poetami nominowanymi do Silesiusa. Przy okazji takich rozmów zawsze porusza się kwestie ogólniejsze, które dobrze mogą wprowadzić w to, co się dzisiaj w poezji dzieje. Trzeba też pójść na spotkanie wokół antologii „Awangarda jest rewolucyjna, albo nie ma jej wcale” redagowanej przez Joannę Orską i Andrzeja Sosnowskiego. To będzie na pewno znakomity występ. Czeskie i ukraińskie sety też zapowiadają się bardzo ciekawie.

Rozmawiał: Waldemar Mazur



5 questions ← for:

ANNA KAŁUŻA

Wrocław Silesius Poetry Award has been presented since 2008 in three categories: for lifetime achievement, poetry book of the year and debut of the year. Winners in the two latter categories (selected from among 190 titles) will be announced at a gala on 18 May, and in the meantime we speak to a new member of the Silesius jury – literary critic Anna Kałuża.

1. So far, as a jury of Wrocław Silesius Poetry Award, you've selected the winner of lifetime achievement award and ten poets who'll compete in the remaining categories. The final meeting of the jury is planned for 18 May. Will it be turbulent?

There are significant differences among us in regard to political and aesthetic preferences. Obviously, we don't spar during meetings, but determined attitudes are visible and they can't always be reconciled. Sometimes the result is compromise, sometimes we manage to convince each other. I have my favourites and I know that some jurors will have a problem accepting them. So yes, the debate will be heated.

2. Could you shortly describe the literary oeuvre of Ewa Lipska – this year's winner of the lifetime achievement award?

What I like the most is her minimalism. She's consistently kept up a very rigorous form in her writing. I won't deny, her early works make a bigger impression on me than the later ones. But today – especially today – reductions and density are often used by authors such as Ilona Witkowska, Natalia Malek and Kamila Janiak. Those are obviously different minimalisms, it would be nice to look at them more closely, and perhaps the lifetime achievement Silesius will provide a good opportunity to do it. In this context, Lipska gains a new vitality and attractiveness, although her writing has obviously never remained on the margins of the Polish language – on the contrary, I think her presence has always been noticed, especially by the female audience.

3. Is it possible to pinpoint common or dominating features in the nominated books?

I wouldn't even try, as differences are more visible here. It's difficult to compare – aesthetically or ideologically – such realizations as the volumes by Michał Domagalski, Maciej Bobula and Jan Rojewski. In my opinion, they constitute very dissimilar approaches to poetry – each of the debutants positions himself as a speaking subject, confronts himself with the Polish language and composes his poems in a different way. It's similar in case of the book of the year: how can you juxtapose, for example, haikus by Jacek Łukasiewicz with Adam Kaczanowski's poems? They constitute totally separate ideas of poetry, as if the authors worked in different media. But when you compare Kaczanowski with Kamila Janiak, you can see common threads, though again they are less numerous than discrepancies. To sum up, our selection doesn't create any consistent image of Polish poetry, with visible tendencies and preferred topics. And it's not surprising – we deal here with concrete artistic objects and each of them aspires to create a separate microworld.

4. Wrocław, similarly to other cities in Poland, has its poetry festival. In your opinion, are festivals the proper way to promote poetry?

The idea of festivals is good in itself, but when it's the only or dominating strategy for distribution and circulation of poetry, it causes

the effect of events or "Sundays of culture". Poland lacks a systematic strategy for proliferating culture. Recently, we've written with Grzegorz Jankowicz in "Tygodnik Powszechny" about how we work – poets and critics. The conditions are very uncertain in terms of finances and institutions. And more and more often, we observe an instrumental treatment of culture: supporting the same projects again and again, rejecting the more experimental ones, conservatism of competition juries. Festivals are a finale – one can say – of artistic production: a presentation of that which is happening. So we should take care more of what's happening "before" the festival. As Anna Świętochowska and Maria Rogaczewska, who deal with the so called living culture, write: *the current legal and institutional system doesn't really offer any possibilities for thinking about culture in a broader perspective.*

5. You know the programme of this year's Silesius International Poetry Festival very well. What would you recommend to people who don't have deal with poetry every day?

Of course, I encourage everyone to participate in meetings with poets nominated for Silesius. During such events, more general issues are always discussed, and they can be a goon introduction into what's happening in poetry right now. And the meeting around the anthology *The Avant-garde is revolutionary or isn't at all* is a must. It will certainly be an excellent performance. The Czech and Ukrainian sets also look very promising.

Interview: Waldemar Mazur

4. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL POEZJI SILESIVS
4TH SILESIVS INTERNATIONAL POETRY FESTIVAL

14-19.05
Klub Proza

www.silesius.wroclaw.pl/festiwal

WroclawskaNagrodaPoetyckaSilesius → s. 56



CELEBRYCI U FREDRY

FREDRO AND CELEBRITIES

14

**Czy warto żyć na pokaz?
Czy wszystko jest na
sprzedaż i nadaje się do
plotkarskich mediów?
Czy warto przesuwac grani-
ce odkrywania prywatności
w nieskończoność? Takie
pytania zadaje sobie
i nam Grzegorz Kempinsky
– reżyser spektaklu „Ożenić
się nie mogą” na podstawie
sztuki Aleksandra Fredry,
którego premiera już
11 maja w Teatrze Polskim
we Wrocławiu.**

**Is it worth living just to
show off? Is everything for
sale and should everything
be showcased in gossip
media? Is it worth pushing
the boundaries of revealing
our private lives further and
further? These questions
are asked by Grzegorz
Kempinsky, the director
of *I cannot marry*,
a play based on Aleksander
Fredro's drama, which is
going to premiere on the
11th of May at the Polish
Theatre in Wrocław.**

Izabela Siwińska

**Należą oni bowiem do rządu tych osób,
co więcej czczą pozór niż istotę rzeczy.**

**Opinia świata u nich wszystkim.
Byle tej nie naruszyć, wszystko wolno...**

Aleksander Fredro

„Ożenić się nie mogą” to mniej znany utwór autora m.in. „Zemsty” oraz „Ślubów panińskich”, napisany przez niego w późniejszym okresie twórczości. W spektaklu Grzegorz Kempinsky pozwala nam podejrzeć dom pana Gdańskiego, który ma piękną, młodą żonę Hermenegildę. W uczuciowym uniesieniu Gdański dał jej kiedyś dokument, w którym przyrzekł, że w razie separacji wypłaci jej 50 tysięcy. Emocje opadły i Gdański boi się teraz, że jego małżonka zrobi wiele, by te pieniądze zdobyć. Bohater ma jeszcze jeden powód do zmartwień. Zataił przed żoną, że jest wdowcem i ma dorosłą córkę Julię. Ta, zniecierpliwiona faktem, że macocha nic o niej nie wie, niezapowiedzianie pojawia się w domu ojca. To doskonała okazja dla Hermenegildy, żeby wymóc separację na mężu i dostać wymarzone pieniądze.

Zagmatwana akcja? Nic podobnego, hrabia Fredro ma dla nas kolejne niespodzianki. Hermenegilda też ma na sumieniu małe grzeszki, których nie chciałaby ujawniać, bo stanowczo nie jest jej to na rękę. O tych ciemnych sprawkach wie tajemniczy pan Milder, który proponuje jej mężowi wspólny interes. W domu Gdańskich pojawia się również Florek, mężczyzna nieśmiały, pragnący wspaniałej żony dla siebie... Całe towarzystwo nieustannie podgląda młoda dziennikarka, szukająca wciąż nowych newsów do swojego programu.

Reżyser wystawianego po raz pierwszy we Wrocławiu spektaklu przenosi bohaterów Fredry do współczesnego świata celebrytów. Postać dziennikarki to pomysł reżysera, pierwotnie nie ma jej w sztuce. – *Obawiałem się tego, czy nie będzie to zbyt duży przeskok w czasie; że odczuwalna będzie ogromna różnica między realiami Fredry a współczesnością, ale okazuje się, że wywiady dziennikarki w swojej kwiecistości i „głupocie” są bardziej abstrakcyjne niż jego teksty* – mówi Grzegorz Kempinsky.

Kto chce brylować na ściankach i w plotkarskich pismach? Kto jest czymż mężem, żoną, ojcem bądź też skrywa dawny romans? Kto jest tak naprawdę sobą? Odpowiedź na deskach Teatru Polskiego we Wrocławiu.

I cannot marry is a lesser-known work by the author of such works as *The Revenge* and *Maidens' Vows*, written in the later period of his life and work. In this play Grzegorz Kempinsky allows us to see the house of Mr. Gdański, who has a beautiful, young wife Hermenegilda. In a bout of emotions, Gdański once gave her a document in which he promised that should they ever separate, he would pay her 50 thousand. Now, that the emotions are gone, Gdański is afraid that his wife will do a lot to put her hands on the money. The protagonist has one more thing to worry about – he did not tell his wife that he was a widower and had a grown-up daughter, Julia, who grew impatient with the fact that her stepmother doesn't know anything about her, so she showed up unannounced in her father's house. This is a great opportunity for Hermenegilda to force her husband to separate with her and get the money she dreams of.

Confusing enough? Apparently not, since Count Fredro has more surprises for us. Hermenegilda has also done some things she'd rather not reveal, because it would definitely harm her plans. However, the mysterious Milder knows about them all and offers her husband a joint business undertaking. Florek, a shy man who wants a wonderful wife for himself, also appears in the Gdański family home... The whole group is constantly watched by a young journalist who's on a constant lookout for news for her show.

The director of the play, staged for the first time in Wrocław, takes Fredro's characters to the contemporary world of celebrities. The addition of the journalist is the director's idea – originally, the play did not have such a character. *“I was afraid that it would be too big of a leap forward in time, that the huge divide between Fredro's reality and the present day would be far too visible, but it turns out that the journalist's interviews – florid and stupid – are far more abstract than the author's texts”*, said Grzegorz Kempinsky.

Who wants to shine in the photographs and in gossip magazines? Who is whose husband, wife or father? Who is hiding an old affair? Is there anybody who shows exactly who they really are? Find the answers on the stage of the Polish Theatre in Wrocław.

**„OŻENIĆ SIĘ NIE MOGĘ” – SPEKTAKL KOMEDIOWY
I CANNOT MARRY – A COMEDY PLAY**

11, 12, 23, 24.05 | 19:00
15, 16.05 | 11:00

Teatr Polski we Wrocławiu / Polish Theatre in Wrocław

www.teatrpolski.wroc.pl

[Teatr.Polski.we.Wroclawiu](https://www.facebook.com/Teatr.Polski.we.Wroclawiu)

→ s. 51

obsada aktorska: Krzysztof Franciszek, Igor Kowalik, Martyna Witowska, Michał Białecki, Iwona Kucharzak-Dziuda (pierwszy rząd od lewej), Marek Korzeniowski, Dariusz Bereski, Jakub Giel, Andrzej Gała, Aldona Struzik (drugi rząd od lewej).

Dzień Sąsiada



31 maja

17:00 – 20:00



Weź instrument i dołącz do sąsiedzkiej orkiestry!

Więcej informacji:

 strefakultury.pl/sasiadujemy

 [sasiadujemy](https://www.facebook.com/sasiadujemy)

Brochów

ul. Polna

Kleczków

róg Kraszewskiego i Zegadłowicza

Ołbin

skwer Ludzi ze znakiem „P”

Przedmieście Oławskie

skwer Krasińskiego



Strefa
Kultury
Wrocław

Sąsiadujemy

Dofinansowano ze środków
Ministra Kultury i Dziedzictwa
Narodowego pochodzących
z Funduszu Promocji Kultury.

**Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.**

MUZYKOWAĆ KAŻDY MOŻE

Pamiętacie osiedlowych grajków, których muzyka jeszcze nie tak dawno temu wypełniała przestrzeń wrocławskich podwórek? To właśnie ten sposób muzykowania stał się inspiracją dla tegorocznej odsłony Dnia Sąsiada, który odbędzie się 31 maja na Ołbinie, Kleczkowie, Brochowie i Przedmieściu Oławskim.

Zebrała: Joanna Panciuchin



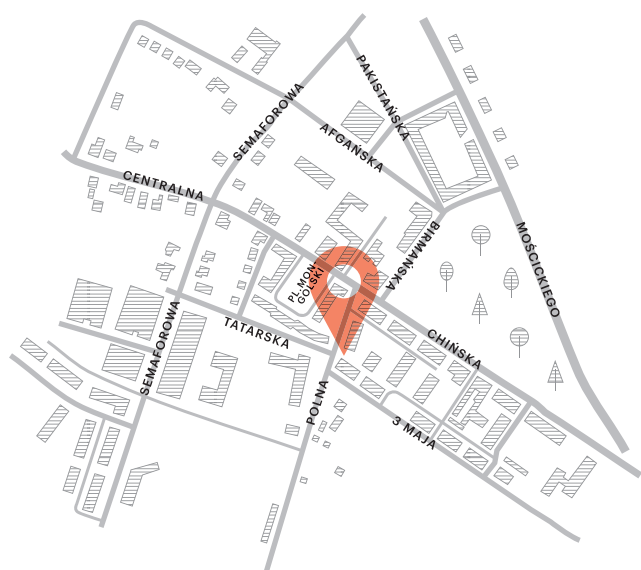
Ołbin

Na Ołbinie królują kamienice – zwarta zabudowa czynszowa z przełomu XIX i XX wieku zachwyca niesamowitymi zdobieniami. Znaczenie nazwy osiedla nie zostało ostatecznie ustalone. Jedni poszukują jej źródła w imieniu Albin, a inni jako jedno z możliwych znaczeń wskazują słowo „labędź”.

Podczas Dnia Sąsiada w osiedlową scenę muzyczną zamieni się skwer Ludzi ze Znakiem „P”. Przylega on do budynku Szkoły Podstawowej nr 1, który zaprojektował Richard Plüddemann, autor m.in. znanej wszystkim mieszkańcom Wrocławia Hali Targowej przy ulicy Piaskowej. W otoczeniu świetnej architektury i zieleni posłuchać będzie można dźwięków akordeonów, bębnow, gitar, skrzypiec i wielu, wielu innych.

Ołbin's landscape is dominated by townhouses – the compact buildings from the turn of the 19th and 20th centuries delight with outstanding decorations. The meaning of the name of the district has not been determined yet. Some believe that it came from the name of Albin, while others point to the word “swan” as one of the possible meanings.

During the Neighbours' Day, Ludzi ze Znakiem „P” Square will be transformed into a local music stage. The square can be found near the building of Primary School No. 1, designed by Richard Plüddemann, the designer of numerous buildings, including the famous Market Hall on Piaskowa Street, which is probably known to all the residents of Wrocław. Surrounded by great architecture and greenery you will have an opportunity to listen to the sounds of accordions, drums, guitars, violin and many more.



Brochów

Oddalone o około 7 kilometrów od centrum osiedle jest sielskie i spokojne. W jego strukturze urbanistycznej widać wyraźnie, że między 1939 a 1951 roku było niezależną od Wrocławia miejscowością. Historia Brochowa jest nierozdzielnie związana z koleją – Brochów to dziś druga co do wielkości stacja towarowa w Polsce, a i w skali europejskiej klasyfikuje się ją jako jedną z największych. Mieszkało i wciąż mieszka tu wielu kolejarzy, dla których wznoszono dedykowane budynki z czerwonej cegły. Do dziś współtworzą one unikalny brochowski krajobraz. Na osiedlu nie brakuje też zieleni – ogromne tereny działkowe uzupełniają Park Brochowski, a także liczne skwery i przydomowe ogródki.

Tamtejsze obchody Dnia Sąsiada zorganizowane będą na podwórku przy ul. Polnej, gdzie często na sznurkach rozciągniętych między drzewami suszy się pranie. W programie wspólne śpiewy i muzykowanie – zagra m.in. 10-osobowa brochowska orkiestra.



The district, located about 7 kilometres from the centre, is very idyllic and peaceful. Its urban structure clearly shows that between 1939 and 1951 it was a town, and as such it was independent from Wrocław. The history of Brochów is inextricably linked with the railways – these days, Brochów is the second largest freight station in Poland and one of the largest in Europe. Many railwaymen lived and still live here, inhabiting the red brick buildings built with them in mind, which to this day make the landscape in Brochów quite unique. The district is also full of greenery – huge allotment gardens are complemented by the Brochowski Park, as well as numerous squares and home gardens.

The local celebrations of the Neighbours' Day will be organised in the backyard on Polna Street, where laundry is often aired on strings stretched between trees. The programme features singing and playing music together, and starring will be a 10-person Brochów orchestra... and more.



fol. Grażyna Rutowska

fol. Marcin Jędrzejczak

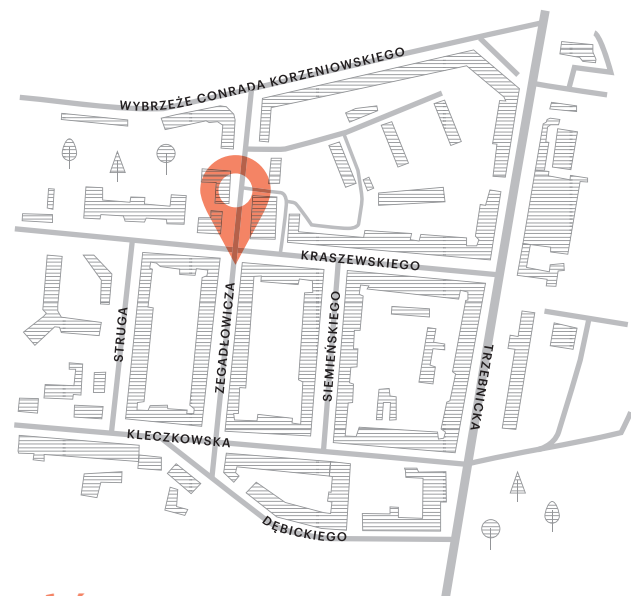
DZIEŃ SĄSIADA / NEIGHBOURS' DAY	
31.05 17:00-20:00	
Kleczków, Brochów, Ołbin, Przedmieście Oławskie	
 www.strefakultury.pl/Sasiadujemy	
 Sasiadujemy	→ s. 74



EVERYBODY CAN DO MUSIC

Do you remember the local musicians whose music filled the space of Wrocław's backyards not so long ago? It was this way of playing music that inspired this year's edition of Neighbours' Day, which will take place on the 31st of May in Ołbin, Kleczków, Brochów and Przedmieście Oławskie districts.

Collected by: Joanna Panciuchin



Kleczków

Kleczków – tuż po II wojnie światowej zwany Kłęczkowem – to osiedle o wyjątkowej architekturze, rozciągające się między Dworcem Nadodrze a Starą Odrą. Duży wpływ na historię tego obszaru miał Port Miejski mieszczący się przy ul. Kleczkowskiej, którego pracownicy zamieszkiwali najbliższą okolicę. Większości wrocławianom ta część miasta jawi się jako dość ponura ze względu na umiejscowienie tam zakładu karnego oraz szpitala psychiatrycznego. Warto jednak zwrócić uwagę chociażby na mieszczące się na Kleczkowie przepiękne kamienice (jedną z nich wybudowano w stylu modernistycznym według projektu Heinricha Lauterbacha).

Obchody Dnia Sąsiada na Kleczkowie zaplanowane są w obrębie **zbiegu ulic Zegadłowicza i Kraszewskiego**.

Kleczków – called Kłęczków just after World War II – is a housing estate characterised by exceptional architecture, stretching between the Nadodrze Railway Station and the Old Oder River. The history of this area was strongly influenced by the Municipal Port located on Kleczkowska Street, and particularly its workers, who lived in the neighbourhood. Most residents of Wrocław find this part of the city quite grim, due to the fact that it also has a prison and a psychiatric hospital; however, it is worth paying attention to the beautiful townhouses located in Kleczków (one of them was built in Modernist style according to the design by Heinrich Lauterbach).

The celebration of the Neighbours' Day in Kleczków is planned to take place at the intersection of Zegadłowicza and Kraszewskiego Streets.

Przedmieście Oławskie

Przedmieście Oławskie to jedno z najciekawszych osiedli we Wrocławiu. Przylgnęła do niego nazwa Trójkąt, co wiąże się z jego historycznym układem urbanistycznym – główne ulice tworzą ramiona właśnie tej figury geometrycznej. Pośród zwartej zabudowy kamienicznej odnaleźć można różnorodne style architektoniczne: od gotyku, przez barok, neorenesans aż do secesji. Osiedle miało również przemysłowy charakter – aż do teraz zachowały się tu budynki po byłych fabrykach (m.in. po wytwórni likierów i wódek Carla Schirdewana). Dzisiejsze rozległe tereny zielone w Parku na Niskich Łąkach dawniej przyciągały wrocławskich możnych, którzy na Przedmieściu lokowali swoje letnie rezydencje.

Z okazji Dnia Sąsiada ożywiony zostanie **skwer Krasieńskiego**, położony tuż przy kanale Fosy Miejskiej.

Przedmieście Oławskie is one of the most interesting estates in Wrocław. It was dubbed "The Triangle", a name which is inextricably linked with its historical urban layout – the main streets form the arms of this geometric shape. Among the tightly packed buildings, a keen observer can find a variety of architectural styles – from Gothic, Baroque and Neo-Renaissance to Art Nouveau. The estate also has some reminders of its former industrial character – it still features buildings of former factories (such as Carl Schirdewan's liqueur and vodka factory). Today's vast green areas in Na Niskich Łąkach Park used to attract wealthy Wrocław residents, who located their summer residences in this estate.

On the occasion of the Neighbours' Day, Krasieńskiego square – located just next to the city moat – will bustle with life.



W Dzień Sąsiada sąsiedzi zagrają dla swoich sąsiadów. Nie ma znaczenia, czy gracie na gitarze, perkusji, trąbce czy skrzypcach. Ważne, że lubicie muzykować i chcecie swoją twórczość zaprezentować innym. 31 maja zabierzcie swoje instrumenty i przyłączcie się do wyjątkowej sąsiedzkiej orkiestry. Pamiętajcie też, że śpiewać i posłuchać każdy może, zwłaszcza po sąsiedzku.

On Neighbours' Day, the neighbours will play for their neighbours. It doesn't matter if you play guitar, drums, trumpet or violin. What is important? That you all love to play music and you want to present your work to others. Take your instruments with you on 31st May and join the unique neighbourhood orchestra. Keep in mind that everybody can also sing and listen, especially in the neighbourhood.

Więcej niż orkiestra

More than just an orchestra



Po kwietniowym występie podczas 55. Santander Jazz nad Odrą Festival jesienią Santander Orchestra wyruszy w trasę koncertową po Polsce z Tią Fuller, Leszkiem Możdżerem i Larsem Danielssonem – gwiazdami tegorocznej edycji festiwalu.

After the April performance during the 55th Santander Jazz on the Odra Festival, in autumn the Santander Orchestra will set off for a concert tour across Poland with Tia Fuller, Leszek Możdżer and Lars Danielsson – the stars of this year's edition of the festival.

Jakub Żulewski

Santander Orchestra to autorski projekt edukacyjny Santander Bank Polska skierowany do najzdolniejszych młodych muzyków, wspierający rozwój ich karier. Uczestnicy nie tylko doskonalą swoje umiejętności, trenując pod okiem najlepszych tutorów i grając w orkiestrze symfonicznej kierowanej przez uznanych na świecie twórców, lecz zdobywają również praktyczną wiedzę o tym, jak poprowadzić swoją karierę, by odnieść sukces w świecie muzyki.

Artystycznie...

Santander Orchestra to orkiestra symfoniczna składająca się z najbardziej utalentowanych muzyków z całej Polski, którzy rozwijają swój warsztat pod okiem znakomitych dyrygentów i tutorów – zarówno na próbach, jak i koncertach. Od 2015 r. orkiestra zagrała 16 koncertów symfonicznych pod kierunkiem Krzysztofa Pendereckiego, Johna Axelroda, Jerzego Maksymiuka, José Marii Florêncio, Lawrence'a Fostera i Macieja Tworka.

To niezwykła szansa na zdobycie unikalnych doświadczeń i sprawdzenie się podczas występów przed bardzo dużą publicznością. Młodzi artyści występują podczas prestiżowych wydarzeń, m.in. w ramach Wielkanocnego Festiwalu Ludwiga van Beethovena w Warszawie oraz 55. Santander Jazz nad Odrą Festival we Wrocławiu.

... i edukacyjnie

Oprócz szlifowania umiejętności muzycznych Santander Orchestra pozwala zdobyć wiedzę z zakresu public relations, social mediów, zarządzania finansami czy prawa autorskiego – zwykle pomijanych w programie uczelni muzycznych, a bardzo ważnych przy budowaniu kariery zawodowej.

Maj w Madrycie

Muzyka i piłka nożna mają ze sobą wiele wspólnego. W obu ważne są emocje i partnerstwo. Aby osiągnąć sukces, należy mieć talent, ale również dużo ćwiczyć pod okiem odpowiedniego eksperta. 31 maja 2019 r. Santander Orchestra wystąpi po raz pierwszy poza granicami Polski podczas wydarzenia promującego finał tegorocznych rozgrywek UEFA Champions League. W repertuarze nie zabraknie oficjalnego hymnu tych elitarnych rozgrywek, klasycznych kompozycji, jak również autorskich kompozycji Adama Sztaby, który tego dnia będzie dyrygował orkiestrą.

Santander Orchestra is an educational project organised by Santander Bank Polska, aimed at the most talented young musicians, supporting the development of their careers. The participants not only hone their skills by training under the guidance of the best tutors and playing in a symphony orchestra led by world-renowned artists, but also gain practical knowledge about managing their careers in a way that will enable them to be successful in the world of music.

Artistic...

The Santander Orchestra is a symphony orchestra comprising some of the most talented musicians from all over Poland, who develop their skills under the guidance of outstanding conductors and tutors during rehearsals and concerts. Since 2015, the orchestra played sixteen symphonic concerts conducted by Krzysztof Penderecki, John Axelrod, Jerzy Maksymiuk, José Maria Florêncio, Lawrence Foster and Maciej Tworek.

It is a special opportunity for the artists to gain unique experience and try their hand at performing in front of a very large audience. The young artists give concerts at prestigious events, including the Ludwig van Beethoven Easter Festival in Warsaw, as well as the 55th Santander Jazz on the Odra Festival in Wrocław.

...and educational

Apart from honing musical skills, the Santander Orchestra enables young people to learn about public relations, social media, financial management and copyright – fields that are usually neglected in the curricula of music universities, which are crucial for everyone trying to make a career in music.

May in Madrid

Music and football have a lot in common. In both of them, emotions and cooperation are crucial. In order to achieve success, talent is required, as much as a lot of training supervised by experts. On the 31st of May 2019, the Santander Orchestra will perform abroad for the first time during an event promoting the final game of this year's UEFA Champions League. The repertoire will include the official anthem of these elite games, classical compositions, as well as original compositions by Adam Sztaba, who will conduct the orchestra on that day.



RODZINA TO JEST SIŁA!

FAMILY POWER!

15 maja obchodzony jest Międzynarodowy Dzień Rodziny, dlatego też postanowiliśmy przyjrzeć się inicjatywie Klubów Rodzica, których rozwój znalazł się na priorytetowej liście zadań prezydenta Wrocławia Jacka Sutryka na pierwsze sto dni od objęcia stanowiska.

On the 15th of May, we are going to celebrate the International Day of Families, which is why we decided to take a closer look at the Parent Clubs initiative, the development of which was included by Jacek Sutryk in the priority list of tasks to take care of in the first one hundred days after taking office of the Mayor of Wrocław.

Czy bycie rodzicem musi oznaczać siedzenie w domu? Oczywiście, że nie. Naprzeciw potencjalnej nudzie wychodzą Kluby Rodzica działające przy miejskich bibliotekach – to przede wszystkim cykliczne spotkania dla dzieci i rodziców. Trzonem są tematyczne zajęcia edukacyjne, warsztaty artystyczne, animacje teatralne, różnego rodzaju gry – wszystko to, co tworzy okazję do atrakcyjnego spędzenia czasu poza domem. Prowadzącymi zajęcia są zazwyczaj instruktorzy, edukatorzy, autorzy oraz ilustratorzy książek. Zaproszeni goście sprawiają, że czas spędzony w bibliotece umiejętnie łączy wiedzę z zabawą. Oferta programowa w przestrzeniach bibliotecznych jest również ciekawa, jak ta w innych miejskich placówkach kulturalno-oświatowych. A na dodatek zajęcia są zawsze bezpłatne.

Kluby Rodzica bywają spoiwem środowisk lokalnych – między uczestnikami, którzy okazują się często być sąsiadami z osiedla lub podwórka nawiązywane są nowe znajomości. Klubowe spotkania odbywają się w dziesięciu prężnie działających wrocławskich bibliotekach rozmieszczonych równomiernie na terenie całego miasta. Każda z filii swoim zasięgiem obejmuje inny obszar Wrocławia, tworząc rozgałęzioną i wzajemnie uzupełniającą się sieć.

W ramach Klubu Rodzica działa także Klub Mam i Wrocławskie Kluby Ojca. O ile w Klubie Rodzica główny nurt oferty obejmuje przede wszystkim obszar wspólnych i twórczych spotkań rodzinnych, o tyle w pozostałych przypadkach wachlarz działań skierowany jest tylko do dorosłych. Wspiera on rodziców w roli wychowawców i opiekunów, wspomaga w nabywaniu nowych kompetencji, tworzy obszar do wymiany doświadczeń i dyskusji. Zapewnia też, jak w przypadku Klubu Mam, relaks i rozrywkę poprzez uczestnictwo w ćwiczeniach gimnastyczno-relaksacyjnych lub artystycznych.

Does being a parent means having to stay at home? Of course not. In order to combat potential boredom, you can visit one of the many Parent Clubs set up at municipal libraries, offering mainly regular meetings for children and their parents. At the core of their activities are thematic educational classes, art workshops, theatre animations, various games – all that creates an opportunity to spend time away from home in an attractive way. The activities are usually led by instructors, educators, authors and book illustrators. The invited guests skilfully combine education with fun, making the time spent at the library interesting. The programme offer in the library spaces is as interesting as in other city cultural and educational institutions. What is more, the workshops are always free of charge.

Parent Clubs can bring local communities together – during meetings, the attendees make new friends, who often turn out to be neighbours, living in the same housing estate or even the same backyard. The club meetings are held in ten vibrant Wrocław libraries, distributed evenly throughout the city. Each of the branches covers a different area of Wrocław, creating a branched and complementary network.

The Parent Clubs initiative also features the Mum Club and the Wrocław Fathers' Clubs. While the Parent Clubs' mainstream offer covers mainly the area of joint and creative family meetings, in other cases the scope of activities is addressed to adults only. The clubs support parents in the role of educators and caregivers, help them in acquiring new competences, create a space for exchanging experiences and debating. They also provide – as in the case of the Mum Club – relaxation and entertainment through participation in gymnastics and relaxation exercises, as well as art classes.

KLUB RODZICA DZIAŁA W FILIACH MIEJSKIEJ BIBLIOTEKI:

PARENT CLUBS SET UP AT BRANCHES OF MUNICIPAL LIBRARY:

- nr 1 – ul. Sztabowa 98
- nr 4 – ul. Wieczysta 105
- nr 5 – ul. Namysłowska 8**
- nr 6 – ul. Lwowska 21
- nr 7 – ul. Suwalska 5*
- nr 11 – ul. Krzywoustego 286
- nr 16 – ul. Kolisty 17
- nr 22 – ul. Chociebuska 267
- nr 23 – bulwar Ikara 29-31**
- nr 29 – ul. Reja 1

* Klub Mam działa w filii nr 7
Mum Club sets up at branch n°7

** Wrocławskie Kluby Ojca działają w filiach nr 5 i nr 23
Wrocław Fathers' Clubs set up at branches n°5 and n°23

Brzydki UGLY WROCŁAW Wrocław



Taki widok jeszcze do niedawna oglądać mogliśmy przy ulicy Hubskiej. Samotna kamienica sąsiadowała tam z nowoczesnym apartamentowcem. Efekt, przynajmniej, dość kontrowersyjny.

Such a view could be admired until recently on Hubska Street – a lone townhouse standing side by side with a modern apartment building. As you can see, the end result is quite controversial, don't you think?



A ten widok podziwiać można nadal: to ulica Długa.

On the other hand, you can still admire this view to this day – just go to Długa Street.



20 Zapraszam na kolejny spacer po „brzydkim” Wrocławiu – czyli takim, którego nie znajdziemy w folderach turystycznych lub na pocztówkach. Takie miasto również kochamy, czego wyrazem jest strona Brzydki Wrocław na Facebooku (już ponad 20 000 osób śledzi tam „nieładne” wrocławskie uliczki, zaułki i peryferia).

Dziś, podobnie jak przed miesiącem, skupimy się na fasadach (i na jednym suficie). To właśnie architektura jest przeważnie głównym bohaterem Brzydkiego Wrocławia. Nic w tym dziwnego: wystarczy zwrócić na nią uwagę, aby uświadomić sobie, ile zaskakującego potencjału w niej drzemie.

W ostatnim numerze „Niezbędnika” koncentrowaliśmy się na abstrakcyjnych formach wrocławskich budynków, zaś tym razem rozpoczniemy od zderzenia starego z nowym. Tego typu „konflikty” to we Wrocławiu częsty widok – najczęściej na Śródmieściu, gdzie przedwojenne kamienice „parowane” są z nowoczesną architekturą wszelkiej maści plomb lub zabudowań.

Join me for another walk around “ugly” Wrocław – the city that you won't find in tourist catalogues and on postcards. This doesn't mean that we don't love that face of our city, as evidenced by the Ugly Wrocław fanpage on Facebook, with more than 20 000 people following the “unsightly” streets, nooks, alleys and peripheries of Wrocław.

Today, like a month ago, we are going to focus on façades (and one ceiling) – after all, it is the architecture that is most often featured as the main character of Ugly Wrocław. And it's no wonder – you just have to take a single look at it to realise the full extent of surprising potential that lies in it.

In the last issue of the “Guide” we focused on the abstract forms of Wrocław buildings, but this time around we will start with the clash between the old and the new. Such “conflicts” are a frequent sight in Wrocław – usually in the heart of the city, where pre-war townhouses are paired with modern architecture of all kinds of infills or new developments.



Wracamy do abstrakcji. Czy poznacie ten budynek? To kompleks biurowy Green Day przy ulicy Szczytnickiej.

Let's go back to abstraction. Do you recognise this building? It's the Green Day office building complex on Szczytnicka Street.



A to jedyny w zestawie sufit. W zasadzie sufit-wspomnienie – tak prezentowała się hala dawnego dworca autobusowego. Dziś w tym miejscu stoi Wrocławia. Zapewne mało kto tęskni za dawnym dworcem, trzeba jednak przyznać, że jego górna część mogła robić wrażenie.

And here's the only ceiling in this issue. Or rather a memory of one – this is what the old hall of the former bus station looked like. Today, you can visit Wrocławia there. I don't think anybody misses the old bus station, but you have to admit that its upper section was certainly impressive.



Do zobaczenia za miesiąc! See you next month!

Krzysiek Stęplowski

BrzydkiWrocław

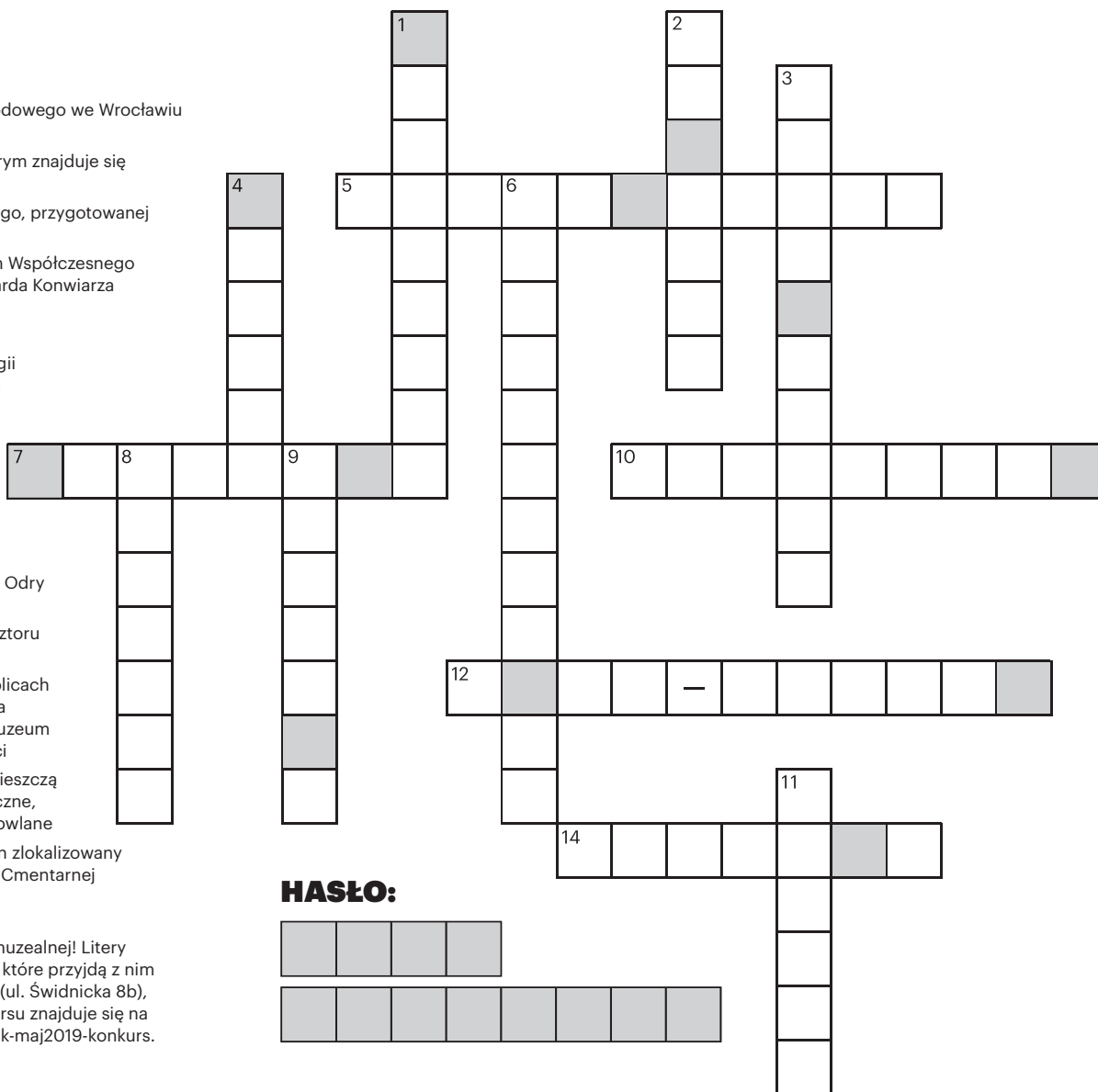
KRZYŻÓWKA

POZIOMO:

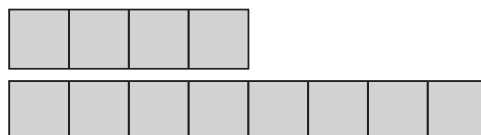
5. nazwisko patrona Muzeum Teatru
7. Raclawicka – oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu z budynkiem w kształcie rotundy
10. skrócona nazwa centrum historii, w którym znajduje się Muzeum Ziem Zachodnich
12. tytuł wystawy stałej Muzeum Narodowego, przygotowanej w 70. Rocznicę jego otwarcia
14. dawne przeznaczenie budynku Muzeum Współczesnego Wrocław zaprojektowanego przez Richarda Konwiarza

PIONOWO:

1. muzeum działające przy Katedrze Biologii Człowieka Uniwersytetu Wrocławskiego
2. „..... Antiqua” – rocznik wydawany przez Muzeum Archeologiczne we Wrocławiu
3. potoczna nazwa instytutu naukowego, którego częścią jest Muzeum Pana Tadeusza
4. nazwa holownika parowego, który jest jednym z zabytków Otwartego Muzeum Odry
6. muzeum, które mieści się w budynku dawnego kościoła św. Bernardyna i klasztoru bernardynów
8. nazwisko profesora, którego willa w okolicach Parku Szczytnickiego była udostępniona zwiedzającym jako oddział Śląskiego Muzeum Rzemiosła Artystycznego i Starożytności
9. Miejski lub Wrocławski, w którym mieszczą się trzy instytucje: Muzeum Archeologiczne, Muzeum Militariów oraz Archiwum Budowlane
11. określenie cmentarza żydowskiego – ten zlokalizowany przy ul. Ślęznej stanowi Muzeum Sztuki Cmentarnej



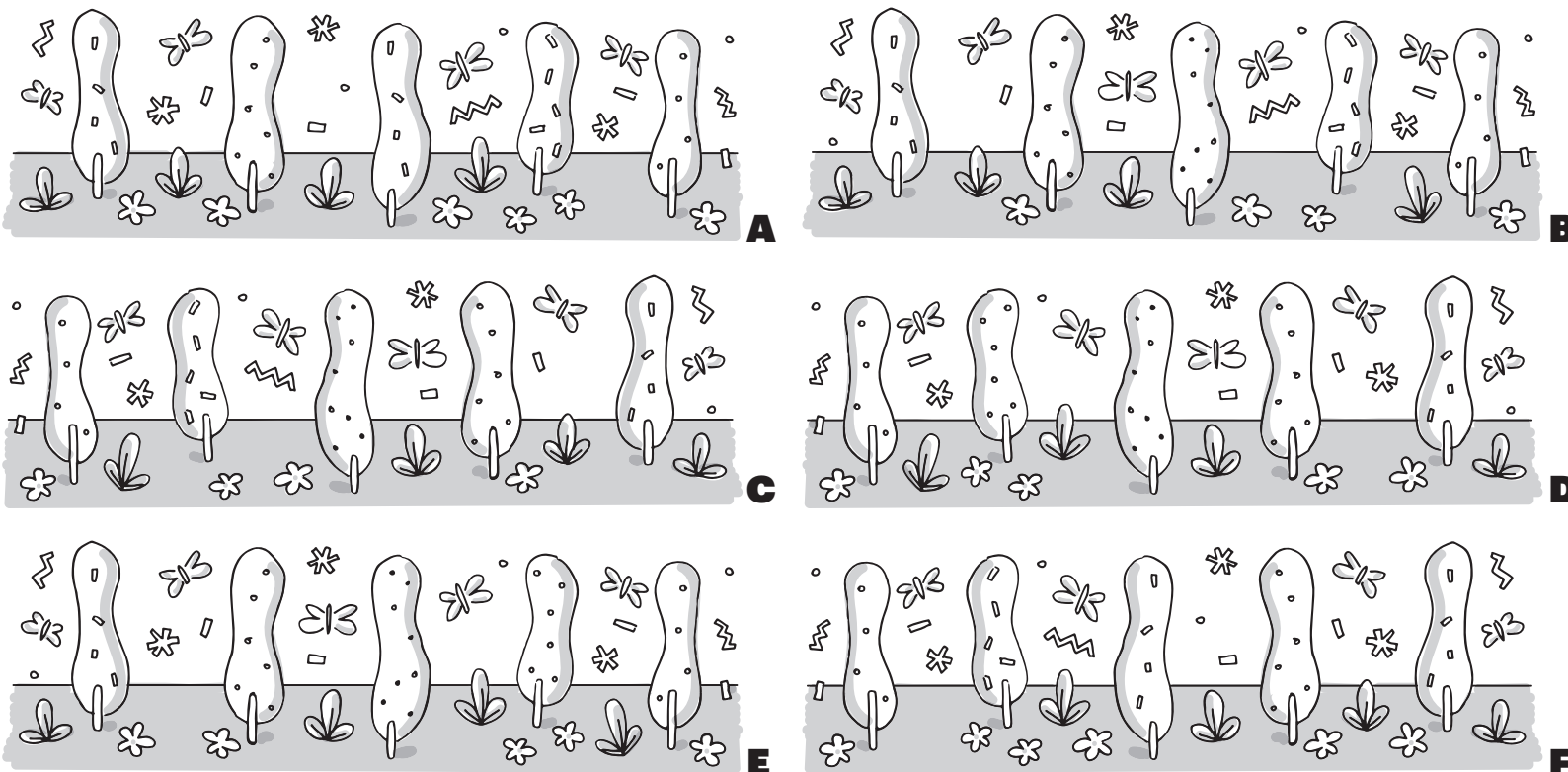
HASŁO:



Zapraszamy do rozwiązywania krzyżówki muzealnej! Litery z szarych pól utworzą hasło. Na 8 osób, które przyjdą z nim do infopunktu w Klubokawiarni Barbara (ul. Świdnicka 8b), będą czekać nagrody. Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-maj2019-konkurs.

LUSTRZANE ODBICIA

Znajdź lustrzane odbicia każdego rzędu i połącz je w pary.



Noc Muzeów we Wrocławiu

18 maja 2019

wstęp wolny



Szczegółowy program w broszurze *Noc Muzeów we Wrocławiu*
oraz na stronie: www.wroclaw.pl/noc-muzeow

miasto. muzea. magia.

organizator:

Wrocław miasto spotkań

patroni medialni:



partnerzy:

www.wroclaw.pl





visual arts

sztuki wizualne

The works featured in the *States of focus* exhibition reflect the need for self-determination, talking about oneself and speaking on one's own behalf. Women's circles are a series of meetings in which, inspired by selected attitudes of artists, we raise current and important issues, while exchanging experiences in a safe, judgment-free space. During the first meeting in May (8.05) we will meet around work titled *Dialectics of Subjection #4* by Anetta Mona Chişa & Lucia Tkáčova to talk about stereotypes about female sexuality and invisible women's work. During the second meeting (15.05) we will meet around Elżbieta Jabłońska's *Supermatka*.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance / Registration: a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl

15.03–20.05

8, 15.05 | 18:00 spotkania przy pracy / meetings around work

„Stany skupienia” – cykl spotkań wokół wystawy

States of focus – a series of meetings around an exhibition

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a
pon. / Mon. 10:00–18:00
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 12:00–20:00

Prace na wystawie „Stany skupienia” odzwierciedlają potrzebę samostanowienia, mówienia o sobie i zabierania głosu we własnym imieniu. Kobięce kręgi to cykl spotkań, w których zainspirowane wybranymi postawami artystek, kobiety poruszają aktualne i ważne dla nich problemy, wymieniając się doświadczeniami w przestrzeni wolnej od oceny. 8 maja uczestniczki zatrzymają się m.in. przy pracy „Dialectics of Subjection #4” Anetty Mony Chişy & Luci Tkáčovej, aby porozmawiać o stereotypach wokół kobiecej seksualności oraz niewidzialnej pracy kobiet. Podczas drugiego majowego spotkania (15.05) porozmawiają przy pracy „Supermatka” Elżbiety Jabłońskiej.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny
Zapisy: a.krukowska@muzeumwspolczesne.pl

2.04–25.08

„Nuty niepodległości” – wystawa

Notes of independence
– an exhibition

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

wt.–śr. / Tue.–Wed. 9:00–17:00
czw. / Thu. 10:00–17:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–18:00

Centrum Historii Zajezdnia zaprasza do obejrzenia wystawy „Nuty niepodległości” opowiadającej historię życia i działalności Kazimierza Leona Kanasia (1894–1980) – muzyka, dyrygenta, oficera Wojska Polskiego, uczestnika walk obu wojen światowych, działacza polonijnego w USA, wrocławianina. Autorem wystawy jest Maciej Zawistowski, uczeń XII Liceum Ogólnokształcącego we Wrocławiu i wolontariusz Centrum Historii Zajezdnia.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

The Depot History Centre would like to invite you to see the *Notes of independence* – an exhibition telling the story of life and activity of Kazimierz Leon Kanaś (1894–1980) – musician, conductor, officer of the Polish Army, participant in both world wars, Polish community activist in the USA, and a resident of Wrocław.

Organiser: Depot History Centre / Free entrance



11.04–31.05

„Czarna magia” – wystawa fotografii Gabriela Orłowskiego

Black magic – an exhibition of photographs by Gabriel Orłowski

Miejsce przy Miejscu, pl. Strzelecki 14

pon., czw., pt. / Mon., Thu., Fri. 12:00–18:00
wt., śr. / Tue., Wed. 14:00–20:00

Orłowski nie fotografuje „dramy” upadku, nie interesują go spadające samoloty, ognie piekielne czy strumienie krwi. Koncentruje się na czasie po, kiedy już wszystko, co było do przegrania, zostało przegrane, a upokorzenie i strach wypaliły się, ustępując miejsca spokojowi i bezmyślności. Być może jest to tylko zmęczenie, przepalenie wynikające z oczekiwań i napięć, być może jest to aktywne działanie zmierzające od całkowitego połączenia się z życiem. Czyste niezakłócone niczym trwanie. Wolność od wszystkiego.

Organizator: Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net

Wstęp wolny

Orłowski does not photograph the „drama” of the fall – he is not interested in falling planes, hellfires or streams of blood. He focuses on the time after everything that was to be lost has been lost, when humiliation and fear have burned out, giving way to peace and mindlessness. Perhaps it is just fatigue, burnout due to expectations and tensions – perhaps it is an active action aimed at a complete connection with life. Clean, undisturbed and uninterrupted existence. Freedom from everything.

Organiser: Creative Arts Center / Free entrance



16.04–9.06**„Dzieła Mistrzów Renesansu w grafice od XVI do XVIII wieku” – wystawa****Works of the Renaissance Masters in graphics from the 16th to 18th century – an exhibition**

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5

wt.–śr., sob.–niedz. / Tue.–Wed., Sat.–Sun. 10:00–17:00
czw.–pt. / Thu.–Fri. 12:00–19:00

Wystawa prezentuje bardzo ważną część bogatej kolekcji grafik z XVI–XVIII wieku, zgromadzonej w Muzeum Architektury we Wrocławiu. Te cenne miedzioryty i akwaforty powstały m.in. na podstawie dzieł lub projektów takich mistrzów włoskiego renesansu jak Michał Anioł Buonarroti czy Rafael Santi. Prawdziwą perłą kolekcji jest jedyna w polskich zbiorach rycina autorstwa jednego z najwybitniejszych architektów dojrzałego renesansu – Donata Bramantego, która po raz pierwszy zostanie zaprezentowana gościom muzeum.

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środy – wstęp wolny

The exhibition presents a very important part of the rich collection of graphics from the 16th–18th century, gathered in the Museum of Architecture in Wrocław. These precious copper engravings and etchings were created, among others, on the basis of works or designs by such Italian Renaissance masters as Michelangelo Buonarroti or Rafael Santi.

Organiser: Museum of Architecture in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group), Wednesdays – free entrance

25.04–26.05**„Okruszki” – wystawa prac Agnieszki Świętek****Crumbs – an exhibition of works by Agnieszka Świętek**

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–20:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

W maju w Galerii Tymczasem... pokazane zostaną ilustracje i rysunki Agnieszki Świętek. Na wystawie będzie można zobaczyć plansze z wielokrotnie nagradzanych komiksów autorki, w tym rewelacyjnych „Obiecanek”, jej szkicowniki i rysunki, a także mural, narysowany w galerii, na czas trwania wystawy. Agnieszka Świętek zajmuje się ilustracją, powieściami graficznymi i animacją.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

In May, the Tymczasem... Gallery will present illustrations and drawings by Agnieszka Świętek. The exhibition will feature boards from the artist's award-winning comics, including the sensational *Obiecanki*, her sketchbooks and drawings, as well as a temporary mural drawn in the gallery, that will stay there for the duration of the exhibition. Agnieszka Świętek is an illustrator, author of graphic novels and animator.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

27.04–01.09**„Przebudzenie” – wystawa prac Małgorzaty Chodakowskiej****Awakening – an exhibition of works by Małgorzata Chodakowska**

Muzeum Historyczne, Oddział Muzeum Miejskiego Wrocławia / The Historical Museum, Branch of The City Museum of Wrocław, ul. Kazimierza Wielkiego 35

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–17:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

Artystka od wielu lat związana z Dreznem, studiowała na Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie i Wiedniu. Jej rzeźby wykonane w drewnie bądź brązie, szczególnie z cyklu „Fontanny”, od lat cieszą się szerokim uznaniem publiczności oraz krytyków sztuki. Swoje prace prezentowała m.in. w Wiedniu, Berlinie, Sankt Petersburgu czy Tokio. Wystawa we Wrocławiu jest jej pierwszym indywidualnym pokazem w Polsce. Rzeźby odlanych z brązu kobiet, których integralną częścią jest woda, zostały wyeksponowane w barokowym ogrodzie Pałacu Królewskiego.

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

www.mmw.pl

Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

The artist, who for many years has been associated with Dresden, studied at the Academy of Fine Arts in Warsaw and in Vienna. Her sculptures made in wood or bronze – particularly those from the *Fountain* series – have been widely acclaimed by audiences and art critics. Her works were presented in Vienna, Berlin, St. Petersburg and Tokyo. The exhibition in Wrocław is her first individual presentation in Poland.

Organiser: The City Museum of Wrocław / Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

1–17.05**„Las” – Ogólnopolska wystawa pokonkursowa o tematyce ekologicznej****Forest – National Post-Competition Exhibition on Ecological Issues**Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście, ul. Dubois 5
pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–16:00

Na ekspozycję składają się prace plastyczne dzieci i młodzieży, wykonane w technikach graficznych, malarskich, rysunkowych oraz fotografia i rzeźba. Interpretacje tematu „Las” zaskakują oryginalnym spojrzeniem, gdzie las staje się czymś magicznym. Jest tajemnicą współistnienia roślin i zwierząt, tworząc świat nam znany, ale wciąż nierozpoznany.

Organizator: MDK Śródmieście

www.mdkssrodmiestcie.wroc.pl

Wstęp wolny

The exhibition consists works by children and youth, created using a variety of graphic and drawing techniques, as well as photography and sculpture. The interpretations of the theme of the exhibition – *Forest* – surprise with their original perspective, where the forest becomes something magical. It is a mystery of the coexistence of plants and animals, creating a world that we know, but still not fully understand.

Organiser: Śródmieście Youth Cultural Centre / Free entrance





4.05 | 15:00–16:00

„Skopofilia, wizerunek, samoobserwacja – od kobiecej bierności do twórczej aktywności” – oprowadzanie tematyczne po wystawie „Stany skupienia”

Scopophilia, image, self-observation – from female passivity to creative activity – thematic tour of the States of focus exhibition

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Podczas oprowadzania tematycznego po wystawie „Stany skupienia” będzie można przyjrzeć się prezentowanym dziełom pod kątem twórczej aktywności artystek w procesie intelektualnej gry z własnym wizerunkiem. W jaki sposób kobiety kształtują swój wizerunek? Na jakich poziomach mogą go przekształcać? Co zmieniło się od przyjemności patrzenia Laury Mulvey i wreszcie – czy kobiety potrafią wyzwolić się spod męskiego spojrzenia i nieustannej samoobserwacji? Prowadzenie: Iga Pękala. Oprowadzanie przeznaczone dla osób w wieku 15+.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

 www.muzeumwspolczesne.pl

 Wstęp wolny

During the thematic tour of the *States of focus* exhibition, we will have an opportunity to take a look at the presented works from the point of view of the creative activity of the artists in the process of intellectual play with their own image. How do women shape their image? At what levels can they transform it? What has changed since Laura Mulvey's Visual Pleasure and finally – can women free themselves from male gaze and constant self-observation?

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

6.05–15.06

„Abstrakcyjna architektura” – wystawa prac Rafała Dalka

Abstract architecture – an exhibition of works by Rafał Dalek

Impart, ul. Mazowiecka 17
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–20:00

Wystawa obrazów z serii pt. „Abstrakcyjna architektura” i „Miasta”. Próba opanowania chaosu, przypadkowości, wielości przenikających się kolorów i faktur oraz zatarcie granicy między abstrakcją a konkretnym widokiem kojarzącym się z ulicą. Obrazy są wielowarstwowe, pojawiają się zróżnicowane faktury i kolory przebijające z głębszych warstw dzięki wykorzystaniu płynnej farby, która spływa po płótnie, pojawiają się niecodzienne kształty i przenikające barwy.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Impart

 Wstęp wolny

An exhibition of paintings from the *Abstract architecture* and *Cities* series. An attempt of shaping the ever-present chaos and chance, the variety of intersecting colours and textures. The paintings are multi-layered, made with liquified paint flowing on the canvas, as unusual shapes and colours appear in the paintings.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



1948 he and his family settled in Wrocław. In 1959 he emigrated to Israel, where he settled in Jerusalem. In 1971 he graduated from the Technical University of Haifa with a degree in architecture. Following his graduation, he opened his own architectural and design studio in Jerusalem. In the years 1982–1984, he lived in Paris. In 1987 he returned to Wrocław. He deals with painting and sculpture.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

15–31.05


Biennale WRO 2019: „Daily Data Orchestra” – instalacja Doroty Błaszczak

2019 WRO Biennale: Daily Data Orchestra – an installation by Dorota Błaszczak

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 13:00–19:00

Instalacja generatywna Doroty Błaszczak bazuje na danych z Archiwum Polskiego Radia dotyczących dat i godzin wpisywania rekordów przez kilkanaście osób. Pozwala usłyszeć dwie rzeczywistości czasowe: procesu wpisywania danych i ich algorytmicznego użycia na wystawie.

Organizator: Centrum Sztuki WRO

 www.wro2019.wrocenter.pl

 Wstęp wolny

Dorota Błaszczak's generative installation is based on data from the Polish Radio Archives concerning dates and hours of entering records by more than a dozen people. It enables the visitors to simultaneously hear two time realities: the process of entering data and their algorithmic use at the exhibition.

Organiser: WRO Art Center / Free entrance



9.05 | 17:00 wernisaż / opening
9–30.05

„Człowiek na horyzoncie” – instalacja malarska i rzeźbiarska Lva Sterna

Human on the horizon – painting and sculpture installation by Lev Stern

Domek Miedziorytnika / Engraver's House, ul. św. Mikołaja 1

wt.–czw. / Tue.–Thu. 13:00–17:00
sob. / Sat. 12:00–18:00

Osią wystawy w Domku Miedziorytnika jest 30-metrowy wąski obraz (tytułowy horyzont) przebiegający przez dwa piętra i oplatający figuratywną instalację rzeźbiarską oraz większe prace malarskie. Lev Stern urodził się w 1945 roku. 3 lata później wraz z rodziną osiedlił się we Wrocławiu. W 1959 roku wyemigrował do Izraela, gdzie zamieszkał w Jerozolimie. W 1971 roku ukończył studia architektoniczne na Politechnice w Hajfie. Następnie otworzył własne biuro architektoniczno-projektowe w Jerozolimie. Wykładał na Izraelskiej Akademii Sztuk Pięknych oraz Akademii Bezalel. W latach 1982–1984 mieszkał w Paryżu, a w 1987 roku wrócił do Wrocławia. Zajmuje się malarstwem i rzeźbą.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 DomekMiedziorytnikaWroclaw

 Wstęp wolny

The axis of the exhibition in the Engraver's House is a 30-metre narrow painting (the eponymous horizon) running across two floors and entwining a figurative sculptural installation and larger painting works. Lev Stern was born in 1945. In


10.05 | 18:00 wernisaż / opening
10.05–28.07


„Statek Robinsona” – wystawa Robinson's ship – an exhibition

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5
wt.–śr., sob.–niedz. / Tue.–Wed., Sat.–Sun. 10:00–17:00
/ czw.–pt. / Thu.–Fri. 12:00–19:00

Galeria Miejska zaprasza na wystawę „Statek Robinsona” prezentowaną w Muzeum Architektury. Idea przewodnia wystawy odwołuje się do przykładu Robinsona Crusoe, który po katastrofie statku ratuje z wraku wszelkie możliwe dobra. W klasztornych wnętrzach muzeum, zaaranżowanych na zdruzgotany zagłowiec, będzie można zobaczyć dzieła 55 artystów z Polski, Czech, Węgier i Słowacji (malarstwo, rzeźba, grafika).

Organizatorzy: Galeria Miejska we Wrocławiu, Muzeum Architektury we Wrocławiu

 www.galeriamiejska.pl,
www.ma.wroc.pl

 Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy)

The City Gallery would like to invite you to *Robinson's ship* – an exhibition presented at the Museum of Architecture. The main idea of the exhibition refers to the example of Robinson Crusoe, who after the shipwreck saved everything that he could from the wreckage. In the monastic interiors of the museum, arranged to resemble a wrecked sailing ship, the visitors will see works by 55 artists from Poland, Czechia, Hungary and Slovakia – painting, sculptures and graphics.

Organisers: The City Gallery in Wrocław, Museum of Architecture in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group)

11.05 | 13:00

**„Odkrywanie Muzeum... po włosku!
Alla scoperta del museo... in italiano!”
– oprowadzanie po wystawie
„Sztuka europejska XV–XX w.”**

*Discovering the Museum... in Italian!
Alla scoperta del museo... in italiano!*
– a guided tour of the European Art of the 15th–20th centuries exhibition

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Wystawę rozpoczyna zestawienie dwóch renesansów – włoskiego i północnoeuropejskiego. Na początku pokazane zostały różnice w podejściu ich przedstawicieli do tematyki religijnej. W tej części można zobaczyć z jednej strony prace Włochów: Cosimo Rossello, Giovanniego Santi, Parisa Bordone, Agnolo Bronzino, a z drugiej artystów niderlandzkich i niemieckich, w tym rodziny artystyczne Cranachów i Holbeinów. Następnie pokazane zostało znakomite malarstwo XVI-wieczne powstałe pod wpływem idei humanizmu, przemian obyczajowych i reform religijnych.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny

The exhibition begins with a juxtaposition of two Renaissances – in Italy and in Northern Europe. In the beginning, the exhibition showcases the differences in the approach of their representatives to religious issues. In this section you can see the works of the Italians: Cosimo Rosselli, Giovanni Santi, Paris Bordone and Agnolo Bronzino, juxtaposed with the works of Dutch and German artists, including the Cranach and Holbein artistic families. Next, the exhibition presents the excellent 16th-century painting created under the influence of the idea of humanism, moral transformations and religious reforms.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance

12.05 | 13:30

„Otto Mueller i niemieccy ekspresjoniści” – spotkanie ze Zdzisławem Nitką

Otto Mueller and German Expressionists – a meeting with Zdzisław Nitka

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Rozmowa o inspirującym wpływie ekspresjoni-

zmu, sztuce opowiadania ciekawych historii i niezwykłym miejscu, które w twórczości Zdzisława Nitki zajmuje postać oraz dzieło Ottona Muellera. Spotkanie z artystą odbywa się w ramach wydarzenia towarzyszących wystawie czasowej „Malarz. Mentor Mag. Otto Mueller a środowisko artystyczne Wrocławia”.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny

A conversation about the inspiring influence of Expressionism, the art of telling interesting stories and the unique place occupied by the character and work of Otto Mueller in Zdzisław Nitka's work. The meeting with the artist will take place as part of the events accompanying the *Painter. Mentor. Magician. Otto Mueller and his network in Wrocław* temporary exhibition.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance



13.05 | 19:00

Abode Reader: „Rzut oka – 4 projektantów w 60 minut” – prezentacja

Abode Reader: A glance – 4 designers in 60 minutes – a presentation

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard

4 dziewczyny z Koła Projektowania Graficznego Abode opowiedzą o 4 projektantach graficznych. Każdy z nich reprezentuje inny styl i każdy jest mistrzem w swojej dziedzinie. Będą to Bohdan Butenko, Hansje van Halem, Gosia Herba i Charley Harper. Każda prezentacja potrwa jedynie 15 minut, będzie to szybki rzut oka!

Organizator: Koło Projektowania Graficznego Abode

 [kolo.abode](https://www.facebook.com/kolo.abode)

 Wstęp wolny

4 girls from the Abode Graphic Design Club will talk about 4 graphic designers. Each of them represents a different style and each of them is a master in their respective field. Presented will be Bohdan Butenko, Hansje van Halem, Gosia Herba and Charley Harper. Each presentation will last only 15 minutes – all you can get is a quick glance!

Organiser: Abode Graphic Design Club / Free entrance

14.05 | 17:00 wernisaż / opening
14.05–6.06



77. urodzinowa wystawa Eugeniusza Geta Stankiewicza

77th birthday exhibition of Eugeniusz Get Stankiewicz

Domek Miedziorytnika / Engraver's House, ul. św. Mikołaja 1

wt.–czw. / Tue.–Thu. 13:00–17:00

sob. / Sat. 12:00–18:00

Na wystawie pokażemy jedną, ale fascynującą pracę Eugeniusza Geta Stankiewicza, która jest metrem kwadratowym plaketek/przypinek i nalepek, które artysta tworzył w latach 70. i 80. dla instytucji kultury, festiwali. Współorganizatorem wystawy jest Dział Dokumentów Życia Społecznego Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, w którego zbiorach jest dzieło wyżej wymienione. Ekspozycję uzupełnią czarno-złote obrazki na szkle z Domkiem Miedziorytnika, które w prezencie urodzinowym dla Geta zrobili studenci Katedry Mediacji Sztuki i Katedry Malarstwa ASP we Wrocławiu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [DomekMiedziorytnikaWroclaw](https://www.facebook.com/DomekMiedziorytnikaWroclaw)

 Wstęp wolny

The exhibition will showcase just one fascinating work by Eugeniusz Get Stankiewicz, comprising one square metre of badges and stickers that the artist created in the 70s and 80s for cultural institutions and festivals. The exhibition is co-organised by the Department of Documents of Social Life of the Ossoliński National Institute, the collection of which includes the above-mentioned work. The exhibition will be complemented by black and gold pictures on glass, featuring the Engraver's House, made as a birthday present for Get by students of the Department of Art Mediation and Painting at the Academy of Fine Arts in Wrocław.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

15.05–16.06

Biennale WRO 2019: prezentacja instalacji

WRO 2019 Biennale: a presentation of installations

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–17:00

sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:30–18:00

Centrum Sztuki WRO z okazji 30-lecia istnienia największego w Polsce przeglądu międzynarodowej sztuki współczesnej związanej z rozwojem




technologii i narzędzi komunikacji proponuje podejście krytyczne wobec procesów zachodzących w kulturze, komunikacji i społeczeństwie, umieszczając tytułowy czynnik ludzki w perspektywie po-technologicznej. W Muzeum Narodowym będzie można obejrzyć instalację Egora Krafta „Content aware studies” oraz instalację grupy artystycznej panGenerator zatytułowaną „hash2ash”.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 25 PLN (normalny), 17 PLN (ulgowy), 15 PLN (grupowy)

On the occasion of the 30th anniversary of the largest review of international contemporary art connected with the development of technology and communication tools in Poland, the WRO Art Center offers us a critical approach to the processes taking place in culture, communication and society by placing the “human aspect” in a post-technological perspective. In the National Museum in Wrocław visitors can see installations: *Content aware studies* by Egor Kraft and *hash2ash* by panGenerator artistic group.

Additional language: English / Organiser:
The National Museum in Wrocław / Tickets:
25 PLN (regular), 17 PLN (reduced), 15 PLN (group)



15.05–09.2019

**Biennale WRO 2019:
„Reinkarnacja sztuki mediów”
– instalacja przestrzenna**

**WRO 2019 Biennale: Reincarnation
of media art – a spatial installation**

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7
wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–18:00
niedz. / Sun. 12:00–15:00

Centrum Sztuki WRO wspólnie z YCAM – Yamaguchi Center for Arts and Media prezentuje na Biennale WRO przestrzenną instalację, będącą platformą prezentacji historii sztuki mediów. W tej dziedzinie z upływem lat utrzymanie prac okazuje się coraz trudniejsze. Zamiast przechowywania czy regeneracji elementów technicznych poszczególnych dzieł wystawa proponuje szczególne podejście, które rozpatruje „śmierć” dzieł sztuki oraz możliwości ich „reinkarnacji” w przyszłości. Kiedy dzieło sztuki jest „martwe”? Co sprawia, że „żyje”? I jak funkcjonuje po swej technicznej „śmierci”?

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

 www.wro2019.wrocenter.pl

 Wstęp wolny

WRO Art Center, in cooperation with YCAM – the Yamaguchi Center for Arts and Media, presents a spatial installation, which serves as a platform for presenting the history of media art during the WRO 2019 Biennale. Preserving these works turns out to be more and more difficult with the passage of time. Instead of storing or regenerating the technical elements of individual works of art, the exhibition proposes a special approach that considers the “death” of works of art and the possibility of their „reincarnation” in the future. When is a work of art „dead”? What makes it “alive”? And how does it function after its technical “death”?

Additional language: English
/ Organiser: WRO Art Center / Free entrance



15.05–28.07

**Biennale WRO 2019: Małe WRO
– program dla dzieci i ich bliskich**
**WRO 2019 Biennale: Little WRO
– special programme for children
and their families**

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7
wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–18:00
niedz. / Sun. 12:00–15:00

Dziesięć lat temu Biennale WRO po raz pierwszy towarzyszył specjalny program dla dzieci i ich najbliższych, czyli Małe WRO. Okazało się, że wśród największych polskich wydarzeń artystycznych była to inicjatywa zupełnie nowa. W tym roku nad „Przewodnikiem Małego WRO” pracuje aż 15 rodzinnych tandemów. Na 30-lecie każdy z nich ogląda, opisuje i komentuje po dwie prace – jedną z tegorocznego programu i skojarzone z nimi prace z poprzednich edycji Biennale. Książki-przewodniki są dostępne w miejscach wystaw biennale.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

 www.wro2019.wrocenter.pl

 Wstęp wolny

Ten years ago, the WRO Biennale offered a special programme for children and their families – Little WRO – for the first time in history. It turned out that to be a completely new and fresh initiative among the biggest Polish art events. This year, as many as 15 family tandems work on the *Little WRO Guide*. For the 30th anniversary, each of them watches, describes and comments on two works – one featured in this year’s programme, and the associated works from previous editions of the Biennale. Guidebooks will be available in the biennale exhibition areas.

Additional language: English / Organiser: WRO Art Center / Free entrance



16.05 | 18:00–21:00

17.05 | 17:00–21:00

18.05 | 17:00–22:00

19.05 | 17:00–21:00

**Biennale WRO 2019: WTP x IP Group
– instalacja performatywna**

**WRO 2019 Biennale: WTP x IP Group
– a performative installation**

IP Studio, ul. Ruska 46a

Premierowa prezentacja eksperymentalnej instalacji nawiązującej do najlepszych tradycji wrocławskiej awangardy. Efekt inspirującej współpracy legendarnego Wrocławskiego Teatru Pantomimy z IP Group – kolektywem kreatywnym tworzącym audiowizualne środowiska. Nowa realizacja powstaje z okazji 100-lecia urodzin Henryka Tomaszewskiego i będzie bazować na indywidualnych doświadczeniach aktorów, którzy mieli okazję pracować z twórcą wrocławskiej pantomimy. Staną się one punktem wyjścia do stworzenia przestrzeni performatywno-medialnej w IP Studio. Przetestuje ona wypracowane przez

Tomaszewskiego środki wyrazu przy użyciu technologii i w kontekście nowych form prezentacji.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Centrum Sztuki WRO,
Wrocławski Teatr Pantomimy, IP Group

 www.wro2019.wrocenter.pl

 Wstęp wolny

The first presentation of an experimental installation which builds on the best traditions of Wrocław avant-garde art. The work is an outcome of the inspirational collaboration between legendary Wrocław Pantomime Theater and the IP Group (an artistic collective that works with audiovisual environments). Designed to celebrate the birth centenary of Henryk Tomaszewski, the installation relies on the individual experiences of actors who had an opportunity to work with the founder of Wrocław mime art. They serve as a starting point for creating a special performative-medial space at the IP Studio, where the forms of expression developed by Tomaszewski are tested in the context of new presentation forms and by means of technology.

Additional language: English / Organisers:
WRO Art Center, Wrocław Pantomime Theatre,
IP Group / Free entrance

18.05–8.06

18.05 | 18:00 pokaz filmu / film screening

18.05 | 19:00 wernisaż / opening

**„Wystawa nieoczywista” – wystawa
prac Zdzisława Beksińskiego**


**An unobvious exhibition
– an exhibition of works
by Zdzisław Beksiński**

Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–16:00

Wystawa prezentuje rysunki modyfikowane komputerowo, które często były szkicami do obrazów i fotografii artystycznych autora z lat 50. Dzieła te są mniej znanym fragmentem twórczości Zdzisława Beksińskiego. Wystawę rozpocznie wernisaż, któremu towarzyszyć będzie spotkanie autorskie po projekcji filmu „Pars Pro Toto” w Dolnośląskim Centrum Filmowym. Wydarzenie objęte jest patronatem Muzeum Historycznego w Sanoku – spadkobiercy Zdzisława Beksińskiego oraz posiadacza pełni praw autorskich.

Organizator: Vivid Gallery

 www.vividgallery.pl

 Wstęp wolny

The exhibition presents digitally-modified drawings, which were often sketches made for paintings and artistic photographs made by the author in the 1950s. These works are a lesser-known elements of Zdzisław Beksiński’s oeuvre. The exhibition’s opening will be connected with a meeting with author, after the screening of *Pars Pro Toto* in Lower Silesian Film Centre.

Organiser: Vivid Gallery / Free entrance



16.05–7.06

16.05 | 18:00 wernisaż / opening

23, 30.05 | 17:00 oprowadzanie kuratorskie / curatorial guided tour

**Biennale WRO 2019: „Akces”
– wystawa 5. Konkursu Najlepszych
Dyplomów Sztuki Mediów**

**Biennale WRO 2019: Accession
– an exhibition of 5th Best Media
Art Diploma Competition**

galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery,
ul. Rуска 46a

śr.–czw. / Wed.–Thu. 14:00–18:00

pt. / Fri. 12:00–19:00

sob. / Sat. 12:00–16:00

Przedsięwzięcie organizowane od pięciu lat przez Centrum Sztuki WRO wspólnie z Akademią Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu. Tegoroczna wystawa odbywa się w ramach 18. Biennale Sztuki Mediów WRO 2019. Zostaną na niej zaprezentowane najlepsze realizacje dyplomowe wybrane przez komisje konkursowe na ośmiu publicznych uczelni artystycznych w Polsce: w Gdańsku, Katowicach, Krakowie, Łodzi, Poznaniu, Szczecinie, Warszawie i we Wrocławiu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wro2019.wrocenter.pl

Wstęp wolny

For five years now, the event has been co-organized by WRO Art Centre and Eugeniusz Geppert Academy of Fine Arts in Wrocław. This year's exhibition accompanies the 18th Biennale of Media Art WRO 2019 and presents best media art diploma works selected by competition panels at eight Polish state colleges of art.

Additional language: English / Organiser:
WRO Art Center / Free entrance



17.05 | 19:00 wernisaż / opening

17.05–22.06

**„#siostrzane odbicie”
– wystawa duetu Jeschkelanger**

**#sisters_reflection – an exhibition
of works by the Jeschkelanger duo**

galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery,
pl. Kościuszki 9/10

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00

sob. / Sat. 11:00–15:00

Jak przywitać drugiego, uznając szacunek i jednocześnie płacąc cenę za różnorodność? Jak zbudować społeczność opartą na solidarności i przyjaźni? Marie Jeschke i Anja Langer pracują w wielu mediach, ale płaszczyzną ich zrozumienia stało się szkło i przez jego transparentność otwierają się na wspólny, wzajemny szacunek, gościnność i budowanie relacji w ramach wymiany, a także uosobienie feministycznych zasad solidarności i przyjaźni.

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

Marie Jeschke and Anja Langer work across multiple media, but they connect through glass. By means of its transparency, they open up to shared, mutual respect, hospitality and connectivity through exchange, but also embody the feminist principles of solidarity and friendship.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

18.05 | 20:00 wernisaż / opening
18.05–1.06

**„Planetarium IV” – wystawa prac
Katarzyny Adamek-Chase**

**Planetarium IV – an exhibition
of works by Katarzyna Adamek-Chase**

Galeria M / M Gallery, ul. Świdnicka 38a

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–19:00

sob. / Sat. 11:00–15:00

„Planetarium IV” to najnowsza odsłona projektu krakowskiej malarki Katarzyny Adamek-Chase, pokazywanego do tej pory w Lublinie, Łodzi i Krakowie, w którym artystka mierzy się z literaturą Stanisława Lema. Adamek-Chase eksploruje obszar lemowskiej prozy, konstruując na jej podstawie wyobrażone, momentami też abstrakcyjne światy, w których coraz odważniej oddala się od bezpośredniej interpretacji tekstu tak, by koncentrować się przede wszystkim na atmosferze oraz pogłębionej metaforze przekazu.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria M

www.galeriam.com

Wstęp wolny

Planetarium IV is the latest installment of the project by Katarzyna Adamek-Chase, a painter from Cracow, shown so far in Lublin, Łódź and Cracow, in which the artist faces the literature of Stanisław Lem. Adamek-Chase explores the area of Lem's prose, constructing imagined, at times abstract worlds, in which she moves away from the direct interpretation of the text in such a way as to focus primarily on the atmosphere and the deepened imagery.

Additional language: English

/ Organiser: Galeria M / Free entrance



18.05 | 12:00–20:00**Noc Muzeów w Galerii Sztuki Platon****Long Night of Museums
at Platon Art Gallery**Galeria Sztuki Platon / Platon Art Gallery,
ul. Krupnicza 13

Pod hasłem „Sztuka jest trendy” w ramach Nocy Muzeów w Galerii Sztuki Platon odbędzie się spacer i oprowadzanie po ekspozycji galerii, podczas którego uczestnicy dowiedzą się o aktualnych trendach we współczesnej sztuce polskiej, jak również przybliżymy sylwetki artystów współpracujących z galerią.

Organizator: Galeria Sztuki Platon

 www.galeriaplaton.pl
 Wstęp wolny

Art is trendy! – during Long Night of Museums you're hereby invited to come and see three floors of gallery filled with exquisite contemporary art which we're never tired talking about.

Organiser: Platon Art Gallery / Free entrance

23.05 | 18:00 wernisaż / opening
23.05–23.06**Bryły Platona: „Nieskończoności”
– wystawa prac Joanny Osińskiej****Platonic Solids: *Infinities***
– an exhibition of works
by Joanna Osińska

Klubokawiarnia Mleczarnia, ul. Włodkowica 5

Nieskończone horyzonty. Światła i cienie. Wszystko to, co pragniemy zatrzymać – jak oddechy i zapachy natury. Nieskończoność można postrzegać na dwa sposoby: jako sprawy, rzeczy, zjawiska potrzebujące czyjegoś dopełnienia lub te, które mogą nie mieć końca w swoim pięknie i bezkresnym trwaniu w naszych sercach. Seria abstrakcyjnych krajobrazów w technice olejnej przedstawia elementy jednej i drugiej nieskończoności.

Organizatorzy: Galeria Sztuki Współczesnej Platon,
Klubokawiarnia Mleczarnia
 www.galeriaplaton.pl
 Wstęp wolny

Endless horizons. Lights and shadows. Everything we want to keep – breaths and smells of nature. Infinity can be perceived in two ways – as matters, things, phenomena that need to be complemented by somebody, or as phenomena that may be characterised by infinite beauty and existence in our hearts. A series of abstract landscapes painted with oil paints presents elements of both kinds of infinities.

Organisers: Platon Art Gallery, Klubokawiarnia
Mleczarnia / Free entrance**25.05 | 19:00** wernisaż / opening
25.05–21.06**„Promień słońca, płomień ognia”
– wystawa fotografii Agaty Grzych**
Flickering sunshine, flickering flames
– an exhibition of photographs
by Agata GrzychKlub Proza, Przejście Garncarskie 2
pon.–niedz. / Mon.–Sun. 16.30–23.00

Galeria Prozy zaprasza na wystawę „Promień słońca, płomień ognia. Nieoczekiwany zwrot akcji czyli bilans roku chrystusowego” wrocławskiej fotografiki i kuratorki Agaty Grzych. Projekt zainspirowany lekturą „Dziennika roku chrystusowego” Jacka Dehnela to fotograficzny zapis 33. roku życia autorki – przez psychologów uważanego za czas, gdy ludzie osiągają pełnię szczęścia i możliwości. Kuratorka: Katarzyna Śmigielka we współpracy z Jagodą Malanin.

Organizatorzy: Wrocławski Dom Literatury,
Niezależna Inicjatywa Kuratorska Ładne
 www.domliteratury.wroc.pl
 Wstęp wolny

Gallery Proza invites for the exhibition *Flickering sunshine, flickering flames*. A sudden twist or the outcome of the age of 33 by Wrocław-based photographer Agata Grzych. The project is a photo journal of the author's 33rd year of life – by many psychologists regarded as the time when people realize their full potential. Curator: Katarzyna Śmigielka in cooperation with Jagoda Malanin.

Organisers: Wrocław Literature House, Niezależna
Inicjatywa Kuratorska Ładne / Free entrance**31.05–26.08****„The Crowd Man”
– wystawa prac Marcina Dudka**
The Crowd Man – an exhibition
of works by Marcin DudekMuzeum Współczesne Wrocław / Wrocław
Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2apon. / Mon. 10:00–18:00
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 12:00–20:00

Wystawa spleta w sobie autobiograficzną narrację z wypowiedzią na temat psychologii tłumu, agresji i przemocy. Te elementy są kluczowe dla stawianych przez artystę pytań: w jaki sposób przemoc i agresja wpływają na relacje między ludźmi oraz jakie mechanizmy je wywołują? Dudek przywołuje historie ekstremalnych wydarzeń, które miały miejsce w przestrzeni stadionów, łącząc je z własnymi przeżyciami. To opowieść o historii zmagania jednostki zanurzonej w tłumie, który uwodzi oraz zniewala niczym zaraza.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

 www.muzeumwspolczesne.pl
 Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy),
czwartki – wstęp wolny

The exhibition intertwines an autobiographical narrative with a statement on the psychology of the crowd, aggression and violence. These two elements are crucial for the questions posed by artists – do violence and aggression affect relations between people and what mechanisms trigger them? Dudek recalls the stories of extreme events that took place on stadiums, combining them with his own experiences.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum
/ Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced),
Thursdays – free entrance



Kuratorka
/ Curator:
Basia Sliwińska

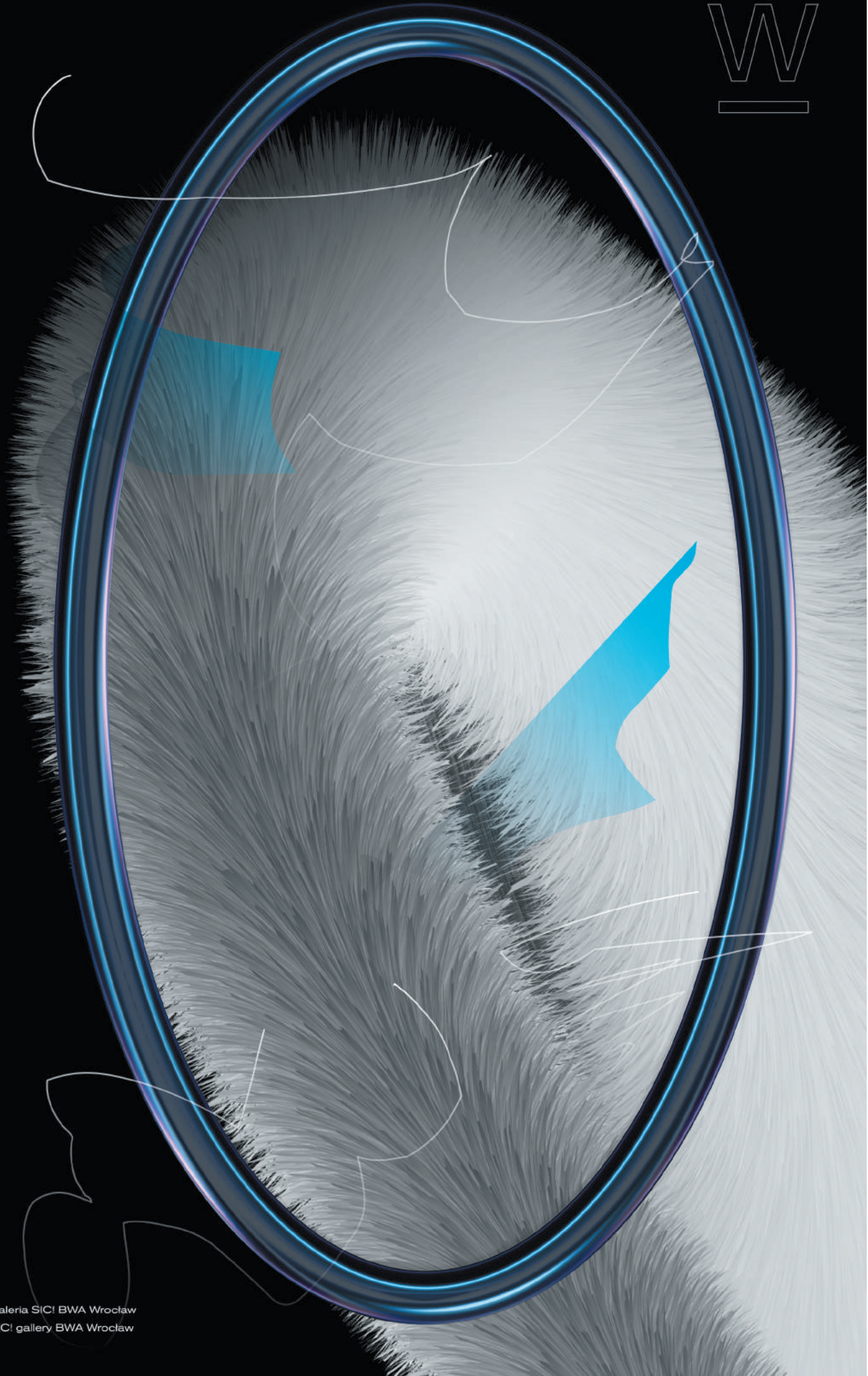
17.05
—22.06.2019

Wystawa
/ exhibition of
Jeschkelanger

#siostrzane_odbicie
#sisters_reflection

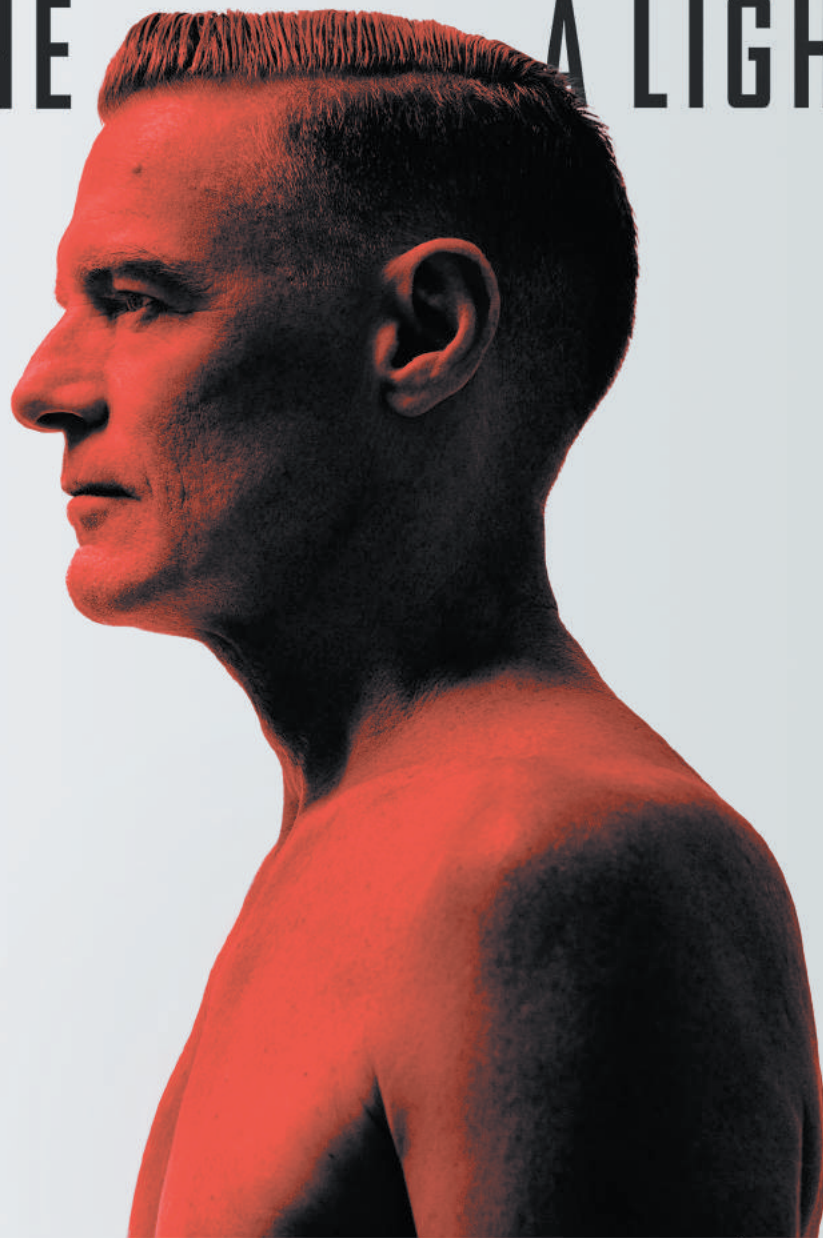


Galeria SIC! BWA Wrocław
SIC! gallery BWA Wrocław



BRYAN ADAMS

SHINE — A LIGHT



21 CZERWCA 2019 ERGO ARENA, GDAŃSK/SOPOT

22 CZERWCA 2019 PERGOLA, WROCŁAW

Bilety: eventim.pl

DHL Planting a tree
for every ticket
sold on the world tour

DM
AGENCY

BARRACUDA MUSIC

W
Strefa
Kultury
Wrocław

naszemiasto.

Gazeta
WROCLAWSKA

RMF

cgm.pl

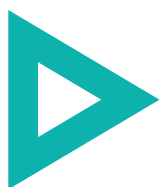
cojestgrane24

BAZAAR
WROCLAW

COSMOPOLITAN

Esquire

onet



music

muzyka

30.04–4.05 | 18:00–4:00

Majówka na Tamce Springbreak on Tamka

Wyspa Tamka

Podczas majówki na Tamce codziennie odbędą się wydarzenia muzyczne. Zagrają m.in. AGIM, Aksamit, Verlake oraz goście specjalni z Argentyny: Marcos Martinez, Rothen i Manu Nunez.

Organizator: Wyspa Tamka

tamka.wro

Wstęp wolny

During the Springbreak on Tamka there will be music events every day. They will play among others AGIM, Aksamit, Verlake and special guests from Argentina: Marcos Martinez, Rothen & Manu Nunez.

Organiser: Wyspa Tamka / Free entrance

7.05 | 19:00, 21:00

Wrocławska Noc Gospel Wrocław Gospel Night

Impart, ul. Mazowiecka 17

Czwarta edycja święta miłośników energetycznej muzyki i głębokiego przesłania w profesjonalnym wydaniu. Tego wieczoru w Imparcie swoje siły połączy Brian Fentress – żywiołowy wokalista, dyrygent i producent muzyczny i zespół Tree of Sounds, który łączy w sobie elementy różnych stylów i nurtów muzycznych. Na scenie pojawi się też pełna energii i radości ze śpiewania grupa Gospel Life. Chórowi śpiewającemu zarówno autorski materiał, jak i piosenki z repertuaru innych wykonawców, na scenie towarzyszył będzie zespół instrumentalny. Po koncertach nastąpi całonocne gospel jam session, podczas którego zawodowi instrumentalisci i wokaliści połączą swoje umiejętności w akcie wspólnego tworzenia muzyki niosącej radość i pozytywne przesłanie.

Organizator: Gospel Life

www.gospel-life.pl

Bilety: 20–30 PLN

The fourth edition of the festival for enthusiasts of energetic music and deep message presented by professional artists. This evening, Brian Fentress – a lively vocalist, conductor and music producer, will join forces with Tree of Sounds, a band that combines elements of different styles and music genres at Impart. The band Gospel Life, full of energy and joy of singing, will also appear on stage.

Organiser: Gospel Life / Tickets: 20–30 PLN

**8.05 | 10:00**

34. Festiwal Śpiewających Przedszkolaków „Ropuch Show” 34th Singing Presidential Festival "Ropuch Show"

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Projekt artystyczny i edukacyjny poświęcony twórczości i promocji najmłodszych talentów. Zgłosić się może każdy przedszkolak, który ma ochotę wystąpić na profesjonalnej scenie, przed życzliwą, dziecięcą publicznością. Przez cały czas trwania festiwalu do występów będą zachęcać oraz dodawać otuchy Konrad Kujawski z Wrocławskiego Teatru Lalek oraz rozbisurmaniony, komentujący Ropuch.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

An artistic and educational project devoted to creativity and promotion of the youngest talents. Every preschooler who wants to perform on a professional stage, in front of a kind and childish audience, can ask. Throughout the duration of the festival, encourage performances, reassure and together will entertain Konrad Kujawski from the Wrocław Puppet Theater with a disheveled, commenting Ropuch.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

9.05 | 20:30

„Singing to strangers” – koncert Jacka Savorettiego Singing to strangers – a concert by Jack Savoretti

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Chociaż na scenie występuje już od kilku lat, świat zachwyił się nim po występie w prestiżowym talk show Grahama Nortona, gdzie wykonał utwór „Catapult”. Stamtąd szybko awansował na listy przebojów, zyskując międzynarodową popular-

ność. Support europejskiej trasy Johna Legendy potwierdził, że takiego talentu nie można przeczyć. Jack Savoretti po raz pierwszy przyjeżdża do Polski. Podczas koncertu zaśpiewa utwory ze znakomitej, bijącej rekordy popularności płyty „Singing to strangers”.

Organizator: Good Taste Production

www.googdtaste.pl

Bilety: 99–159 PLN

Jack Savoretti is visiting Poland for the first time with his new album *Singing to Strangers*. American singer with both Polish and Italian roots, has stolen hearts of fans from all over the world with songs such as *Candlelight* or *What More Can I Do?*. He's definitely a rising star that needs to be spotted right away.

Organiser: Good Taste Production / Tickets: 99–159 PLN

**9.05 | 20:00**

Avishai Cohen Trio – koncert Avishai Cohen Trio – a concert


Impart, ul. Mazowiecka 17

Światowej sławy kontrabasista i wokalista z Izraela zaprezentuje we Wrocławiu materiał ze swojego najnowszego albumu pt. „1970”, ale na koncercie nie zabraknie też utworów znanych już publiczności z wcześniejszych płyt. Avishai Cohen to jeden z najciekawszych i najbardziej rozchwytywanych muzyków jazzowych ostatniej dekady. Sensacją ostatnich lat jest łączenie przez

niego gry na kontrabasie ze śpiewem – artysta czyni to w sposób zjawiskowy, a wielkie powodzenie ostatnich albumów potwierdza to najlepiej. We Wrocławiu zespół wystąpi w składzie: Avishai Cohen (bass), Elchin Shirinov (piano), Noam David (drums).

Organizator: Ethno Jazz Festival

 www.ethnojazz.pl

 Bilety: 70–180 PLN

Avishai Cohen is one of the most interesting and popular jazz musicians of the last decade. His way of combining double bass with singing in a phenomenal way is a true sensation of the recent years, and the great success of his recent albums serves as the best confirmation of that fact. In Wrocław the band will perform with: Avishai Cohen (bass), Elchin Shirinov (piano), Noam David (drums).

Organiser: Ethno Jazz Festival / Tickets: 70–180 PLN

9, 11.05 | 19:00–22:00

„Trubadur” – opera Giuseppe Verdiego

The Troubadour – an opera
by Giuseppe Verdi

Opera Wrocławska / The Wrocław Opera,
ul. Świdnicka 35

„Trubadur” eksploatuje nośne wątki, zawsze znajdujące zainteresowanie odbiorców. Ale to nawet nie historia robi na widzu największe wrażenie. Opera ta jest w rzeczywistości dziełem skończone piękny pod względem muzycznym. Urzekają w nim zmysłowe melodie, drzemie pod powierzchnią rytmiczny żywioł, który tylko czeka, by znaleźć ujście. I tak się dzieje: wysokie C w partii Manrica jest tylko dowodem na to, że „Trubadur” to też jedna z najbardziej wymagających partii tenorowych w historii opery.

Organizator: Opera Wrocławska

 www.opera.wroclaw.pl

 Bilety: 40–100 PLN

The Troubadour is based on popular motifs and themes that never cease to interest the public. However, it's not the story that impresses the viewer the most. This opera is in fact a work of infinite beauty when it comes to its music, entralling the viewer with sensual melodies, with a rhythmic elemental force hiding beneath the surface, waiting only to find a way out. Ultimately, it happens with the high C in Manrico's part, proving that *The Troubadour* is also one of the most demanding tenor parts in the history of the opera.

Organiser: The Wrocław Opera
/ Tickets: 40–100 PLN

10–12.05

5. Freaki Afryki – z polskim przypem! – festiwal

5th Freaki Afryki – festival

Klub Pod Kolumnami, ul. św. Macieja 21

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście, ul. Dubois 5

Od początku istnienia festiwalowi przyświeca idea łączenia kultur, stylów i ludzi. Podczas poprzedniej edycji rytmy afrykańskie współbrzmiały z jazzową harmonią, w tym roku kultura Afryki Zachodniej zestawiona zostanie z polską tradycyjną kulturą ludową. Celem zestawienia tych dwóch z pozoru odmiennych kultur jest z jednej strony przybliżenie odbiorcom tradycji obu obszarów, z drugiej strony – szeroko rozumiana dyfuzja kulturowa.

Organizatorzy: Klub Pod Kolumnami, Afrotonika

 www.kolumny.art.pl

 Bilety: 30–200 PLN

From the very beginning the idea of the festival was to connect different cultures, styles, and people. Last time African rhythms resonated together with the harmony of jazz. This time West African culture is going to meet Polish folk culture. We would like to show you that West African culture is very authentic, but Polish tradition can keep it up too.

Organisers: Klub Pod Kolumnami, Afrotonika
/ Tickets: 30–200 PLN



10.05 | 19:00

Jazz w Światowidzie: The Sound Pack – koncert

Jazz in Światowid: The Sound Pack
– a concert

Ośrodek Działań Twórczych Światowid,
ul. Sempołowskiej 54a

W swej idei zespół The Sound Pack nawiązuje do tradycji amerykańskich ulicznych zespołów wokalnych ery swingu, a także do bardziej współczesnych znanych grup takich jak The Manhattan Transfer czy The New York Voices. Repertuar grupy obejmuje standardy jazzowe oraz utwory polskojęzyczne we własnych opracowaniach, aranżowane na różne składy, od kwintetu po big-band. Grupę współtworzą doświadczeni muzycy, absolwenci i wykładowcy Instytutów Jazzu Akademii Muzycznych w Katowicach i Poznaniu: Joanna Świniarska, Katarzyna Mirowska, Małgorzata Binek oraz Marcin Wawrzynowicz. Na koncercie towarzyszyć im będzie pianista – Kajetan Borowski.

Organizator: ODT Światowid

 www.swiatowid.net.pl

 Bilety: 15 PLN

The Sound Pack refers to the traditions of American street vocal bands of the era of swing, as well as to more contemporary famous bands such as The Manhattan Transfer and The New York Voices. The band's repertoire includes jazz standards, as well as Polish-language works in their own arrangements for various line-ups, from a quintet to a big band.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 15 PLN




11.05 | 19:00

**„Muniek i Przyjaciele” – koncert
Zygmunta „Muńka” Staszczuka****Muniek and Friends – a concert
by Zygmunt „Muniek” Staszczuk**

Radio Wrocław, ul. Karkonoska 10

„Muniek i Przyjaciele” to akustyczna odsłona koncertów w wykonaniu Zygmunta „Muńka” Staszczuka, lidera formacji T. Love. W koncertach towarzyszą Muńkowi: Cezariusz Kosman (gitara akustyczna) oraz Janek „Jahlove” Pęczak (gitara akustyczna).

Organizator: Radio Wrocław

 www.radiowroclaw.pl Bilety: od 80 PLN

Muniek and Friends is an acoustic edition of concerts of Zygmunt „Muniek” Staszczuk, frontman of T. Love. During the events, Muniek plays with: Cezariusz Kosman (acoustic guitar) and Janek „Jahlove” Pęczak (acoustic guitar).

Organiser: Radio Wrocław / Tickets: from 80 PLN



16.05 | 19:00

**„Gdy operetka spotka rewiew”
– koncert****When an operetta meets a revue
– a concert**

Scena Kamienica, ul. J. Lelewela 15

Podczas magicznego, przepelnionego tańcem i kolorami wieczoru zabrzmią fragmenty najsynniejszych operetek, wodewilów i muzycznych komedii z takich arcydzieł jak: „Życie Paryskie”, „Orfeusz w Piekło”, „Clivia”, „Wiedeńskie kobietki”, „Piękna Helena” i wiele innych. Wieczór uświetnią znakomite tancerki rewiewe i soliści Baletu Sceny Kamienica w popisowych układach choreograficznych, jak na prawdziwą paryską rewiew przystało.

Organizator: Scena Kamienica

 www.scenakamienica.pl Bilety: 45 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

During a magical evening filled to the brim with dancing and colours, the audience will have an opportunity to listen to the fragments of the most famous operettas, vaudevilles and musical comedies from masterpieces such as: *La vie parisienne*, *Orphée aux enfers*, *Clivia*, *Wiener Frauen*, *La belle Hélène* and many others. The evening will be enriched by performances of outstanding revue dancers and soloists of the Scena Kamienica Ballet in spectacular choreographic arrangements, fitting a true Parisian revue.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 45 PLN (regular), 40 PLN (reduced)

16.05 | 19:00

**Przed premierą:
Sonia Hornatkiewicz – koncert****Before premiere:
Sonia Hornatkiewicz – a concert**

Impart, ul. Mazowiecka 17

Kolejny wieczór muzycznego cyklu „Przed premierą”, którego bohaterami są najzdolniejsi

 www.mdk-krzyki.pl Wstęp wolny

The vocal section works under the direction of Marzena Kulczyc-Giemza. Young vocalists will be accompanied by Olek Miśkiewicz, playing the piano.

Organiser: Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre / Free entrance

17.05 | 18:30

**Światowid klasyczny:
Inwencja Kwartet – koncert****Classical Światowid:
Inwencja Kwartet – a concert**Ośrodek Działań Twórczych Światowid,
ul. Sempołowskiej 54a

W programie koncertu usłyszymy zarówno muzykę wielkich klasyków (G. F. Handel, J. Haydn), jak i utwory wybitnych twórców znanych oper i baletów – S. Prokofiewa, A. Borodina oraz G. Pucciniego. Nie zabraknie też dzieł z nurtu romantycznego autorstwa F. Schuberta czy S. Rachmaninowa (kontynuującego romantyczną tradycję Piotra Czajkowskiego). Inwencja Kwartet to zespół współtworzony przez czwórkę absolwentów Akademii Muzycznej im. Karola Lipińskiego we Wrocławiu: Paulinę Bujok (I skrzypce), Krystynę Wasik (II skrzypce), Dominikę Michalak (altówka) i Tomasza Szewczyka (wiolonczela). Grupa koncertowała w wielu krajach Europy i poza nią.

Organizator: ODT Światowid

 www.swiatowid.net.pl Bilety: 15 PLN

The programme of the concert will feature music by great classical artists (G.F. Handel, J. Haydn), as well as pieces by authors of well-known operas and ballets, including S. Prokofiev, A. Borodin, and G. Puccini. Of course, there will be no shortage of Romantic works by F. Schubert and S. Rachmaninov, who continued the Romantic tradition started by Pyotr Tchaikovsky.

Organizator: ODT Światowid / Tickets: 15 PLN





17.05 | 20:00

Stacey Kent – koncert

Stacey Kent – a concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

Amerykańska piosenkarka i jedna z najciekawszych wokalistek jazzowych swojego pokolenia w połowie maja wystąpi w wyjątkowym koncercie we Wrocławiu. Daleko jej do ekstrawagancji czy tanich skandali, ale i do popowego banału. Śpiewa piosenki francuskie, fascynują ją bossa nova i rytmy Brazylii. Doceniana jest także za wyjątkową atmosferę na swoich koncertach i doskonały kontakt z publicznością.

Organizator: Ethno Jazz Festival

www.ethnojazz.pl

Bilety: 100–150 PLN

An American singer and one of the most interesting jazz vocalists of her generation will perform in a special concert in Wrocław in mid-May. The artist stays far away from extravagance and cheap scandals, just as she does from pop clichés. She sings French songs, she's fascinated by bossa nova and Brazilian rhythms. She is also known for outstanding atmosphere at her concerts and excellent contact with the audience.

Organiser: Ethno Jazz Festival
/ Tickets: 100–150 PLN

17.05 | 18:00–20:00

TONY dekady – koncert

TONY of the decade – a concert

Park Południowy

Trwają przygotowania, próby, ostatnie strojenia, bo już 17 maja w Parku Południowym stanie scena, a z niej popłyną same przeboje. Organizatorzy zapraszają na sentymentalną podróż do lat 50., którym przewodzili Elvis Presley, Frank Sinatra czy Buddy Holly. W koncercie wezmą udział

uczniowie, nauczyciele TONÓW oraz zaprzyjaźnione zespoły. Przewidziane są również atrakcje dla dzieci.

Organizator: TONY – podstawy dźwięków

www.tony.com.pl

Wstęp wolny

Preparations, rehearsals and last tune-ups are already underway – on the 17th of May, Park Południowy will host a stage, resounding with the greatest hits. The organisers would like to invite everybody to a sentimental journey back to the 1950s, with its famous musicians such as Elvis Presley, Frank Sinatra and Buddy Holly. Among the performing artists will be students and teachers of TONY, as well as friendly bands. There will be also attractions for children.

Organiser: TONY – podstawy dźwięków
/ Free entrance



17–25.05

9. Międzynarodowy Festiwal Musica Electronica Nova

9th International Festival Musica Electronica Nova

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Nadchodząca edycja festiwalu Musica Electronica Nova jest zatytułowana „Znaki”. Tematyka ta zostanie podkreślona na otwarciu festiwalu – odbędzie się pokaz filmu Stanleya Kubricka „2001: Odyseja kosmiczna” z towarzyszeniem muzyki wykonywanej na żywo przez NFM Filharmonię Wrocławską oraz Chór NFM. Musica Electronica Nova to jednak nie tylko koncerty. To również krótkie spotkania z kompozytorami, podczas których będzie okazja porozmawiać o ich codziennej pracy, oraz wydarzenia towarzyszące przygotowane specjalnie na tę edycję festiwalu.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 10–200 PLN

The upcoming edition of the Musica Electronica Nova festival is entitled “Signs”. This theme will be emphasized at the opening of the festival with a screening of Stanley Kubrick’s *2001. A Space Odyssey* accompanied by live music performed by the NFM Wrocław Philharmonic and the NFM Choir. Musica Electronica Nova is not only concerts. It also includes short meetings with composers, during which there will be an opportunity to talk about their daily work, and accompanying events prepared specially for this edition of the festival.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 10–200 PLN

18.05 | 18:00

„Człowieczy los” – recital piosenek Anny German

Human fate – a recital of songs by Anna German

Impart, ul. Mazowiecka 17

Muzyczne wspomnienie Anny German – wybitnej polskiej kompozytorki i wokalistki, której popularność daleko wykraczała poza granice kraju. Jej ponadczasowe utwory podkreślają wagę i znaczenie miłości i dobra – wartości, które są tak ważne w obecnym świecie, gdzie rządzi nienawiść, przemoc i złość. W recitalu wystąpi Inna Kamarian – urodzona w Taszkencie artystka, organizatorka i propagatorka koncertów ku czci Anny German zarówno w Polsce, jak i Uzbekistanie. Wokalistce na fortepianie akompaniować będzie Jerzy Janke.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 20 PLN

A musical remembrance of Anna German – an outstanding Polish composer and vocalist, whose popularity went far beyond the Polish border. Performing during the recital will be Inna Kamarian, an artist born in Tashkent, as well as organiser and promoter of concerts in honour of Anna German in Poland and Uzbekistan. The vocalist will be accompanied by pianist Jerzy Janke.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 20 PLN





18.05 | 18:00

Mikromusic – koncert Mikromusic – a concert

Radio Wrocław, ul. Karkonoska 10

Mikromusic to polski zespół grający muzykę określaną jako avant pop lub art pop. W ich twórczości słychać inspiracje słowiańskim folkem, jazzem, rockiem i elektroniką. Na koncicie mają sześć płyt studyjnych i trzy albumy koncertowe. Grali na najważniejszych polskich festiwalach i koncertowali za granicą. „Tak mi się nie chce” to szósty album studyjny zespołu Mikromusic, ale pierwszy wydany samodzielnie poprzez crowdfunding.

Organizator: Radio Wrocław

www.radiowroclaw.pl

Bilety: od 75 PLN

Mikromusic is a Polish band, playing music they refer to as avant pop or art pop. In their songs, an avid listener can find inspirations by Slavic folk, jazz, rock and electronic music. To date, they released six studio albums and three concert albums. They also played at the most important Polish festivals and gave concerts abroad. *Tak mi się nie chce* is the sixth studio album by the band, and the first one to be released independently thanks to crowdfunding.

Organiser: Radio Wrocław / Tickets: from 75 PLN

18.05 | 18:00–20:00

Współczynnik: Wojciech Bąkowski – koncert

Coefficient: Wojciech Bąkowski – a concert

Otwarta Przestrzeń Kultury / Open Space of Culture, Park Szczytnicki (Aleja Dąbska)

Podczas Nocy Muzeów Otwarta Przestrzeń Kultury zaprasza na koncert Wojciecha Bąkowskiego

– poety, twórcy eksperymentalnych filmów animowanych oraz lidera grupy muzycznej Kot i Niwea. Koncert jest jednocześnie muzyczną inauguracją cyklu wydarzeń muzycznych „Współczynnik”, które są objęte patronatem Akademickiego Radia LUZ.

Organizator: Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego

[f](#) OtwartaPrzestrzenKultury

Wstęp wolny

During Long Night of Museums, the Open Space for Culture would like to invite everybody to a concert of Wojciech Bąkowski – poet, creator of experimental animated films and leader of the Kot and Niwea music bands. The concert will also inaugurate the “Coefficient” series of musical events held under the auspices of the LUZ Academic Radio.

Organiser: Wrocław Centre for Social Development / Free entrance

22.05 | 17:00

Koncert galowy CK Agora CK Agora Gala Concert

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Prezentacje uczestników pracowni wokalnych, instrumentalnych i choreograficznych CK Agora. Nadszedł czas, aby na dużej scenie swoje dokonania artystyczne zaprezentowali uczestnicy Klubu Malucha „Bawim Bawim”, chór Aster, zespół taneczny Funky Forum, tancerze breakdance, balet, zespół wokalny Dźwiękoludki i Chochliki. Wystąpią również pianiści, wokaliści, perkusiści, skrzypaczka. Na zakończenie koncertu galowego wystąpią prowadzący oraz pracownicy CK Agora.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

Presentations of the attendees of vocal, instrumental and choreographic studios at CK Agora. The time has come for the participants of “Bawim Bawim” Children’s Club, Aster Choir, Funky Forum dance band, breakdance dancers, ballet, as well as Dźwiękoludki and Chochliki vocal band to present their artistic achievements on a big stage. The concert will also feature pianists, vocalists, drummers and violinists. The finale of the concert will have the hosts and employees of CK Agora performing on stage.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

24–25.05 | 22:00–8:00

Wrocławskie Wirowanie #2 – Music & Art Festival

Tranformator, ul. Tęczowa 57

Wyspa Tamka / Tamka Island, ul. Wyspa Tamka 2

Wrocławskie Wirowanie to projekt zrzeszający lokalne kolektywy. Ponad 20 wrocławskich artystów i DJ-ów, dekoracje, wystawy, warsztaty, chillout, tańce i dobre jedzenie. Wszystko przygotowane, zaprojektowane, zagrane przez lokalnych zapaleńców.

PROGRAM:

24.05 – klub Tranformator, reprezentanci lokalnych kolektywów, wizualizacje i potężne nagłośnienie

25.05 – open air na Wyspie Tamka: warsztaty, wystawy, biblioteka ubrań, strefa chill i wieczorny after pod gołym niebem

Organizator: Affekt

[f](#) affektagency

Bilety: 10–20 PLN (24.05)

Wstęp wolny (25.05)

Wrocławskie Wirowanie is a project bringing together local collectives. More than 20 artists and DJs from Wrocław, decorations, exhibitions, workshops, chillout, dance parties and amazing food. All prepared, designed and played by local enthusiasts.

PROGRAMME:

24.05 – Transformator Club, representatives of local collectives, visualisations and powerful sound system

25.05 – open air on Tamka Island – workshops, exhibitions, clothing library, chill zone, afternoon afterparty under the open sky

Organizator: Affekt / Tickets: 10–20 PLN (24.05) / Free entrance (25.05)

24.05 | 19:00–21:00

26.05 | 18:00–20:00

„Córka pułku” – opera Gaetano Donizettiego

The Daughter of the Regiment – an opera by Gaetano Donizetti

Opera Wrocławska / The Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Ta komiczna opera Gaetano Donizettiego zostanie zaprezentowana w wersji koncertowej. Jak to bywa w operach buffa, wszystkim rządu przypadek. Tytułowa bohaterka jako dziecko zostaje znaleziona przez żołnierzy na polu bitwy, którzy przyjmują ją do swego obozu. Okazuje się, że Maria jest zaginionym dzieckiem Markizy de Berkenfield, która przypadkiem odnajduje dorosłą już córkę. Pragnąc jej szczęścia, zabiera ją z obozu, chcąc zapewnić jej właściwą przyszłość.

Maria ma jednak na nią inny plan.

Organizator: Opera Wroclawska

 www.opera.wroclaw.pl

 Bilety: 50–120 PLN

The comic opera by Gaetano Donizetti will be presented in a concert version. As happens in operas buffa, everything is determined by chance. The eponymous protagonist is found as a child by soldiers on the battlefield, who take her to their camp. It turns out that Maria is the missing child of the Marquise of Berkenfield, who accidentally finds her daughter after she grows up. Wanting her to be happy, she takes her away from the camp to make sure that she has a bright future. However, Maria has a different plan.

Organiser: The Wrocław Opera
/ Tickets: 50–120 PLN

25.05 | 18:00

XV Wieczór Flamenco

15th Flamenco Evening

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Tym razem z okazji jubileuszu dorocznego święta flamenco impreza wychodzi na dużą scenę CK Agora. W programie taniec i jeszcze raz taniec. Flamenco, ale nie tylko. Zobaczyć będzie można tancerki flamenco oraz prowadzone przez nie grupy, będą też inni goście, m.in. zespół tańca irlandzkiego Irish Spin. Zaprasza Justyna Jarek – tancerka i choreograf zespołu Pasa la Vida z MDK Śródmieście.

Organizator: MDK Śródmieście

 www.mdkssrodmiestcie.wroc.pl

 Wstęp wolny

This time we will be celebrating the anniversary of the annual flamenco celebration on the big stage of CK Agora. The programme features dance – and nothing else. Primarily flamenco, but we won't shy away from other kinds of dance. You will have an opportunity to see flamenco dancers and groups led by them, we will also invite their guests, including Irish Spin, an Irish dance group.

Organiser: Śródmieście Youth Cultural Centre
/ Free entrance



26.05 | 18:30

Koncert galowy z okazji Dnia Matki Mother's Day gala concert

Katedra św. Marii Magdaleny / St. Mary Magdalene Church, ul. Szewska 10

Na ten szczególnie dzień, dedykowany wszystkim mamom, Scena Kamienica serdecznie zaprasza do monumentalnego wnętrza gotyckiej Katedry św. Marii Magdaleny. Wystąpią znakomici artyści, wykonujący fragmenty z najpiękniejszych oper i operetek, a także pieśni neapolitańskie i popularne.

Organizator: Scena Kamienica

 www.scenakamienica.pl

 Bilety: 50 PLN (normalny), 45 PLN (ulgowy)

For this special day, dedicated to all mums, Scena Kamienica would like to invite everybody to the monumental interior of the Gothic St. Mary Magdalene Church. Join us for a concert of outstanding artists performing fragments of the most beautiful operas and operettas, as well as Neapolitan and popular songs.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 50 PLN (regular), 45 PLN (reduced)

28.05 | 18:00–20:00

Dogrywki: Król – spotkanie z muzykiem

Shuffle: Król – a meeting with musician

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Dogrywki to cykl spotkań wokół muzyki. Czego muzycy słuchają podczas sprzątania domu? A czego gdy mają wszystkiego dość? Jaki utwór zmienił ich życie, a do słuchania czego nigdy by się nie przyznali? Punktem wyjścia do rozmów z artystami będzie selekcja utworów, ale także wideo i zdjęć, które specjalnie na potrzeby tego jednego spotkania wybiorą oni sami. Do wspólnego wysłuchania tylko w Barbarze, tylko raz. W maju spotkamy się z (Błażem) Królem. Dyskusję z zaproszonym gościem poprowadzi Maciej Przystalski.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny

Shuffle is a series of meetings around music. What do musicians listen to while cleaning the house? And when they have had enough of everything? What song changed their lives and what they would never admit to listening to? The starting point for conversations with artists will be the selection of songs, but also videos and photos, which they will choose themselves for this one meeting, to be seen together – only once, only at Barbara. In May we will meet (Błażej) Król. The discussion with the invited guest will be moderated by Maciej Przystalski.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance





30.05 | 19:00

**„Sonaty skrzypcowe” – koncert
Bomsori Kim i Rafała Blechacza**

*Violin sonatas – a concert
by Bomsori Kim & Rafał Blechacz*

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music,
pl. Wolności 1

Bomsori Kim i Rafał Blechacz – po raz pierwszy razem na estradzie Narodowego Forum Muzyki. Gwiazda XV edycji Konkursu Chopinowskiego i laureatka XV Międzynarodowego konkursu im. Henryka Wieniawskiego spotykają się we Wrocławiu i proponują melomanom niezwykle wieczór z muzyką kameralną. Ciekawie skrojony program

w wykonaniu doskonałych artystów to propozycja, której nie można przeoczyć.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego

 www.nfm.wroclaw.pl

 Bilety: 90–250 PLN

Bomsori Kim and Rafał Blechacz – for the first time together on the stage of the National Forum of Music. The winner of 15th Chopin Competition and the 2nd prize winner of the 15th International Henryk Wieniawski Competition meet in Wrocław to offer music lovers a memorable evening with chamber music.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 90–250 PLN

30.05–2.06

Leo Festiwal 2019

Leo Festival 2019

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music,
pl. Wolności 1

Nadchodzącą edycję Leo Festiwalu 2019 cechuje duża różnorodność tematyczna. Oczywiście jak zwykle organizatorzy starają się budować mosty między muzyką i innymi dziedzinami sztuki, a także różnymi grupami społecznymi. W ramach czterech koncertów dyrektor artystyczny Ernst Kovacic oraz NFM Orkiestra Leopoldinum proponują słuchaczom bogaty i barwny repertuar muzyki klasycznej. W trakcie jednego z wydarzeń to publiczność zdecyduje, co chce usłyszeć. Muzycy wraz z artystami malarzami – Piotrem Saulem, Albertyną Kacalak i Marceliną Groń – oraz szefem kuchni Robertem Makłowiczem zapraszają na prawdziwą ucztę dźwięków i smaków.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego

 www.nfm.wroclaw.pl

 Bilety: 10–200 PLN

During the Leo Festival, as each year, organisers build bridges between music and other arts. The four festival concerts feature Artistic Director Ernst Kovacic and the NFM Leopoldinum Orchestra, who will present a rich and colourful repertoire of classical music, including one concert with the audience deciding what they want to hear. The musicians together with painters Piotr Saul, Albertyna Kacak, Marcelina Groń, and the master chef Robert Makłowicz invite you to a real feast of sounds and tastes.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 10–200 PLN

43

31.05 | 23:00

outlines showcase 1

Czuła Jest Noc (Uczulenie), ul. Kolejowa 8

To wydarzenie mające na celu promowanie artystów reprezentujących wrocławską wytwórnę kasetową outlines, której właścicielem jest Paweł „Paide” Dunajko, promotor chicagowskiej kultury footworkowej. outlines stawia sobie za cel fuzję muzyki klubowej i eksperymentalnej. Podczas pierwszej odsłony showcase’u będzie okazja posłuchać najważniejszej postaci japońskiej sceny footworkowej, DJ-a Fulltono, oraz polskiego producenta i artysty dźwiękowego – Fischerle.

Organizator: Paweł „Paide” Dunajko

 [outlineslabel](https://www.facebook.com/outlineslabel)

 Bilety: 20 PLN

This event is aimed at promoting artists representing the Wrocław-based outlines cassette label, owned by Paweł “Paide” Dunajko, a promoter of Chicago’s footwork culture. outlines’ goal is a fusion of club and experimental music. During the first instalment of the showcase, the audience will have an opportunity to listen to the most important figure of the Japanese footwork scene, DJ Fulltono, as well as the Polish producer and sound artist Fischerle.

Organiser: Paweł „Paide” Dunajko
/ Tickets: 20 PLN



kino | nowe horyzonty

film | kultura | miejsce

maj
w knh

PREMIERY FILMOWE:

m. in. Dzika grusza | Podwójny kochanek |
Łowcy czarownic | Słodki koniec dnia |
Podły, zły, okrutny

CYKLE:

wózkownia | poranki dla dzieci
nowe horyzonty dla seniora |
akademie filmowe |
Polish Cinema For Beginners

WYDARZENIA SPECJALNE:

Young Audience Award | 5.05

spotkania z kolorem | od 12.05

moje filmy – znani wrocławianie i ich kino
15.05 Yesterday | 12.06 Dzień świra

kubrick do kwadratu
21.05 Lolita | 22.05 Barry London

przeгляд nowego
kina francuskiego | 24-30.05

transmisja z The Met:
Dialogi karmelitanek | 11.05

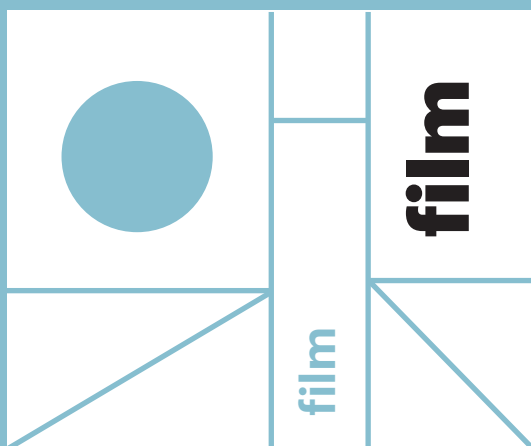
transmisja z Teatru Bolszoi:
Carmen-Suita | Pietruszka | 19.05

British Museum prezentuje:
Hokusai | 26.05

więcej na www.kinonh.pl
kino nowe horyzonty | kazimierza wlk 19a-21 | wrocław

Wrocław miasto spotkań

EUROPA CINEMAS
CREATIVE EUROPE - MEDIA SUB-PROGRAMME



3.05 | 19:00
5.05 | 12:00

„Halka” – pokaz filmu niemego z muzyką na żywo

Halka – a silent film screening with live music

Opera Wroclawska / The Wrocław Opera,
ul. Świdnicka 35

W weekend majowy przypada 200. rocznica urodzin Stanisława Moniuszki. 3 maja, w przededniu urodzin kompozytora, Opera Wroclawska zaprasza na pokaz niemego filmu „Halka” z muzyką na żywo. Po filmie artyści Opery wykonają fragmenty „Pomsty Jontkowej” B. Wallka-Walewskiego, która jest kontynuacją losów bohaterów opery „Halka”. 5 maja publiczność usłyszy pieśni Moniuszki ze zbioru „Śpiewnik domowy”. Publiczność będzie miała możliwość nie tylko wysłuchania utworów, ale także przyłączenia się do wspólnego śpiewania.

Organizator: Opera Wroclawska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 30–90 PLN

The May weekend marks the 200th anniversary of the birth of Stanisław Moniuszko. On the 3rd of May, on the eve of the composer's birthday, visit the Wrocław Opera for a screening of *Halka* – a silent film with live music. After the film, the artists of the Opera will perform fragments of B. Wallek-Walewski's *Pomsta Jontkowa*, which tells the story of the characters of *Halka* after the original plot ends.

Organiser: The Wrocław Opera / Tickets: 30–90 PLN

PROGRAM:

14:00 – „Czerwony żółw”, reż. Michael Dudok de Wit
15:30 – „Wszystko zaczyna się od wody”
– wykład popularnonaukowy
17:15 – „Badjao. Duchy z morza”, reż. Eliza Kubarska
18:45 – „Wodny świat”, reż. Kevin Costner,
Kevin Reynolds

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,
Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

In addition to the screenings, the audience will have an opportunity to listen to a popular science lecture on the dangers of depletion of drinking water resources on Earth and solutions that can help to curb this process.

PROGRAMME:

14:00 – *Red Turtle*, dir. Michael Dudok de Wit
15:30 – *Everything starts with water*
– a popular scientific lecture
17:15 – *Badjao. Ghosts of the Sea*, dir. Eliza Kubarska
18:45 – *Waterworld*, dir. Kevin Costner,
Kevin Reynolds

Organiser: Municipal Public Library
/ Free entrance (registration is required)

Organizator: Wroclawska Fundacja Filmowa

www.polishcinema.com.pl

Bilety: 17 PLN

As part of the PCFB season entitled „On The Road”, we are going to present Jan Jakub Kolski's latest film, based on the true story of the director's grandparents. In post-war Poland, parents want to bury their „cursed” son in peaceful soil – to do so, they set off on a journey, during which both protagonists, soon joined by another person, travel through the newly liberated Poland. *Pardon* won awards at the Gdynia Festival for its script, costumes and the best female role of Grażyna Błęcka-Kolska. Paweł Kosuń, the film's producer, will be joining us for the screening.

Additional language: English / Organiser:

Wroclawska Fundacja Filmowa / Tickets: 17 PLN

10.05 | 19:00

„Słodki koniec dnia” – premierowy pokaz filmu i spotkanie z reżyserem *Sweet End of the Day* – premiere film screening and meeting

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Wielki powrót Krystyny Jandy (nagroda aktorska na prestiżowym festiwalu w Sundance) i znakomita rola Kasi Smutniak. W „Słodkim końcu dnia” poznajemy losy Marii, mieszkającej na włoskiej prowincji laureatki Nagrody Nobla, której pozornie poukładane życie zostaje wyrwone do góry nogami. Po seansie zapraszamy na spotkanie z reżyserem filmu, Jackiem Borcuchem, autorem m.in. „Wszystko, co kocham” czy „Nieulotne”.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 15 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)

The great comeback of Krystyna Janda (acting award at the prestigious Sundance festival) and the outstanding role of Kasia Smutniak. In *Sweet End of the Day*, we meet the fate of Maria, a laureate of the Nobel Prize living in the Italian province, whose seemingly organized life is turned upside down. After the screening, we invite you to a meeting with the director, Jacek Borcuch, author of, among others *All That I Love or Lasting*.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets:
15 PLN (club members), 20 PLN (regular)

9.05 | 19:00

12. Polish Cinema for Beginners: „Ułaskawienie” – pokaz filmu i spotkanie

12th Polish Cinema for Beginners:
Pardon – a film screening and meeting

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

W ramach zatytułowanego „On The Road” sezonu PCFB zaprezentowany zostanie najnowszy film Jana Jakuba Kolskiego, oparty na prawdziwych losach dziadków reżysera. W powojennej Polsce rodzice chcą pochorować swego „wyklętego” syna na spokojnej ziemi – w tym celu wyruszają w drogę, podczas której para, a szybko trzej bohaterów, przemierza świeżo oswobodzoną Polskę. „Ułaskawienie” nagrodzono na festiwalu w Gdyni za scenariusz, kostiumy oraz najlepszą rolę żeńską Grażyny Błęckiej-Kolskiej. Gościem pokazu będzie producent filmu – Paweł Kosuń.

Dodatkowy język: angielski

5.05 | 14:00–21:00

Majówkowy Maraton Filmowy May Film Marathon

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. B. Krzywoustego 286

Na zakończenie majowego weekendu Fama przygotowała drugą edycję Majówkowego Maratonu Filmowego pod hasłem „szerokie wody”. Tematem przewodnim wydarzenia będzie woda, która pojawi się w filmach w różnych kontekstach – jako siła przyrody, z którą możemy walczyć lub z nią harmonizować, element kulturowej tożsamości i sceneria dla postapokaliptycznej rzeczywistości. Poza seansami wygłoszony zostanie wykład popularno-naukowy poświęcony zagrożeniom wynikającym z wyczerpywania się zasobów wody pitnej na Ziemi i rozwiązaniom, które mogą pomóc w powstrzymaniu tego procesu.



10-19.05

16. Festiwal Filmowy Millennium Docs Against Gravity

16th Millennium Docs Against Gravity Film Festival


Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Millennium Docs Against Gravity to największy festiwal filmów dokumentalnych w Polsce i trzeci co do popularności festiwal filmów dokumentalnych w Europie. Podczas jego 16. odsłony festiwalowe filmy zabiorą widzów w niezwykłą wędrowkę dookoła świata oraz w głąb ludzkiej świadomości – tym razem pod hasłem „Zobacz, czy rozumiesz świat i czy świat rozumie ciebie”. Publiczność zobaczyć będzie mogła ponad 80 najlepszych filmów non-fiction z całego świata, w tym najnowsze filmy Wernera Herzoga, Madsa Brüggera czy debiutującego w roli dokumentalisty Petera Jacksona.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Against Gravity

 www.mdag.pl

 Bilety: 10-15 PLN

During the 16th edition of Millennium Docs Against Gravity Festival, the presented films will take the audience on an extraordinary journey around the world and into the depths of human consciousness – this time, the motto of the festival will be “Check whether you understand the world and whether the world understands you”. The audience will have an opportunity to see more than 80 of the world’s best non-fiction films, including the latest films by Werner Herzog, Mads Brügger, and Peter Jackson’s debut as a documentary filmmaker.

Additional language: English / Organiser: Against Gravity / Tickets: 10-15 PLN



14.05 | 11:00-13:00
23.05 | 19:00-21:00

Kino w Famie


Cinema in Fama

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. B. Krzywoustego 286

Fama zaprasza na dwa majowe pokazy filmowe w regularnych pasmach. Podczas kolejnej odsłony Rozmów o gatunkach filmowych (14.05) uczestnicy przyjrzą się bliżej westernowi i prześledzą jego historię, poczynając od „Napaду na ekspres” z 1903 r. uznawanego za pierwszy film zrealizowany w tym gatunku, a kończąc na współczesnych anti-westernach. Spotkanie rozpocznie się od prelekcji Joanny Gil, kierowniczkii filii nr 11 Miejskiej Biblioteki Publicznej. Po wykładzie odbędzie się seans i dyskusja. W ramach Osiedlowego Klubu Filmowego (23.05) zaprezentowany zostanie natomiast pełnometrażowy debiut reżyserski Anny Zameckiej, dokumentalny film pt. „Komunia”.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna,
Filia nr 11 – CBK Fama

 www.fama.wroc.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

On the 14th of May, the participants will take a closer look at the western genre and follow its history, starting with the 1903 flick *The Great Train Robbery*, which is broadly considered to be the pioneering film in this genre, and ending with contemporary anti-western films. The meeting will begin with a lecture by Joanna Gil, head of Branch no. 11 of the Municipal Public Library. The lecture will be followed by a screening and a debate. On the 23rd of May, the Cinema in Fama will present a feature-length directorial debut by Anna Zamecka, a documentary entitled *Communion*.

Organiser: Municipal Public Library
/ Free entrance (registration is required)



14.05 | 18:00-21:00

Kinematograf Wrocławski: „Panna Nikt” – pokaz filmu i dyskusja

Wrocław Cinematograph: Miss Nobody – a film screening and a discussion

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Czwarty sezon „Kinematografu Wrocławskiego” to filmowe zwiedzanie całego Dolnego Śląska. W ramach najnowszej odsłony cyklu odwiedzimy najpopularniejsze dolnośląskie plenery, a wszystko dzięki znakomitym dziełom polskiej kinematografii, realizowanym w malowniczej scenerii naszego regionu. W maju pojedziemy do Wałbrzycha razem z „Panną Nikt” (1996) w reżyserii Andrzeja Wajdy. Po projekcji zapraszamy na dyskusję, którą poprowadzi Lech Moliński.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny

The fourth season of the Wrocław Cinematograph is a film tour of the entire Lower Silesia. During this instalment of the series, we are going to visit the most popular film sets in Lower Silesia, all thanks to the outstanding works of Polish cinema, filmed in the picturesque scenery of our region. In May, we will go to Wałbrzych thanks to Andrzej Wajda’s *Miss Nobody* (1996). After the screening, join us for a discussion hosted and moderated by Lech Moliński.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

15.05 | 19:00

Moje filmy: Lech Janerka – „Yesterday” – pokaz filmu i spotkanie


My Films: Lech Janerka – Yesterday – a film screening and meeting

Kino Nowe Horyzonty,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Nowy cykl, w ramach którego znane wrocławianki i znani wrocławianie prezentują swoje ulubione filmy. W maju spotkamy się z Lechem Janerką, legendą wrocławskiej sceny alternatywnej, który wybrał „Yesterday” Radosława Piwowarskiego, nagrodzony m.in. na festiwalu w Wenecji energetyczny portret polskiej Beatlemanii.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

 www.kinonh.pl

 Bilety: 15 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)

A new series, in which well-known Wrocław residents present their favorite films (in the form of a screening + meeting). In May we will meet with Lech Janerka, a legend of the alternative scene in Wrocław, who chose *Yesterday* by Radosław Piwowarski (FIPRESCI award in Venice), an energetic portrait of the Polish Beatlemania.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 15 PLN (club members), 20 PLN (regular)



23.05 | 19:00

12. Polish Cinema for Beginners: „Ida” – pokaz filmu i spotkanie

12th Polish Cinema for Beginners: *Ida* – a film screening and meeting

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Wychowana w klasztorze młoda sierota Anna (Agata Trzebuchowska) poznaje ciotkę Wandę (Agata Kulesza), o której istnieniu nie miała pojęcia. Dowiaduje się od niej, że jest Żydówką, a jej rodzice zginęli podczas wojny. Razem wyruszają w samochodową podróż, by odnaleźć ich grób. Wyprawa zmieni życie obu kobiet. Nagrodzony Oscarem film Pawła Pawlikowskiego to jeden z największych sukcesów polskiego kina ostatnich lat. W formule filmu drogi opowiada o trudnych losach powojennej Polski. W dyskusji po filmie udział weźmie kulturoznawczyni i żydolożka, Malwina Tuchendler.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Wrocławska Fundacja Filmowa

 www.polishcinema.com.pl

 Bilety: 17 PLN

Paweł Pawlikowski's Academy Award-winning film is one of the greatest successes of Polish cinematography in recent years. The road movie tells the story of the difficult fate of post-war Poland. The film will be followed by a discussion with Malwina Tuchendler, a cultural expert and Jewish scholar.

Additional language: English / Organiser: Wrocławska Fundacja Filmowa / Tickets: 17 PLN



24–30.05

10. Przegląd Nowego Kina Francuskiego


10th Review of New French Cinema

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Vive la France! W ostatnim tygodniu maja Kino Nowe Horyzonty zaprasza na przegląd najnowszych filmów z ojczyzny kinematografii. W programie znajdują się premierowe i przedpremierowe pokazy dzieł docenionych przez publiczność i krytyków we Francji. Wśród nich m.in. francuski kandydat do Oscara – „La Douleur” Emmanuela Finkela, nominowany do Cezarów w aż siedmiu kategoriach „Wymarzony” w reż. Jeanne Herry czy adaptacja kultowego komiksu „Becassine” w reż. Bruna Podalydésa.

Organizatorzy: Kino Nowe Horyzonty, Instytut Francuskie w Polsce

 www.kinonh.pl

 Bilety: 15 PLN (klubowy), 18 PLN (normalny)

Vive la France! In the last week of May Kino Nowe Horyzonty invites you to a review of the latest films from the homeland of cinematography. The program will include premier and pre-premiere screenings of works appreciated by audiences and critics in France. Among them, French Oscar candidate – *La Douleur* by Emmanuel Finkiel, nominated for the Caesars in seven categories *Pupille* by Jeanne Herry or adaptation of the iconic comic book *Becassine* by Bruno Podalydès.

Organisers: Kino Nowe Horyzonty, French Institutes in Poland / Tickets: 15 PLN (club members), 18 PLN (regular)

25.05 | 19:30

#kultowenoho: „Pulp Fiction” – pokaz filmu


#kultowenoho: *Pulp Fiction* – a film screening

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

To będą kultowe urodziny. 25 lat temu Quentin Tarantino dał światu „Pulp Fiction”, na zawsze odmieniając oblicze kina. W maju tego roku mija dokładnie ćwierć wieku od premierowego pokazu filmu. Z tej okazji Kino Nowe Horyzonty zaprasza na specjalny seans urodzinowy w ramach cyklu #kultowenoho. Krawaty nieobowiązkowe.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

 www.kinonh.pl

 Bilety: 15 PLN (klubowy), 18 PLN (normalny)

It will be a cult birthday. 25 years ago Quentin Tarantino gave the world *Pulp Fiction*, forever changing the face of the cinema. In May 2019, exactly one quarter of a century passes from the premiere screening of the film. On this occasion, Kino Nowe Horyzonty invites you to a special birthday show as part of the #kultowenoho series. Ties optional.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 15 PLN (club members), 18 PLN (regular)



25.05 | 20:00-21:30**KinoUkraina: „Brama” – pokaz filmu**KinoUkraina: *Brama* – a film screening

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Film opowiada o rodzinie, która wbrew zakazom władz mieszka w wysiedlonej po katastrofie zonie czarnobylskiej. Głową rodziny jest Baba Prisia, która zadaje się z rusałkami, czasami posila się halucynogennymi grzybkami i jakoś podczas II wojny światowej zdołała ukatrupić dwunastu esesmanów. Razem z nią mieszkają wnuk Wowczyk i chorobliwa córka Sława, którą zostawił mąż. Nieoczekiwanie ich spokojne życie dobiega końca – baba Prisia otrzymuje mistyczną wiadomość o zbliżającej się katastrofie, której należy zapobiec.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 www.dcf.wroclaw.pl Bilety: 16 PLN

The film tells the story of a family that lives in the Chernobyl exclusion zone, which was evacuated after the catastrophe, in spite of government bans. Baba Prisia is the head of the family – she deals with rusalkas, sometimes eats hallucinogenic mushrooms and somehow she managed to kill twelve SS men during World War II. Her grandson Wowchik and her sick daughter Slava, who was left by her husband, live with her. Unexpectedly, their peaceful life ends with Baba Prisia receiving mystical news of an imminent catastrophe that needs to be prevented.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 16 PLN

26.05 | 19:00**Magiel Filmowy: „Słodki koniec dnia” – pokaz filmu i spotkanie z Jackiem Borcuchem**Film Mangle: *Sweet End of the Day* – a film screening and meeting with Jacek Borcuch

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Jacek Borcuch to artysta poszukujący. Zaczynał od kariery aktorskiej. Momentem przełomowym była rola w filmie „Dług”, która otworzyła mu szansę na sukces, ale Borcuch już wtedy wiedział, że aktorstwo nie jest jego celem. Fenomenem okazał się trzeci obraz naszego gościa „Wszystko co kocham”, który jako pierwszy polski film znalazł się w konkursie prestiżowego amerykańskiego festiwalu Sundance. Od tamtej pory reżyser regularnie gości na tej imprezie. „Nieulotne” otrzymały na Sundance nagrodę za zdjęcia, a w „Słodkim końcu dnia” jury festiwalu doceniło rolę Krystyny Jandy, która otrzymała nagrodę dla najlepszej aktorki.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 www.dcf.wroclaw.pl Bilety: 20 PLN

Jacek Borcuch is a searching artist. He started out as an actor. The breakthrough moment was the role in *The Debt*, which gave him an opportunity to be successful, but Borcuch already knew that acting is not for him. The third film by our guest – *All That I Love* – which was the first Polish film to enter the competition of the prestigious American Sundance Festival, turned out to be a phenomenon.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 20 PLN

30.05 | 20:00**Książka na Ekranie: „Cząstki elementarne” – pokaz filmu**Book on the Screen: *Atomised* – a film screening

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Wielka literatura będzie gościć na ekranach DCF-u regularnie w ramach cyklu „Książka na Ekranie”. W majowej odsłonie kino pokaże film „Cząstki elementarne” Oskara Roehlera, który powstał na podstawie kontrowersyjnej powieści Michela Houellebecqa. Artysta pokazuje współczesny świat zniszczony przez takie wartości jak: przyjemność, hedonizm i źle rozumiana indywidualność, które wyrosły z pokolenia '68. Najwięcej kontrowersji wśród krytyków i czytelników wzbudzały pornograficzne opisy. W roku 2006 na jej podstawie został zrealizowany film Oskara Roehlera o tym samym tytule. Akcja powieści została przeniesiona z Paryża do Berlina.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 www.dcf.wroclaw.pl Bilety: 13 PLN

Great literature will be screened in DCF in the new series “Book on the Screen”. In May, the cinema will show the film *Atomised* by Oskar Roehler, which was based on the controversial novel by Michel Houellebecq. The artist shows the contemporary world destroyed by such values as pleasure, hedonism and misunderstood individuality, which grew out of the generation of 1968. The biggest controversy among critics and readers was caused by pornographic descriptions.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 13 PLN



May 25 – 26 12:00
Park Grabiszyński

Hamlet, Romeo & Juliet
www.aardvarkarts.org





teatr + performance

theatre
+ performance

4.05 | 20:00
5.05 | 16:00, 19:00

„Rat Pack, czyli Sinatra z kolegami” – spektakl-koncert

Rat Pack, or Sinatra & Friends
– a concert-performance

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Świetnie odrobiona lekcja z historii rozrywki, czyli spektakl-koncert z największymi przebojami lat 60. XX wieku. Usłyszeć będzie można m.in. „Everybody loves somebody”, „Fly me to the moon”, „New York, New York” czy „Mambo Italiano” – w polskich tłumaczeniach. W rolę Franka Sinatry, Sammy’ego Davisa Juniora i Deana Martina, czyli tria znanego w tamtych czasach pod nazwą Rat Pack, wcielają się aktorzy Capitolu. Towarzyszy im jazzowy big band.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 25–55 PLN

The audience will have an opportunity to listen to *Everybody loves somebody*, *Fly me to the moon*,

New York, New York and *Mambo Italiano* in Polish translations. The roles of Frank Sinatra, Sammy Davis Jr. and Dean Martin, the trio known at the time as Rat Pack, are played by Capitol actors. They are accompanied by a jazz big band.

Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 25–55 PLN

5, 6, 7.05 | 19:00

„Poskromienie” – spektakl

The Taming – a play

Instytut im. Jerzego Grotowskiego – Piekarnia / The Grotowski Institute – Bakery, ul. Księcia Witolda 62–70

„Poskromienie złoŹnicy” Williama Shakespeare’a było tylko inspiracją dla spektaklu. Przedstawienie to powrót Moniki Pęcikiewicz do teatru oraz aktorek i aktorów – tak dobrze znanych we Wrocławiu – do wspólnej pracy. Spektakl to odpowiedź na doświadczenie kryzysów wynikających z różnorodnych poskromień wymuszanych na nas przez kulturę i społeczeństwo. Przedstawienie o kondycji indywidualnej i zbiorowej tego artystycznego kolektywu, ale także o każdym z nas. O naszym tu i teraz. O wolności. O nieprzekraczalnych granicach. Intymne i jednocześnie spektakularne, rozgrywane w niesamowitej przestrzeni zaprojektowanej przez Katarzynę Borkowską.

Organizatorzy: Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu, Teatr Śląski im. Stanisława Wyspiańskiego w Katowicach, Teatr Polski – w podziemiu

www.teatrpolskiwpodziemiu.pl

Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

William Shakespeare’s *Taming of the Shrew* was only an inspiration for the play, which at the same time is also Monika Pęcikiewicz’s return to the theatre, actresses and actors – so well known in Wrocław – and to joint work. The play is a response to the experienced crises, resulting from various ways of taming ourselves, forced upon us by culture and the community.

Organisers: The Grotowski Institute, Ośrodek Kultury i Sztuki in Wrocław, The Stanisław Wyspiański Teatr Śląski in Katowice, Polish Theatre in the underground / Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)

7, 8, 9.05 | 19:00

„Kocham cię. Ja ciebie też nie” – spektakl

I love you. Neither do I – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Spektakl oparty na biografii Serge’a Gainsbourga – francuskiego kompozytora, piosenkarza, aktora, scenarzysty i reżysera, a także jednego z głównych prowokatorów przemian społecznych lat 60. XX wieku, autora licznych, niezmiernie popularnych utworów. Gainsbourg to zmęczony burzliwym życiem skandalista. U schyłku kariery z dystansem wspomina i opowiada swoją historię, aranżując retrospekcje sytuacji, które definiowały jego drogę, estetykę i filozofię życia.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 30–35 PLN

A performance based on the biography of Serge Gainsbourg – French composer, singer, actor, screenwriter and director, one of the main provocateurs of social changes in the 1960s, the author of numerous, extremely popular songs. Gainsbourg is a scandalist tired of a stormy life. At the end of his career, he tells his life story, arranging flashbacks of situations that has defined his path, aesthetics and philosophy of life.

Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 30–35 PLN

7, 8, 9.05 | 19:00

„Szaberplac, moja miłość” – spektakl

Szaberplac, my love – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Spektakl inspirowany jest powojenną historią Wrocławia i doświadczeniami Tanji Miletić, która przeżyła wojnę na Bałkanach. Autor tekstu – Szymon Bogacz – wykorzystał materiał dokumentalny, ale niejako zuniwersalizował problem szabrownictwa. Połączył elementy historii Wrocławia i Mostaru, przeszłość i teraźniejszość, wszędzie odnajdując absurd niekończących się konfliktów narodowościowych oraz głęboki, dany człowiekowi instynkt szabru.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatr.pl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

The play is inspired by the post-war history of Wrocław and the experiences of Tanja Miletić, who survived the war in the Balkans. Szymon Bogacz, the author of the text, used documentary material, but somehow universalised the problem of looting. He combined elements of the history of Wrocław and Mostar, the past and the present, he found the neverending and universal absurdity of endless national conflicts and the profound instinct of looting in people.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)





8, 9.05 | 10:00, 11:30
11, 12.05 | 15:00

„Drzewo” – spektakl dla dzieci w wieku 3–5

The Tree – a play for children aged 3–5

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Bartosz Kurowski sięga po najpiękniejsze wiersze dla dzieci polskich autorów, m.in. Ewy Szelburg-Zarembiny, Leopolda Staffa, Władysława Broniewskiego, Juliana Kornhausera i przywołuje na scenie niezwykłą atmosferę poezji czytanej kilku pokoleniom wnucząt przez ich dziadków. Snuje opowieść o czasie, który zaczarowuje tytułowe drzewo feerią barw, kształtów i dźwięków zmieniających się pór roku, ale także naznacza spotkanie dziewczynki i dojrzalej kobiety, z czułością przygląda się ich subtelnej relacji.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy, rodzinny)

Bartosz Kurowski draws from the most beautiful poems for children by Polish authors, including Ewa Szelburg-Zarembina, Leopold Staff, Władysław Broniewski, Julian Kornhauser, recalling the unique atmosphere of poetry read to several generations of grandchildren by their grandparents.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 PLN (group, family)

10, 14, 15, 16.05 | 10:00
11.05 | 13:00
12.05 | 11:00

„Babcia na jabłoni” – spektakl dla dzieci w wieku 5+

Grandma on the apple tree – a play for children aged 5+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

„Babcia na jabłoni” to widowiskowy spektakl dla całej rodziny z szeroką obsadą, bogatą scenografią i porywającą muzyką Krzesimira Dębskiego w reżyserii Jarosława Kiliana – reżysera znakomicie odebranego przez publiczność i krytyków przedstawienia „Co jada krokodyl na obiad?”. Antek bardzo chce mieć babcię, więc ją sobie... wymyśla. Bo babcia to najlepszy sposób na wszelkie smutki i kłopoty. Babcia Antka mieszka na drzewie, poluje na tygrysy, ujeżdża dzikie konie. Jest wprawdzie trochę zwiariowana, ale za to bardzo mądra i dowcipna. Chłopiec spędza z nią cały wolny czas, dopóki do sąsiedniego domu nie wprowadza się... No właśnie, kto?

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy, rodzinny)

Grandma on the apple tree is a spectacular play for the whole family with an outstanding cast, rich stage design and captivating music by Krzesimir Dębski, all directed by Jarosław Kilian – director of the acclaimed play *What does the crocodile eat for dinner?*

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 PLN (group, family)



10.05 | 20:00

„Butoh Techno” – spektakl audiowizualny

Butoh Techno – an audio-visual show

Ośrodek Postaw Twórczych / Creative Arts Center, ul. Działkowa 15

„Butoh Techno” to spektakl łączący muzykę improwizowaną z wizualizacjami oraz tańcem... i tutaj od razu pojawia się problem, gdyż mówiąc o butoh, stosujemy taką „zbitkę”, łącząc wcześniejszy termin z tańcem. *Butoh ma tyle samo wspólnego z tańcem, co muzyka z improwizacją. Wszystko zawarte jest w geście – dziejącym się tylko tu i teraz. To skok w nieznanne, do wnętrza. A muzyka i wideo są jak lina, której używają nurkowie freediving bijąc rekordy głębokości* – mówi współautor wydarzenia, Jan Fanfare.

Organizator: Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net

Bilety: 20 PLN

Butoh Techno is a play combining improvised music with visualisations and dance... But here's a rub – when talking about butoh, we compound the aforementioned term with dance. Butoh has as much in common with dance as music with improvisation. Everything is included in the gesture, which only happens here and now, says the co-creator of the event, Jan Fanfare.

Organiser: Creative Arts Center / Tickets: 20 PLN

11, 12.05 | 19:00

„Polska Woda” – spektakl

Polska Woda (Polish Water) – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Nazywam się Henryk Jamrozik i jadę z kościoła. Może jestem po piwie, ale mówię prawdę – tak zaczyna się monolog mieszkańca wsi Kałkowskie, szeroko udostępniany w internecie. Polska Woda to rzeczka, która w 2012 roku zalała okoliczne pola i drogi. Pan Henryk analizuje przyczyny powodzi, w finale monologu docierając do pytania, o jaką Polskę walczyliśmy. Monodram Bartosza Pichera w reżyserii Konrada Imiela, z muzyką Fryderyka Chopina, teatr wystawia z okazji stulecia niepodległości Polski.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 20 PLN

Polska Woda is a river that flooded the surrounding fields and roads in 2012. Henryk analyses the causes of the flood, reaching the question of what kind of Poland we fought for at the end of his monologue. Bartosz Picher's monodrama directed by Konrad Imiela, with the music by Frederic Chopin, is staged by the theatre on the occasion of the centenary of Poland's independence.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 20 PLN



11.05 | 19:00


**„Miasto, którego nie było”
– spektakl Kolektywu Kejos**

The city that wasn't
– a play by Kolektyw Kejos

Impart, ul. Mazowiecka 17

Pełna emocji, wzruszająca historia, wyjątkowe połączenie technik teatralnych i cyrkowych oraz grana na żywo, znakomita muzyka – „Miasto, którego nie było” Kolektywu Kejos to nowa propozycja w teatralnej ofercie Impartu. Przedstawienie łączy w sobie techniki sztuki cyrkowej, takie jak akrobatyka, akrobatyka powietrzna (sztrabaty, trapezy), koło akrobatyczne (cyr wheel) i żonglerka, z elementami teatru tańca, teatru ruchu i teatru plastycznego. Aktorom towarzyszy grana na żywo muzyka, która inspirowana jest folklorem polskim, żydowskim, ukraińskim i cygańskim, a także szlagierami dwudziestolecia międzywojennego. Spektakl to inspirowana przedwojenną historią, legendami, opowiadaniem oraz twórczością artystów związanych z Lublinem opowieść o mieście częściowo wyobrażonym – miejscu spotkań ludzi odmiennych i nie do końca poznanych, nieustannego krzyżowania się kultur, postaw i sposobów na życie.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Impart
 Bilety: 33–43 PLN

A poignant, touching story, unique combination of theatrical and circus techniques and live performance, excellent music – *The city that wasn't* by Kolektyw Kejos is a new proposition in Impart's theatrical offer. The performance combines techniques known from circus art such as acrobatics, air acrobatics (such as trapezes and swings), acrobatic wheel and juggling, with elements of dance theatre, movement theatre and visual theatre.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 33–43 PLN



11.05 | 19:00 premiera / premiere
12, 23, 24.05 | 19:00
15, 16.05 | 11:00

**„Ożenić się nie mogę”
– spektakl komediowy**

I can not marry – a play

Teatr Polski – Scena im. J. Grzegorzewskiego
/ Polish Theatre – Jerzy Grzegorzewski Stage,
ul. Zapolskiej 3

Po raz pierwszy we Wrocławiu mało znana, ale bardzo zabawna komedia Aleksandra Fredry, pochodząca z późnego okresu twórczości autora „Zemsty”. Pozornie rzecz dotyczy perypetii uczuciowych głównych bohaterów – to jednak tylko pretekst, by opowiedzieć o dzisiejszym świecie celebrytów i uganiających się za nimi dziennikarzy. Lans na ściankach, plotkarskie magazyny, gwiazdy, skandale, szantaże – na tym tle poznamy przedziwną siatkę intryg, w które wplątani są pan Gdański, jego żona Hermenegilda oraz kilka innych postaci. Kto jest sobą, a kto posługuje się fałszywą tożsamością? Kto usiłuje wymusić korzyści osobiste w zamian za pakiet kompromitujących listów? Kto wreszcie ożenić się nie może i dlaczego?

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl
 Bilety: 25–50 PLN

For the first time in Wrocław, the little-known but very fun comedy of Aleksander Fredro. Seemingly, it concerns the vicissitudes of the main heroes – but this is just an excuse to tell about today world of celebrities and journalists who are chasing after them. Lans on the walls, gossip magazines, stars, scandals, blackmail – this is background we will get to know a bizarre grid of intrigue in which Mr. Gdański, his wife Hermenegilda and several other characters are entangled.

Organiser: Polish Theatre in Wrocław
/ Tickets: 25–50 PLN



13.05 | 19:30–22:00

**„Ceci n'est pas une pipe”
– 83. Antykabaret Dobry Wieczór
we Wrocławiu**

Ceci n'est pas une pipe
– The 83rd Good Evening
in Wrocław Anti-Cabaret

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Antykabaret podejmuje zabawę z konwencją i tradycją. Spróbujemy poddać analizie to, co już wiemy. Ileż rzeczy, które z pozoru wydawały nam się pewne i oczywiste po namyśle tak oczywistymi i pewnymi już nie są? Ileż znamy piosenek, wierszy, powieści, o których możemy powiedzieć, że wiemy dokładnie, co autor miał na myśli? Aż nagle pojawia się ktoś, kto swoją interpretacją burzy naszą wiedzę dokładną. Na to właśnie liczymy – że utwory, które usłyszycie tego wieczoru, nie będą oczywiste, zburzą wasze wygodne i utarte myślenie.

Organizatorzy: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu

 Antykabaret

 Bilety: 30 PLN

The anti-cabaret plays with convention and tradition. Let's try to analyse what we already know. How many things that seem to be so obvious stop being so obvious and clear upon a closer look? How many songs, poems and novels do we know, where we can say exactly what the author had in mind? Then – suddenly – somebody comes along and presents their interpretation that destroys our exact worldview.

Organisers: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu
/ Tickets: 30 PLN

impart



spektakl cyrkowo-teatralny
Kolektywu $\langle \Xi | \emptyset \rangle \Xi$

11.05

godz. 19:00

Impart

ul. Mazowiecka 17

Bilety: 33-43 PLN

strefakultury.pl, eventim.pl

Impart (ul. Mazowiecka 17)

Barbara (ul. Świdnicka 8B)

Media Markt, Empik

MIASTO

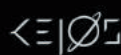
KTÓREGO NIE BYŁO

Reżyser: Jacek Timingeriu | Drugi reżyser: Marta Kuczyńska
Kierownictwo muzyczne: Katarzyna Timingeriu



Strefa
Kultury
Wrocław

PRODUKCJA:



CARNAVAL
SZTUKMISTRZYM

SPEKTAKL POWSTAŁ PRZY WSPARCIU:



WIELKA BRZYTWA PIERCHNY W WROCŁAWIU



FATRONI MEDIALNI:





15–28.05

Biennale WRO 2019: performansy, koncerty, projekcje, instalacje

WRO 2019 Biennale: performances, concerts, screenings, installations

Institut im. Jerzego Grotowskiego – Piekarnia / The Grotowski Institute – Bakery, ul. Księcia Witolda 62–70

Piekarnia będzie zarówno miejscem działań performatywnych, jak i prezentacji specjalnych Biennale. Japońscy koderzy połączą to miejsce ze stratosferą, weźmiemy udział w audiowizualnym performansie Antye Greie oraz magicznym działaniu wizualno-dźwiękowym na świecące obiekty i ogniwa fotowoltaniczne Bojana Gagića. Reaktywowane zostaną po latach prace największych polskich klasyków sztuki mediów – Józefa Robakowskiego i Wojciecha Bruszewskiego, a swoją premierę będzie miał performance „Mleczne Medium” wrocławskiej grupy KinoMANUAL (Aga Jarzab i Maciek Bączyk). Swój projekt zaprezentuje Jana Shostak, która bierze udział w konkursach piękności, walcząc o upragnioną koronę. W Piekarni zobaczymy też zestawy animacji i video-art z całego świata.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

The Bakery will be both a place of performing activities and special presentations of the Biennale. Japanese coders will connect the place with the stratosphere, the audience will take part in an audiovisual performance of Antye Greie and magical visual and sound performance with luminous objects and photovoltaic cells by Bojan Gagić. After many years, the works of the greatest Polish media art classics – Józef Robakowski and Wojciech Bruszewski – will be reactivated, and the *Milky Medium* performance by the Wrocław-based KinoMANUAL group (Aga Jarzab and Maciek Bączyk) will premiere during the event.

Additional language: English / Organiser: WRO Art Center / Free entrance

17, 18.05 | 19:00
19.05 | 18:00

„Zamek” – spektakl

Castle – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Przemysław Bluszcz, grający K. w spektaklu „Zamek” tak mówi o swoim bohaterze: *doskonale radzi sobie z technikami manipulacyjnymi, potrafi wykorzystać każdą sytuację, żeby osiągnąć to, czego chce. To trochę potwór, trochę socjopata, a trochę życiowy rozbitek walczący o przetrwanie.* K. – rozdarty między pragnieniem wolności i niezależności a potrzebą budowania więzi międzyludzkich – ostatecznie wybiera wolność. Czy bez uczestnictwa w zbiorowości okaże się ona pusta i niepotrzebna?

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatr.wpl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

Przemysław Bluszcz, who plays K. in *Castle*, described his protagonist: *he can handle manipulation techniques perfectly, he can take advantage of every situation to achieve what he wants. He is a bit of a monster, a bit of a sociopath, and a bit of a life castaway fighting for survival.* K. – torn between the desire for freedom and independence, and the need to build interpersonal relations, ultimately chooses freedom. Will it turn out to be empty and unnecessary without participating in the community?

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)

17.05 | 20:00

„Cymes” – spektakl

Cymes – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Coś dobrego, nadzwyczajnego, coś pysznego. Jedyny w swoim rodzaju spektakl żydowski. Ka-

meralne wnętrze, cudowna muzyka, nostalgicznie tancie – wszystko przygotowane według tradycji żydowskiej. W miłej i niezobowiązującej atmosferze, przy dźwiękach muzyki żydowskiej możecie spotkać świat smaków i zapachów niezwykłych, ale często jakże znajomych. „Cymes” to spektakl dla każdego, kto lubi poznawać inne kultury.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 18–25 PLN

Something good, something extraordinary, something delicious. A one-of-a-kind Jewish spectacle. An intimate interior, wonderful music, nostalgic dance – all prepared according to Jewish tradition. You can see the world of tastes and smells – unusual, and yet often so familiar – in a pleasant and casual atmosphere, with the sounds of Jewish music. *Cymes* is a play for anyone who likes to explore other cultures.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 18–25 PLN

21.05 | 19:30

„Ciało” – spektakl

Body – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Historie bohaterek spektaklu (czterech kobiet w różnym wieku) oscylują wokół tematyki cielesności oraz bezmyślnego dążenia kobiet do fizycznej doskonałości za wszelką cenę. Bohaterki próbują zmierzyć się ze stereotypem kobiety idealnie pięknej (szczupłej, długowłosej, bez cellulitu i zmarszczek) i własnymi, często traumatycznymi przeżyciami. Spektakl oparty na kontrowersyjnym tekście Eve Ensler „Ciało doskonałe”.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 18–25 PLN

Stories of for women oscillate around the subject of carnality and the mindless pursuit of women for physical perfection at all costs. The protagonists try to face the stereotype of a perfectly beautiful woman (slim, long-haired, without cellulite and wrinkles) and her own, often traumatic experiences.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 18–25 PLN

22, 23, 24.05 | 10:00
25, 26.05 | 13:00

„Zostań moim przyjacielem” – spektakl dla dzieci w wieku 3+

Be my friend – a play for children aged 3+


Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

To doskonała propozycja dla wszystkich, którzy tęsknią za teatrem lalek w klasycznym wydaniu. Spektakl opowiada o przygodach Pini, zbuntowanej pingwinki, i rozpieszczonego żółwia Franciszka. Ta pierwsza ucieka z zoo i postanawia dotrzeć na Antarktydę, bo tęskni za swoją rodziną. Ten

drugi został porzucony przez właścicielkę, której przeszkadzałyby podczas wakacji. Mimo to postanawia odnaleźć swoją panią i podobnie jak Pincia podąża w kierunku morza.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 www.teatrlalek.wroclaw.pl

 Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy, rodzinny)

This is an excellent proposition for all those who long for classic puppet theatre. The performance tells the story of Pincia, a rebellious penguin, and Francis, a spoiled turtle. The former escapes from the zoo and decides to reach Antarctica, because she misses her family. The latter was abandoned by the owner, who found him a hindrance during holidays. Nevertheless, he decides to find his owner and, like Pincia, he goes towards the sea.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 PLN (group, family)



23.05 | 20:00

„Moskwa–Pietuszki” – spektakl


Moscow–Petushki – a performance

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

Legendarny spektakl „Moskwa–Pietuszki” w wykonaniu Jacka Zawadzkiego to jeden z najważniejszych spektakli wyreżyserowanych przez Zygmunta Ducińskiego. Premiera odbyła się w 1989 roku. Przedstawienie prezentowane było na wszystkich najważniejszych festiwalach w Polsce, a także w Moskwie, Berlinie, Londynie, Edynburgu czy Los Angeles – wszędzie spotykając się ze znakomitymi recenzjami. To teatralna wizja poematu Wieniedikta Jerofiejewa uznanego za jedno z najważniejszych dzieł literatury rosyjskiej XX wieku.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl

 Bilety: 20–30 PLN

Moscow–Petushki is a theatrical vision of the poem by Venedict Yerofeyev, one of director Zigmunt Duciński's most influential productions. The play has been presented, in Polish and English, at the most prominent festivals and arts centres in Poland, as well as in Moscow, Berlin, London, Edinburgh and Los Angeles, garnering excellent reviews and enthusiastic response from audiences.

Organiser: The Grotowski Institute / Tickets: 20–30 PLN

23, 24.05 | 21:00

„Noc w Leningradzie” – spektakl muzyczny

Night in Leningrad – a music play

Impart, ul. Mazowiecka 17 (podwórko)

Tego jeszcze nie było – rockowa balanga opuszcza mury Impartu! Kultowy „Leningrad”, który od dziesięciu lat elektryzuje wrocławską publiczność, po raz pierwszy w swojej historii zagrany zostanie na specjalnej, podwórkowej scenie. Dwie noce w Leningradzie zapowiadają się na wypełnione potężną dawką rocka i czarnego humoru muzyczne szaleństwo z Mariuszem Kiljanem i Tomaszem Marssem.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Impart

 Bilety: 50 PLN

A rock balang leaves the walls of Impart! The iconic *Leningrad*, which has been electrifying the Wrocław audience for ten years, will be played in a special backyard scene for the first time in the history. Two nights in Leningrad promise to be filled with a powerful dose of rock and black humor music madness with Mariusz Kiljan and Tomasz Marssem.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 50 PLN



24.05 | 20:00

„Improvizowany AliExpress” – spektakl

Improvised AliExpress – a play

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Kostium dinozaura, gumowe Oreo, pudełko na mleczne zęby, legowisko dla kota w kształcie banana, kolczyki z Harry'ego Pottera, całe białe puzzle – AliExpress jest pełen niespodzianek. Zobaczymy, jak na jego podstawie powstanie improvizowany spektakl komediowy. Spektakl stworzony na scenie, nie grany nigdy wcześniej i nigdy później. Inspiracjami do scen będą aukcje, komentarze i zdjęcia z portalu AliExpress. Aktorzy zobaczą je dopiero podczas występu, co zainspiruje ich do tworzenia scen.

Organizator: teatr improvizacji irga

 [irga.impro](https://www.facebook.com/irga.impro)

 Bilety: 20 PLN

A play created on stage, never performed before, never to be repeated. The scenes will be inspired by auctions, comments and photos from AliExpress. Actors will see them for the first time during the performance, which will inspire them to create scenes.

Organiser: teatr improvizacji irga / Tickets: 20 PLN

24, 25.05 | 19:30

„Return to the voice” – spektakl-oratorium

Return to the Voice – a play and oratorio

Katedra św. Marii Magdaleny / St. Mary Magdalene Church, ul. Szewska 10

Każda tradycyjna pieśń ma swoje własne DNA, które odzwierciedla vibracje obecne w naturze. Muzyka może otworzyć nam drzwi do ukrytego świata. Spektakl może być pojmowany jako brama do wyobraźni widza. Poprzez liczne melodie możemy opowiedzieć kilka historii jednocześnie. Mamy do czynienia z paradoksem – cofamy się w czasie do wielu różnych miejsc, do różnych ludzi, wspólnie biorąc udział w tej niezwykłej podróży. Reżyseria: Grzegorz Brał.

Organizator: Teatr Pieśń Kozła

 www.piesnkozla.pl

 Bilety: 50 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Every traditional song has its own DNA, which reflects a living vibration in nature. Music can open up to us an experience of hidden worlds. Performance can be understood as a gate for imagination of the spectator. Through many sounds we can tell several simultaneous stories at once. A paradox – we go back in time into many different places, into many different people, and you experience very unusual journey with us. Director: Grzegorz Brał

Organiser: Song of the Goat Theatre / Tickets: 50 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

25.05 | 19:15 prapremiera / prapremiere

26.05 | 18:15

28, 29, 30.05 | 19:15

„Magnolia” – spektakl

Magnolia – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Po sukcesie serialu HBO „Ślepnąc od świateł” Krzysztof Skonieczny sięga po kultową „Magnolię” Paula Thomasa Andersona, tworząc na jej kanwie mroczną, teatralną baśń. Poprzez podniesioną temperaturę relacji przygląda się rodzinnym zależnościom, pragnieniu miłostnego spełnienia i bezwarunkowej akceptacji. Jego bohaterowie to ludzie w kryzysie, którzy są w stanie intensywnie odczuwać rzeczywistość, ale z własnymi emocjami i powracającą jak echo przeszłością nie potrafią sobie poradzić. „Magnolia” to spektakl o przebaczeniu, nadmiarze, braku i potrzebie miłości.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 www.wteatrw.pl

 Bilety: 50 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

After the success of the HBO series *Blinded By The Lights*, Krzysztof Skonieczny draws upon the legendary *Magnolia* by Paul Thomas Anderson, creating a dark, theatrical fairy tale based on it. He looks at family relationships, the desire for love and fulfilment and unconditional acceptance by exploring heated relationships. His protagonists are people in crisis, who are able to intensely perceive the reality, and who cannot cope with their own emotions and past coming back like an echo.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 50 PLN (regular), 35 PLN (reduced)



25.05 | 16:00

**Performans międzygatunkowy:
sezon 1, odcinek 3 – „Szczurodisko”**

**Interspecies performance: season 1,
episode 3 – Rat Disco**

galeria BWA Wrocław Główny (parking podziemny -1),
ul. Piłsudskiego 105

W trakcie rezydencji w ramach wystawy „Wszyscy spotkamy się w tym samym miejscu” tancerka i choreografka Aleksandra Osowicz chciałaby poszerzyć ludzkie grono odbiorców sztuki, wykorzystując międzygatunkową komunikację. Undergroundowi rezydenci dworca głównego nie są mile widziani. Ludzie walczą ze szczurami wszelkimi możliwymi metodami. Cel uświęca środki. Techniki eksterminacyjne stosuje się wobec „szkodników”. Podziemny świat piwnicznych outsiderów to z jednej strony walka o przetrwanie, z drugiej – próba zachowania gatunku. Ciągłość społeczności jest najważniejsza. Bo ludzie nie stać na kompromis. Ale tym razem nastąpi zawieszenie broni i odbędzie się specjalny koncert pod nazwą „Szczurodisko”. Ta muzyka będzie specjalnie dla nich. Być może zechcą posłuchać... Razem z ludźmi albo samotnie.

Organizator: BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl

 Wstęp wolny

During the residency, as part of the *We will all meet in the same place* exhibition, the dancer and choreographer Aleksandra Osowicz wants to expand the human audience by using interspecies communication. Underground residents of the Main Railway Station are not welcome. People fight rats by any means necessary. The ends justify the means. Extermination techniques are used against the pests. The underground world of basement outsiders is on the one hand a struggle for survival and on the other an attempt to preserve the species. The continuity of the community is paramount. Because people can't afford to compromise...

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

26.05 | 18:00

**„Kobietostan. Chór na jedną aktorkę”
– spektakl**

**Womenville. A one-actress choir
– a play**

Impart, ul. Mazowiecka 17

Pięknie opowiedziana, poruszająca teatralna propozycja Impartu na Dzień Matki. Słodko-gorzka opowieść o pozycji kobiet we współczesnym świecie, w której przeniesiemy się do utopijnego państwa, funkcjonującego w alternatywnej rzeczywistości, czyli tytułowego Kobietostanu – miejsca wyśnionego, w którym prawo ustanawiają kobiety. Tekst powstał w oparciu o rozmowy z kobietami w Zakładzie Karnym w Krzyżanicy, Zakładzie Karnym nr 1 we Wrocławiu, Schronisku św. Brata Alberta dla Bezdomnych Kobiet i Matek z Dziećmi oraz Fundacji Opieka i Troska, które prowadzone były przez Agnieszkę Bresler od roku 2016 w ramach projektu Kobietostan. Projekt wyrasta z niezgody na marginalizację społeczną kobiet ze środowisk defaworyzowanych, propagując równouprawnienie, umocnienie i siłę kobiet funkcjonujących poza główną tkanką społeczną.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Impart

 Bilety: 30–40 PLN

A beautifully told, poignant theatrical proposal for Mother's Day, presented by Impart. A bitter-sweet tale about the position of women in the contemporary world, in which we will go to an utopian state, functioning in an alternative reality – the eponymous Womenville – a place of dreams, where the law is established by women.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 30–40 PLN

31.05 | 19:00

**„Fantom Adama” – performance
Adam's phantom – a performance**

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum,
Rynek 6

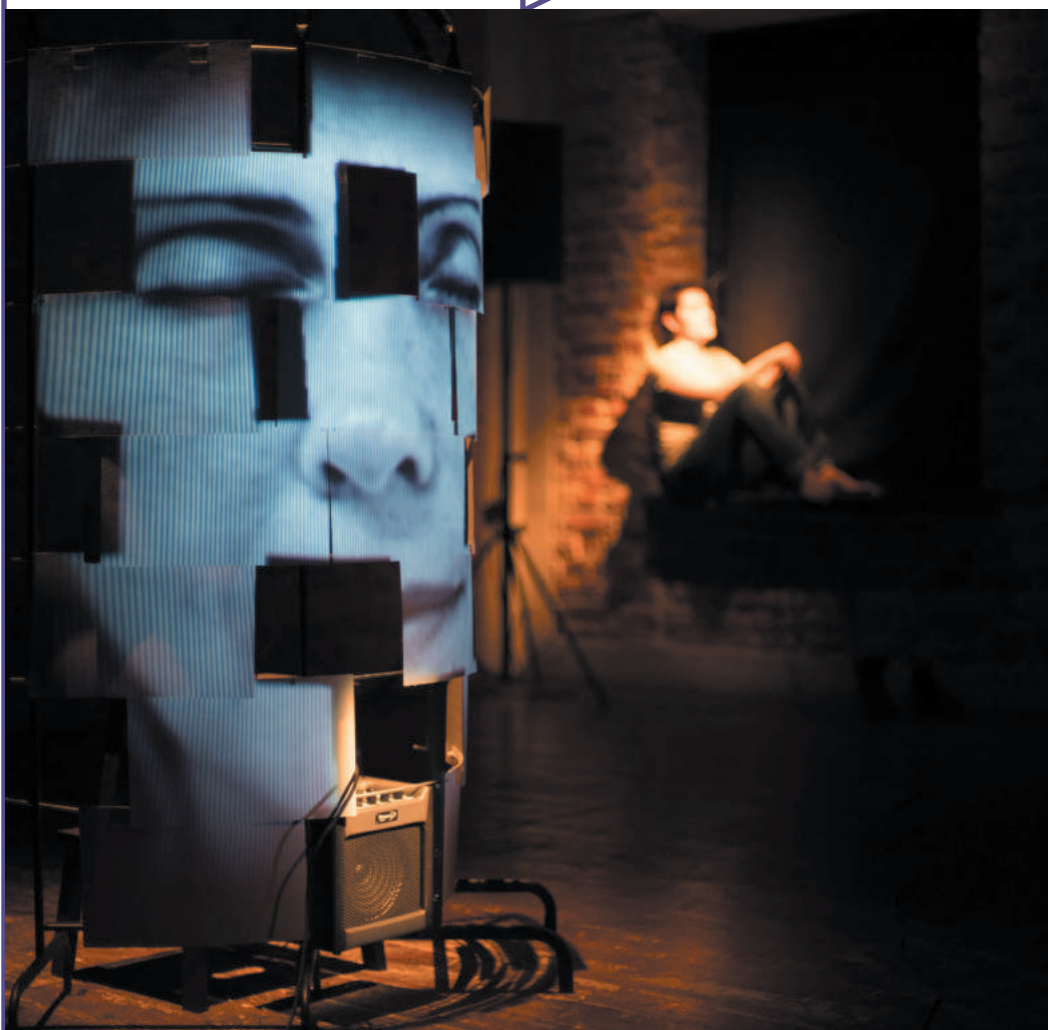
W Muzeum Pana Tadeusza trwają prace nad „Fantomem Adama”, czyli projektem, który łączy formę koncertu, instalacji dźwiękowej i spaceru po ekspozycji z literacko-brzmieniowo-graficzną interpretacją „Historii przyszłości” Adama Mickiewicza. Ta nigdy nieukończona powieść-fantazja, przedstawiająca kontrfaktualne wizje rzeczywistości, zachowana jedynie w kilku fragmentach, stanowi punkt wyjścia dla struktur muzycznych i dramatycznych „Fantomu Adama”.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

 www.muzeumpanatadeusza.pl

The Pan Tadeusz Museum is working on *Adam's phantom* – a project that combines the form of a concert, sound installation and a walk through the exhibition with a literary, sound and graphic interpretation of Adam Mickiewicz's *History of the future*. This unfinished fantasy novel, presenting counterfactual visions of reality, preserved only in a few fragments, serves as the starting point for the musical and dramatic structures of *Adam's phantom*.

Organiser: National Ossoliński Institute





literature

literatura

10.05 | 17:00

„Słowa z popiołu” – czytanie Words from ashes – reading

Plac Solny

Literacki sprzeciw wobec działań wymierzonych w wolność słowa i człowieka. Nawiązuje do zainicjowanego przez nazistów barbarzyńskiego aktu publicznego niszczenia książek 10 maja 1933 roku w III Rzeszy i w Austrii, również we Wrocławiu (Breslau). Spalono tysiące tomów, m.in. książki Brechta, Kafki czy Hemingwaya. W rocznicę tych haniebnych działań wrocławianie zaproszeni są do wspólnego czytania fragmentów „zlikwidowanej” wówczas literatury. Wśród lektorów: prezydent Jacek Sutryk, Rafał Dutkiewicz, Urszula Kozioł, Olga Tokarczuk, Jacek Podsiadło i Ryszard Krynicki.

Organizatorzy: Wrocławski Dom Literatury, Pracownia Antropologii Słowa przy Ośrodku „Brama Grodzka – Teatr NN” w Lublinie, wrocławska redakcja „Gazety Wyborczej”

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

A literary resistance to persecution of freedom of speech and humanity. It refers to Nazi-inspired barbarian book burning – in 3rd Reich and Austria, including Wrocław/Breslau – on 10 May 1933. Thousands of books were burned, e.g. by Brecht, Kafka and Hemingway. On 10th of May, we invite Wrocław residents to join us in reading fragments of books “liquidated” then. Among the readers: Mayor Jacek Sutryk, Rafał Dutkiewicz, Urszula Kozioł, Olga Tokarczuk, Jacek Podsiadło and Ryszard Krynicki.

Organisers: Wrocław Literature House, „Grodzka Gate – NN Theater” Center in Lublin, the Wrocław editorial office of „Gazeta Wyborcza” / Free entrance

14–19.05

4. Międzynarodowy Festiwal Poezji Silesius

4th Silesius International Poetry Festival

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Od 14 do 19 maja poezja zagości we Wrocławiu w bardzo wielu wymiarach. Przyjadą poetki i poeci z Czech, Belgii i Ukrainy (w tym Serhij Żadan i Jurij Andruchowycz), spotkamy nominowanych do Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius 2019 (laureaci tego prestiżowego wyróżnienia zostaną ogłoszeni podczas gali 18 maja) i laureatkę nagrody

za całokształt twórczości, Ewę Lipską. Czekają nas aż cztery premiery książek poetyckich, głośne czytania w wielu językach, debaty i konkurs poetycki z nagrodami. Na scenie muzycznej – m.in. Pochwalone i Andruchowycz & Karbido. Poezja zagości też w przestrzeni centrum Wrocławia – festiwal rozpocznie się „atakami poezji” w Przejściu Świdnickim, zapakujemy w wiersze Zaułek Solny, pojawią się też na wlepkach i chodnikach. A na koniec – seans „Całkowitego zaciemnienia” w klubie Proza. Blisko trzydzieści wydarzeń i ponad pięćdziesięciu gości: i niech poezja opanuje całe miasto!

Dodatkowy język: czeski, ukraiński, flamandzki

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.silesius.wroclaw.pl/festiwal

Wstęp wolny (na wieczór z Jurijem Andruchowyczem i koncert Andruchowycz & Karbido obowiązują bezpłatne wejściówki)

You can expect a kaleidoscope of poetry in Wrocław between 14 and 19 May. Poets from the Czech Republic will come, as well as from Belgium and Ukraine, we'll meet nominees to Silesius Wrocław Poetry Award 2019 (winners will be announced on 18 May) and the winner of the lifetime achievement award, Ewa Lipska. There'll be four poetry book premieres, public readings, debates and a competition for young poets. And concerts, e.g. by Pochwalone trio and Andruchowycz & Karbido. Poetry will also spread in the city centre – thanks to the performance “Poetry Attack” and poems on sidewalks and stickers. And finally, we'll present *Total Eclipse* by Agnieszka Holland. Almost 30 events and over 50 guests – poetry everywhere!

Additional language: Czech, Ukrainian, Flemish / Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

19.05 | 19:00

100ropolska scheda: „Pieśni i treny Jana Kochanowskiego” – spotkanie Polish Legacy: Song and Laments by Jan Kochanowski – a meeting

Klub Pod Kolumnami, ul. Św. Macieja 21

Kolejna okazja do spotkania z Bogusławem Bednarkiem i Marią Kociumbas w Klubie pod Ko-

lumnami w ramach dwunastomiesięcznego cyklu „100ropolska scheda”. Spotkanie zatytułowane „Pieśni i Treny Jana Kochanowskiego” jest kolejną propozycją mariażu literatury z malarstwem.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

Another opportunity to meet with Bogusław Bednarek and Maria Kociumbas at Klub Pod Kolumnami as part of the “Polish Legacy” series, spanning twelve months. The meeting entitled *Songs and Laments by Jan Kochanowski* is another opportunity to experience a marriage of literature and painting.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

20–24.05 | 10:00–18:00

XXIX Giełda Książki Bibliotecznej 29th Library Book Exchange

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

Co roku bibliotekarze oferują wrocławianom do kupienia kilka tysięcy używanych książek – są wśród nich publikacje wycofane z bibliotek oraz przyjmowane przez cały rok od tych, którzy nie mają już na nie miejsca w domu. Na tegorocznej giełdzie będzie jak zawsze dużo książek z literatury pięknej polskiej i obcej (np. w języku angielskim i niemieckim), a także publikacje z różnych dziedzin. Koszt wszystkich książek, filmów i płyt to 3 złote.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

Like always, this year's exchange will feature many Polish and foreign literary works (including books in English and German), as well as scientific publications in various fields. All books, films and CDs will cost 3 PLN.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance



25.05 | 18:00–23:00

**Europejska Noc Literatury**
European Night of Literature

Plac Grunwaldzki

Europejska Noc Literatury to realizowany w wielu miastach kontynentu projekt prezentujący twórczość europejskich pisarzy. To święto czytelników, którzy w ten jeden wieczór usłyszeć mogą znakomitą prozę w interpretacjach wybitnych twórców kultury, a przy okazji odwiedzić przestrzenie miasta, które często na co dzień nie są dostępne dla zwiedzających – tym razem zlokalizowane wokół placu Grunwaldzkiego. Nadchodząca odsłona odbędzie się pod zaproponowanym przez tegoroczną kuratorkę ENL-u, Justynę Sobolewską, hasłem „Klasyka na nowo”: selekcja tekstów składać się będzie ze współczesnych przekładów klasycznych pozycji literatury europejskiej.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 [www.strefakultury.pl](http://www.strefakultury.pl/EuropejskaNocLiteratury)
/ EuropejskaNocLiteratury

 Wstęp wolny

The European Night of Literature is a project carried out in numerous cities on the Old Continent, presenting the work of European writers. It is a celebration of readers, who during this one evening can listen to excellent prose presented and interpreted by outstanding artists, while visiting places and spaces in the city, which are normally not available to visitors on a daily basis – this time the events will be taking place around Grunwaldzki Square. The motto of the upcoming

edition, proposed by Justyna Sobolewska – this year's curator of the ENL – will be “classics revisited”, and the selection of texts will include contemporary translations of classics of European literature.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



28.05 | 19:00

„Kochankowie Justycji” – premiera (niekryminalnej) książki Jurija Andruchowycza**Lovers of Justice – a premiere of (not criminal) book by Yurii Andrukhovych**

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

W ramach Międzynarodowego Festiwalu Kryminału gościć we Wrocławiu będzie Jurij Andruchowycz – ukraiński prozaik i poeta, którego najnowsza powieść „Kochankowie Justycji” właśnie ukazała się w Wydawnictwie Warstwy. To rozciągnięta na przestrzeni kilkuset lat literacka podróż po Galicji, w trakcie której towarzyszą nam sprawcy głośnych i nieoczywistych zbrodni. Autor opowie m.in. o swoich inspiracjach, skąd czerpał wiedzę o bohaterach i jak te historie lokuje się w kontekście obecnych wydarzeń na Ukrainie.

Organizatorzy: Wydawnictwo Warstwy, Międzynarodowy Festiwal Kryminału Wrocław

 www.wydawnictwowarstwy.pl
 Wstęp wolny

Yurii Andrukhovych, Ukrainian poet and prose writer, will visit International Crime and Mystery Festival to speak about his latest novel, *Lovers of Justice*, published by Warstwy Publishing House. It's a literary journey around Galicia in the company of perpetrators of famous and mysterious crimes. The author will speak about his inspirations and how the book can be read in the context of the current situation in Ukraine.

Organisers: Warstwy Publishing House, International Crime and Mystery Festival / Free entrance

REKLAMA

57

**SCENA KAMIENICA**
ul. Lelewela 15 | Wrocław | www.scenakamienica.pl*Scena w samym sercu miasta***GALA TRZECH TENORÓW**

Arie oraz popisowe pieśni tenorowe okraszone humorem i „wysokim Ci”

9.05.19 GODZ. 19:00 SCENA KAMIENICA

BILETY: 40 ZŁ U | 45 ZŁ N

**BAJKI DLA DOROSŁYCH - EROTYKI**Premiera słuchowiska polskich erotyków z pokazem burleski
Uwaga! Spektakl wyłącznie dla widzów dorosłych**10.05.19 GODZ. 19:00** SCENA KAMIENICA**11.05.19 GODZ. 16:00 | 18:30** SCENA KAMIENICA

BILETY: 50 ZŁ U | 55 ZŁ N

**GDY OPERETKA SPOTYKA REWIĘ**

Operetkowe przeboje z pokazem rewii paryskiej

16.05.19 GODZ. 19:00 SCENA KAMIENICA

BILETY: 40 ZŁ U | 45 ZŁ N

**WIECZÓR PIEŚNI ŻYDOWSKICH**

Ekspresyjne i żywiołowe pieśni wykonywane w językach jidysz, hebrajskim oraz aramejskim

18.05.19 GODZ. 16:00 | 18:30 SCENA KAMIENICA

BILETY: 40 ZŁ U | 45 ZŁ N

**WĘGIERSKIE CZARDASZE I TAŃCE**

Węgierskie operetkowe i instrumentalne czardasze oraz tańce

23.05.19 GODZ. 19:00 SCENA KAMIENICA

BILETY: 40 ZŁ U | 45 ZŁ N

GALA Z OKAZJI DNIA MATKI**26 MAJA 2019 GODZ. 18:30**

KATEDRA MARIII MAGDALENY | UL. SZEWSKA 10, WROCŁAW

Najpiękniejsze pieśni i arie z oper i operetek

Na ten szczególny dzień – dedykowany wszystkim Mamom serdecznie zapraszamy do monumentalnego wnętrza gotyckiej Katedry Marii Magdaleny. Wystąpią znakomici artyści, wykonujący fragmenty z najpiękniejszych oper i operetek, a także pieśni neapolitańskie i popularne!

KASA BILETOWA SCENY KAMIENICA | UL. LELEWELA 15, WROCŁAW | CZYNNA WT-PT 12:00-15:00 ORAZ NA GODZINĘ PRZED KAŻDYM WYDARZENIEM
TEL. +48 884 898 268 | BILETY@SCENAKAMIENICA.PL | **KUP BILET ONLINE NA WWW.BILETY.SCENAKAMIENICA.PL**

MAJ 2019



architecture
+design

architektura
+design

12.04–16.06

**„Historia placu Wolności”
– wystawa**

*The history of Wolności Square
– an exhibition*

Muzeum Historyczne, Oddział Muzeum Miejskiego Wrocławia / The Historical Museum, Branch of The City Museum of Wrocław, ul. Kazimierza Wielkiego 35
wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–17:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

Na przykładzie dawnych planów i archiwalnych zdjęć zaprezentowana została historia placu Wolności od średniowiecza po czasy współczesne. Jako reprezentacyjny plac zaczął funkcjonować dopiero po 1807 roku. Nieco później stanęły przy nim okazałe gmachy, w tym jego najbardziej charakterystyczny element – nowe skrzydło Pałacu Królewskiego utrzymane w formach renesansu florenckiego. W trakcie oblężenia Wrocławia wiele budynków przez lata zdobiących plac legło w gruzach. Dopiero ostatnie lata przyniosły jego odrodzenie i przekształcenie w forum kultury.

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

 www.mmw.pl

 Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

Based on the example of old plans and archival photographs, we present the history of Wolności Square from the Middle Ages to the present day.

Organiser: The City Museum of Wrocław
/ Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)



4.05 | 19:00 wernisaż / opening
4.05–31.08

**Żyjnia i wystawa „5!”
Lifery and 5! exhibition**

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery,
ul. Świdnicka 2-4
wt.–niedz. / Tue.–Sun. 11:00–18:00

Wyjątkowa przestrzeń przygotowana przez Buck Studio, zainspirowana nostalgiczną atmosferą dolnośląskich uzdrowisk i pałaców zdrojowych. Dobrze znani polskim i zagranicznym wielbicielom dizajnu wrocławscy projektanci po raz pierwszy zaprezentują w formie wystawy swoje dotychczasowe projekty dla przestrzeni publicznych.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl

 Wstęp wolny

A unique space designed by Buck.Studio, inspired by the nostalgic atmosphere of Lower Silesian spas and spa palaces. These Wrocław-based designers, well known to Polish and foreign design enthusiasts, will present their previous projects for public spaces for the first time in the form of an exhibition.

Additional language: English / Organiser:
BWA Wrocław / Free entrance

11.05 | 12:00–15:00

**3 do potęgi, czyli 9. urodziny 3D
Three Squared, or the 9th birthday
of 3D**

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery,
ul. Świdnicka 2-4

Trochę trudno w to uwierzyć, ale od czasu pierwszych działań realizowanych pod hasłem „3D czyli Dizajn Dla Dzieci” minęło już 9 lat. Z tej okazji organizatorzy zapraszają na warsztat rodzinny, który poprowadzi szczególny gość – Hakobo, czyli Jakub Stępień – oraz wspólne świętowanie. Nie zabraknie słodkości, wspominek i fantazjowania o przyszłości, a przede wszystkim graficznych działań pod okiem jednego z najważniejszych projektantów w tym kraju.

Organizator: BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl

 Wstęp wolny

It's hard to believe, but it has been 9 years since the first activities under the slogan “3D or Design for Children” took place for the first time. To celebrate this special occasion, the organisers would like to invite you to a family workshop, which will be hosted by a special guest – Hakobo, also known as Jakub Stępień – and a joint celebration.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance



18.05 | 12:00–15:00

**„Śladami rodziny Kornów”
– oprowadzanie i warsztaty
w Drukarni****In the footsteps of the Korn family
– guided tour and workshops
at Drukarnia**

Drukarnia, ul. Otwarta 12

Jeśli jeszcze nie znacie Drukarni przy ulicy Otwartej 12 na Nadodrze, to na pewno warto to nadrobić. Przy okazji poznawania historii drukarskiej rodziny Kornów i jej śladów we Wrocławiu, grupa „Pozytywni z Zawidawia” zaprasza na kuratorskie oprowadzanie po tradycyjnej drukarni typograficznej na Nadodrze i warsztaty linorytnicze, podczas których będzie można dowiedzieć się więcej o technice dawnego druku. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
grupa nieformalna „Pozytywni z Zawidawia”

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: monika.glinska@osiedla.wroclaw.pl

If you don't know Drukarnia at Otwarta 12 Street in Nadodrze yet, you need to go there as soon as possible. While learning about the printing history of the Korn family and their footsteps in Wrocław, the „Pozytywni z Zawidawia” group would like to invite you to a curatorial tour of the traditional typographic printing house in Nadodrze and linocut workshops, during which

you will be able to learn more about printing technology from the days of old. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław,
Pozytywni z Zawidawia informal group
/ Free entrance / Registration:
monika.glinska@osiedla.wroclaw.pl



18.05 | 19:00–22:00

Noc Muzeów w OP ENHEIM**Long Night of Museums
at OP ENHEIM**

OP ENHEIM, pl. Solny 4

Podczas Nocy Muzeów odbędzie się oprowadzanie po dawnym Domu Oppenheimów, będącym teraz siedzibą Fundacji OP ENHEIM, stawiającej sobie za cel wspieranie sztuki współczesnej poprzez rozwój współpracy z instytucjami we Wrocławiu, Berlinie i w innych krajach europejskich. Podczas oprowadzania uczestnicy będą mieli okazję zobaczyć, jak historia miasta odzwierciedla się w dziejach kamienicy przy placu Solnym 4.

Organizator: Fundacja OP ENHEIM

 www.openheim.org

 Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

During Long Night of Museums, you will have an opportunity to join us for a guided tour of the former Oppenheim House, the current seat of the OP ENHEIM Foundation, which aims to support contemporary art by developing cooperation with institutions in Wrocław, Berlin and other European cities.

Organiser: OP ENHEIM Foundation
/ Free entrance / Registration:
visit@openheim.org

REKLAMA



**BIKE
'UP'**
aparthotel

LET'S BIKE'UP!

Find us!   | www.bikeup.com.pl

B galeria BWA Wrocław Główny
antresola na dworcu
PKP Wrocław Główny
ul. Piłsudskiego 105

Wszyscy spotkamy się w tym samym miejscu

12.04–
2.06.2019

rezydencje choreograficzne:
Anna Nowicka,
Aleksandra Osowicz,
Magdalena Ptasznik,
Agata Siniarska

artyści:

Wojciech Bruszewski,
Sebastian Buczek,
Andrzej Dłużniewski,
Matěj Frank,
Grupa Budapeszt,
Sarah Hennies,
Łukasz Jastrubczak,
Rolf Julius,
Brandon LaBelle,
Karolina Pietrzyk,
Gilbert Schneider,
Kama Sokolnicka,
Wandelweiser Komponisten Ensemble,
Ryszard Waśko,
Tobias Wenig,
Christian Wolff,
Zorka Wollny,
Anna Zaradny,
Artur Żmijewski

współpraca:
estate rolf julius,
Fundacja Performat

Rezydencje choreograficzne

7–12.05. **Magda Ptasznik,**
Climat fiction

8.05. godz. 18.00–20.00

9–10.05. godz. 16.00–18.00

11.05.05. **Climat fiction – próby otwarte**

11.05.05. godz. 16.00

**Układam ciało, staje się osadem
– performans**

14–19.05. **Anna Nowicka,**
Sennik powszedni

15.05. godz. 18.00–20.00

16–17.05. godz. 16.00–18.00

18.05.05. **Otwórz swoje sny – warsztat**

18.05.05. godz. 19.00

**Spacer oniryczny (w ramach Nocy
Muzeów)**

W zintegrowanym ujęciu zaprezentujemy dźwięk i ruch – dziedziny podlegające obecnie żywiołowej aktualizacji w polu sztuki. Na wystawie będzie można zobaczyć prace twórców muzyki eksperymentalnej i sound artu, którym patronuje postać Johna Cage'a oraz współczesnych artystów intermedialnych. Przestrzeń galerii zostanie zorganizowana przez obiekty, instalacje i różne formy audiowizualne koncentrujące się na problemach postrzegania dźwięku, a następnie zreinterpretowana za sprawą działań performatywnych, uzyskując dodatkowe właściwości „lektury”. W ramach rezydencji choreograficznych zaprosimy na interwencje artystek związanych z nową sceną ruchu, które będą obejmować elementy otoczenia: ludzi, powietrze, kamienie, ziemię, plastik, brud.

21–26.05. **Aleksandra Osowicz,**
Performans międzygatunkowy

22.05. godz. 18.00–20.00

23–24.05. godz. 16.00–18.00

Performans międzygatunkowy. Sezon 2.

05.05. **Odcinek 1 – performans dla psów**

25.05.05. godz. 16.00

Koncert na parkingu dworca (poziom -1)

Performans międzygatunkowy. Sezon 1.

Odcinek 3 – Szczurodisko

28.05–2.06 **Agata Siniarska**
roślin(tym)ność

29.05.05. godz. 18.00–20.00

Wodne ciała – wspólna praktyka

30.05.05. godz. 16.00–18.00

Zakorzenie – wspólna praktyka

31.05.05. godz. 16.00–18.00

Srodowisko – wspólna praktyka

1.06.05. godz. 16.00

roślin(tym)ność – wykład performans

Oprowadzania

19.05, 2.06, godz. 14.00

Wspólne zwiedzanie z kuratorem

każda środa, godz. 17.00

Zwiedzanie wystawy
z przewodnikiem po polsku

each Saturday, 12 p.m.

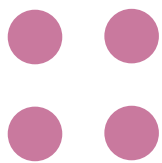
or by appointment

English guided tour exhibition

Wrocław niezależne spotkanie taniecPOLSKA(pl) glissando **WIRE**

W

A



education
+ animation

edukacja + animacja

1.05 | 10:00–23:00
2.05 | 10:00–17:00
3, 4, 5.05 | 10:00–18:00

Majówka w Zajezdni May Day at the Depot

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre,
ul. Grabiszyńska 184

Tegoroczna Majówka w Zajezdni to 5 dni wypełnionych warsztatami artystycznymi dla dzieci, strefa sportu, przestrzeń rekreacji ze sztuczną trawą oraz darmowe wejście na wystawę główną. Wszystko to w rytm muzyki i z dobrym jedzeniem. Dodatkowo 1 maja odbędzie się silent disco, a 2 maja edukacyjna gra miejska „Śladami symboli narodowych”.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

This year's May Day at the Depot will feature five days of artistic workshops for children, sports zone, recreation space with artificial grass and free admission to the main exhibition. All this to the rhythm of music and with good food. In addition, on the 1st of May you will have an opportunity to take part in a silent disco, and on the following day the Depot will host *In the footsteps of national symbols* – an educational city game.

Organiser: Depot History Centre / Free entrance

4.05 | 12:00–00:00

„Dzień z bębniarzem” – warsztaty z Wojtkiem Deręgowskim

A day with the drummer – workshops with Wojtek Deręgowski

TONY podstawy dźwięków, pl. Orłąt Lwowskich 20c

TONY będą gościć Wojtkę Deręgowskiego – młodego i niezwykle utalentowanego perkusistę. Studiował na Berklee College of Music in Boston. Jeżeli jeszcze nie znacie tej osoby, a chcecie sprawdzić czy warto przyjść, to zobaczcie lekcje Wojtkę na YouTube'ie lub po prostu odwiedźcie jego stronę internetową www.wdrumlessons.com.

Organizator: Lekcje Gry Na Perkusji Wrocław – 3P

tonydzwiekow
perkusja3P

Cena: 150 PLN (obowiązują zapisy)

TONY will host Wojtek Deręgowski – a young and very talented drummer. He studied at the Berklee College of Music in Boston. If you don't know him yet and you want to see if it's worth coming, then watch Wojtek's classes on YouTube or just visit his website www.wdrumlessons.com.

Organiser: Lekcje Gry Na Perkusji Wrocław – 3P / Price: 150 PLN (registration is required)

5–26.05 | 12:00–14:00

każda niedziela / each Sunday

Niedzielny spacer z przewodnikiem po Starym Cmentarzu Żydowskim

Sunday walk with a guide around the Old Jewish Cemetery

Muzeum Sztuki Cmentarnej – Stary Cmentarz Żydowski / Museum of Cemetery Art – Old Jewish Cemetery in Wrocław, ul. Ślężna 37/39

Stary Cmentarz Żydowski to jedyna na terenie Wrocławia zachowana nekropolia z przełomu XIX i XX wieku. To również oryginalny i niepowtarzalny zespół rzeźby nagrobnej i małej architektury, współlistniejącej ze starannie pielęgnowaną zielenią. Stary Cmentarz Żydowski jest jednym z nielicznych, zachowanych obecnie, zabytków związanych z dziejami Gminy Żydowskiej we Wrocławiu, która członkowie mieli duży wpływ na gospodarczo – kulturalny rozwój Wrocławia.

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

www.mmw.pl

Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

The Old Jewish Cemetery is one of the few preserved monuments connected with the history of the Jewish Community in Wrocław, which had a great influence on the economic and cultural development of the city.

Organiser: The City Museum of Wrocław / Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

6.05–1.07 | 17:30

każdy poniedziałek / each Monday

„Cudzysłów” – warsztaty dla młodzieży ukraińsko-polskiej

Quotation mark – workshops for Ukrainian-Polish youth

Pracownia Małych Instrumentów,
ul. Jagiellończyka 8c/2a

Projekt „Cudzysłów” jest skierowany do osób w wieku 14+ narodowości ukraińskiej i polskiej. Warsztaty to dialog i realny warsztat słowa, w trakcie którego wzajemnie poznamy różnice językowe poszczególnych zwrotów i kontekstów kultury wypowiedzi, ale przede wszystkim użyjemy wspólnych sił twórczych, by na bazie dwóch języków wymyślić nowy, abstrakcyjny katalog słów. Następnie słowa te zostaną użyte do stworzenia tekstu piosenki, którą grupa warsztatowa finalnie wykona wspólnie wraz z przygotowanym akompaniamentem instrumentalnym.

Dodatkowy język: ukraiński

Organizator: Fundacja PozyTYwka

www.fundacjapozytywka.pl

Wstęp wolny

Zapisy: woch@fundacjapozytywka.org.pl

The *Quotation mark* project is intended for participants over the age of 14, of both Ukrainian and Polish nationality. The workshop is a dialogue and a real word workshop, during which we can get to know the differences between our languages, particular phrases and contexts of the culture of expression, but above all we can join our creative forces to invent a new, abstract catalogue of words on the basis of these two languages. Then the workshop group will use these words to create the lyrics of a song, which they will finally perform together with the prepared instrumental accompaniment.

Additional language: Ukrainian / Organiser: PozyTYwka Foundation / Free entrance / Registration: woch@fundacjapozytywka.org.pl



7, 8.05 | 8:30 przesłuchania / hearing
25.05 | 9:00 finał / final

XXXIV edycja konkursu „Interpretacje dziecięce”

34th edition of the „Children’s Interpretations” contest

Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki,
 ul. Powstańców Śląskich 190

Konkurs recytatorsko-teatralny przeznaczony dla dzieci w wieku 6–11 lat. W tym roku hasło konkursowe brzmi: „Zawiłości i przygody dzieciństwa”. Celem konkursu jest propagowanie poezji i prozy o dużych walorach literackich, wspieranie dzieci w dziedzinie interpretacji tekstu, rozwijanie i promowanie utalentowanych dzieci oraz wymiana doświadczeń.

Organizator: MDK Wrocław-Krzyki

 www.mdk-krzyki.pl

 Wstęp wolny

A recitation and drama contest for children aged 6–11. This year’s competition slogan is: “The complexities and adventures of childhood.” The objectives of the competition are to promote poetry and prose of great literary value, to support children in the field of text interpretation, to develop and promote talented children and to exchange experiences.

Organiser: Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre / Free entrance



7.05 | 18:00

„Przechera” – spotkanie z autorami komiksu

Przechera – a meeting with authors of the comic book

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4

W trakcie aktualnej wystawy Beaty Rojek (16.04–7.05) prezentowana jest także pierwsza część powstającego komiksu pt. „Przechera” autorstwa Mariusza Sibila i Beaty Rojek. Główny bohater to rodzinny trickster, który wprowadza nas w złożoną sieć historii, w której spotykamy postaci rodem z „freak show”. W założeniu komiks ma się ukazywać w druku, w odcinkach, więc autorzy odkrywają tylko pilotażowy wstęp.

Organizator: Galeria Entropia

 www.entropia.art.pl

 Wstęp wolny

The current exhibition of works by Beata Rojek (16.04–7.05), also features the first part of *Przechera*, a comic book created by Mariusz Sibil and Beata Rojek. The main character is a Polish trickster, who introduces the reader to a complex network of stories in which we meet characters straight from a freak show.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance



7.05 | 17:00–19:00
8, 10.05 | 17:30–19:30

Mikrogranty – spotkania informacyjne

Microgrants – information meetings

Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 4 / Municipal Public Library, ul. Wieczysta 105 (7.05)
 Otwarta Przestrzeń Kultury / Open Space of Culture, Park Szczytnicki (8.05)

Barbara, ul. Świdnicka 8b (10.05)

1 maja rusza kolejny nabór do programu Mikrogranty. Podczas kilku majowych spotkań informacyjnych będzie można dowiedzieć się więcej o programie, porozmawiać z koordynatorkami, dopytać o nurtujące kwestie oraz skonsultować swoje pomysły, najlepiej na projekty w otwartych przestrzeniach, w plenerze, na podwórkach, w zieleńcach... Do startu w edycji 20. i współpracy ze Strefą Kultury Wrocław przy lokalnych inicjatywach zaproszeni są wszyscy chętni do działania, którzy nie posiadają osobowości prawnej, czyli osoby fizyczne powyżej 16. roku życia i grupy nieformalne.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Umbrella

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny

On the 1st of May, it is launching the second call for proposals for the Microgrants programme. We would like to invite you to information meetings, where you will be able to learn more about the programme, talk to coordinators, ask about the issues that bother you and consult your projects. This time we encourage you to submit your ideas for activities in open spaces, in open air, in backyards and in green areas.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Umbrella Foundation / Free entrance



8.05 | 17:00–20:00

Haftujemy! „Szaleni hafciarze” – warsztaty hafciarskie

Let’s embroider!: Crazy embroiderers – embroidery workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Podczas majowych zajęć po raz kolejny spotkamy się z Rafałem Jęczmykiem, który opowie nam o ludziach opętanych pasją haftu. Wspólnie poszukamy inspiracji i wyhaftujemy szalone wizje. Warsztaty poprowadzi Olga Budzan.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny
 Zapisy: haftujemy@strefakultury.pl

During the May workshops once again participants will meet with Rafał Jęczmyk, who will tell us about people obsessed with the passion of embroidery. Together, we will look for inspiration and embroider crazy visions. The workshop will be hosted by Olga Budzan.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: haftujemy@strefakultury.pl



9.05 | 10:00–15:00

Piknik Europejski 2019 European Picnic 2019

Park Staromiejski

Pokaz kulinarny, warsztaty plastyczne, fotobudka, wirtualna podróż do Parlamentu Europejskiego i specjalne konkursy – to tylko część z atrakcji, które będą czekać na uczestników pikniku z okazji Dnia Europy. Nie zabraknie także niespodzianek i stoisk informacyjnych przygotowanych przez partnerów wydarzenia. Na terenie parku będzie można także zobaczyć efekty konkursu plastycznego „Europejskie Puzzle”, w którym uczniowie wrocławskich szkół prezentują, z czym kojarzą im się poszczególne kraje Unii.

Dodatkowy język: angielski

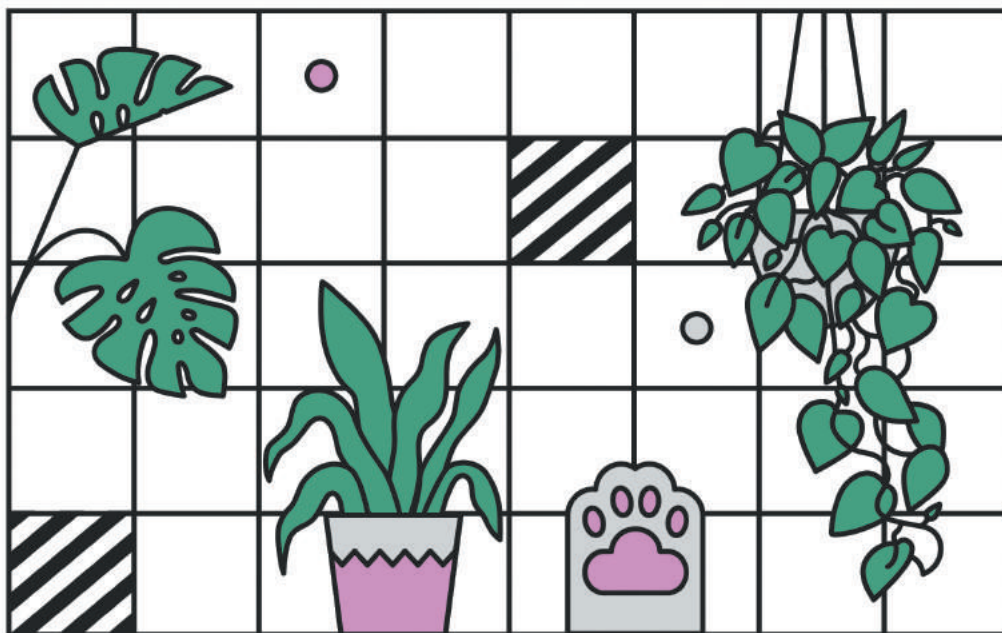
Organizatorzy: Przedstawicielstwo Regionalne Komisji Europejskiej, Miasto Wrocław

 www.ec.europa.eu/poland

 Wstęp wolny

Culinary show, art workshops, virtual tour around European Parliament and astonishing contests – these are only some of the activities organized to celebrate Europe Day 2019 in Wrocław. If you wish to discover surprising facts about EU and become part of the European commemorations, join us in Park Staromejski on the 9th of May!

Additional language: English / Organisers: Regional Representation of the European Commission, City of Wrocław / Free entrance



9.05 | 17:00-19:00

Akademia Miejskiego Ogrodnika: „Jak pies z kotem” – spotkanie

City Gardener Academy:
Like cats and dogs – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Po solidnej porcji informacji na temat pielęgnacji i uprawy roślin na działkach, balkonach czy w mieszkaniach przyszedł czas na prawdziwe perełki. W tym semestrze Akademii Miejskiego Ogrodnika postawiliśmy na wyspecjalizowaną uprawę konkretnych grup roślin, które często należą do kolekcji ogrodników amatorów. Podczas majowego spotkania rozmawiać będziemy o roślinach bezpiecznych dla naszych pupili.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

After a solid dose of information about the care and cultivation of plants on plots, balconies and in apartments, the time has come for real gems. In this semester of the City Gardener Academy, we are going to focus on specialised cultivation of specific groups of plants, which can often be found in the collection of amateur gardeners. During the May meeting we will talk about plants safe for our pets.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

11.05 | 12:00

„Ornamenty w stylu retro” – podstawy origami” – zabawa plastyczna dla dzieci w wieku 6–12 lat

Retro-style ornaments – origami 101
– an art game for children aged 6–12

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National
Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Uczestnicy zajęć zapoznają się ze znaczeniem słowa „ornament” i jego przeznaczeniem. Na wystawie będą mieli okazję odnaleźć ornamenty dekorujące ołtarz wraz z wyposażeniem. Poznają też nazwy poszczególnych ornamentów w nawiązaniu do ich kształtu. Na koniec spotkania wykonają dekorację ornamentalną niewielkich ramek, które będą mogły ze sobą zabrać.



Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN

Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

The participants will get acquainted with the meaning of the word “ornament” and its purpose. At the exhibition they will have the opportunity to find ornaments decorating the altar and its furnishings. They will also learn the names of individual ornaments, which relate to their shape. At the end of the meeting they will make ornamental decoration of small frames, which they will be able to take home.

Organiser: The National Museum in Wrocław

/ Price: 3 PLN

/ Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

11, 18.05 | 11:00–13:00

Sąsiedzkie spacery Neighbourhood walks

Ołbin, Kleczków

W maju startuje kolejny sezon osiedlowych sąsiedzkich spacerów w ramach programu Sąsiadujemy. Zaproszeni eksperci oraz mieszkańcy danego osiedla wspomogą przewodnika miejskiego, Szymona Maraszewskiego, w prowadzeniu wycieczek. Uzupełnią je o lokalne historie i wiedzę ekspercką, a Szymon przeprowadzi nas przez najciekawsze zakątki Ołbina (11.05) i Kleczkowa (18.05). Do wspólnego spacerowania zapraszamy nie tylko mieszkańców tych obszarów, ale też wszystkich wrocławian chcących poznać trochę mniej znane części miasta. Miejsce zbiórki podane będzie na stronie www organizatora.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

Wstęp wolny

May marks the beginning of another season of neighbourhood walks, taking place as part of the Neighbouring programme. The invited experts and residents of the Wrocław estates will support our city guide, Szymon Maraszewski, in leading trips around the city. They will enrich them with local stories and expert knowledge, all while Szymon will be leading us through the most interesting corners of Ołbin (11.05) and Kleczków (18.05).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



11.05 | 17:00–20:00

Kuchnia dla opornych: „Mobilna fotografia kulinarna” – warsztaty kulinarne

Kitchen for Dummies: Mobile culinary
photography – culinary workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

W czasach, kiedy technologia aparatów wbudowanych w nasze smartfony depreczuje po piętach lustrzankom i podobnym urządzeniom, nastąpiła nowa era dla fotografii kulinarnej. O tym, jak najlepiej wykorzystać fotograficzne możliwości swojego telefonu uczestnicy dowiedzą się podczas części teoretycznej i praktycznej spotkania. Jak pracować ze światłem, kolorem, strukturą, ustawieniami smartfonu i programami do postprodukcji zdjęć na smartfonach; zobaczą na wybranych przykładach, co później będą mogli wykorzystać przy własnych stylizacjach. Spotkanie poprowadzą Monika Szeffler i Gosia Zabokrzycka.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Zapisy: gotujemy@strefakultury.pl

Camera technology in our smartphones is almost catching up with SLR cameras and other professional equipment, ushering a new era of culinary photography. The participants will learn about making the most of the capabilities of their phone during the theoretical and practical part of the meeting. The workshop will be hosted by Monika Szeffler and Gosia Zabokrzycka.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

/ Registration: gotujemy@strefakultury.pl

11, 18, 25.05 | 10:00–13:00

Rodzinne warsztaty malarskie Family painting workshops

Park Grabiszyński (przy Górcie Skarbowców
/ at the Skarbowców Peak)

Wydarzenie skierowane jest zarówno do dorosłych, jak i dzieci. Organizatorzy zapraszają całe rodziny do wspólnej zabawy. Uczestnicy warsztatów będą malować reprodukcje obrazów znanych malarzy takich jak Vincent van Gogh, Gustaw Klimt, Leonardo da Vinci metodą malowania po numerach. Jest to technika, która pozwala uzyskać obraz bardzo zbliżony do pierwowzoru. Organizatorzy zapewniamy materiały. Warsztaty będą połączone z wykładami: „W nurcie impresjonizmu”, „Barwy postimpresjonizmu”, „Malarstwo – sztuka najnowsza od Pollocka po Warhola”.

Organizator: Fundacja Życie z pasją

fundacjazyciezpasja

Wstęp wolny

Zapisy: fundacjazpp@gmail.com

The event is organised for adults and children alike. The organisers would like to invite whole families and promise that everybody will have fun. Workshop participants will paint copies of paintings by famous masters, such as Vincent van Gogh, Gustav Klimt, Leonardo da Vinci by means of painting by numbers – a technique that enables the painter to get a final result that is very close to the original work.

Organiser: Życie z pasją Foundation / Free entrance

/ Registration: fundacjazpp@gmail.com

11.05 | 10:00–13:00
25.05 | 12:00–15:00



**„Śladami rodziny Kornów”
– spacery historyczno-fotograficzne**
In the footsteps of the Korn family
– historical and photographic walks

Pawłowice, Zakrzów (zbiórka: brama do Pałacu Pawłowickiego / meeting point: the gate to the Pawłowicki Palace), ul. Pawłowicka 87/89 (11.05)

Osobowice (zbiórka: pl. Wyzwolenia / meeting point: Wyzwolenia Square) (25.05)

Chcecie spędzić maj z rodziną Kornów? Grupa Pozytywni z Zawidawia zaprasza na dwa spacery historyczno-fotograficzne, podczas których będzie można dowiedzieć się więcej o Kornach – rodzinie wrocławskich wydawców, księgarzy i drukarzy, jak i poznać ich dziedzictwo pozostawione na północy Wrocławia. Lokalni przewodnicy oprowadzą uczestników po Pawłowicach, Zakrzowie (11.05) oraz Osobowicach (25.05). Spacer będą także okazją do fotografowania zwiedzanych miejsc, a wybrane zdjęcia znajdują się w broszurze na temat tego znamienitego rodu. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna Pozytywni z Zawidawia

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

Do you want to spend May with the Korn family? The Pozytywni from Zawidawie group would like to invite you to two historical and photographic walks, during which you will be able to learn more about the Korn family – Wrocław-based publishers, booksellers and printers, as well as learn about their legacy in northern Wrocław. Local guides will show you around Pawłowice, Zakrzów (11.05) and Osobowice (25.05). The walks will also be an opportunity to photograph the places you visit, and selected photos will be included in a brochure about this distinguished family. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Pozytywni from Zawidawie informal group / Free entrance

A walk along the Oder River embankments together with Karolina Krawiec and the On Water Foundation. We will learn more about the history of the Oder River, its geological and natural conditions, the hydrosphere and the ecosystem around it. The walk will be an introduction to literary and acting workshop meetings, during which the participants will create a radio play about the river. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Karolina Krawiec / Free entrance

12.05 | 12:00

**Z rodziną do Muzeum:
„Najprostszy kwiat – podstawy origami”
– zajęcia plastyczne dla dzieci w wieku 6–12 lat**

Family visit to the museum:
The simplest flower – origami 101
– art classes for children aged 6–12

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Dzieci będą miały okazję poznać różne sposoby pracy z papierem według zasad sztuki origami. Pod kierunkiem artystki plastyczki wykonają własnoręcznie rozmaite kwiaty o efektownych kształtach.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 3 PLN

Children will have the opportunity to learn different ways of working with paper according to the principles of origami art. Under the direction of the artist, they will make their own various flowers with impressive shapes – all with their own hands.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 3 PLN

www.ossolineum.pl

Wstęp wolny
Zapisy: www.ossolineum.pl

What do Paweł and Gaweł or a bathing monkey have in common with the Ossolineum? Poems by Aleksander Fredro about them can be found in the Ossolineum collections, not only as printed works, but also as manuscripts (written by the poet himself!) During the meeting, the participants will have an opportunity to see whether the author had a nice handwriting style with their own hands, followed by exploring how the same short poem can be illustrated in different ways.

Organiser: National Ossoliński Institute / Free entrance / Registration: www.ossolineum.pl



12, 19, 26.05 | 11:00–14:00



**„PSIjaciele”
– cykl warsztatów dla dzieci**

DOGfriends
– a series of workshops for children

Ośrodek Działań Społeczno-Kulturalnych “Piast”, ul. Rękodzielnicza 1

Jak budować bezpieczny i dobry kontakt z psami? Jak rozumieć to, co nam „mówią”? Jak odpowiedzialnie dbać o swoje (i nie tylko) czworonogi? Na te pytania poznają odpowiedź dzieci uczestniczące w spotkaniach pn. „PSIjaciele”, które poznają także ważne cechy charakteru i potrzeby poszczególnych ras psów, dzięki czemu unikną w przyszłości nietrafionych wyborów przy przyjmowaniu czworonogów. 19 maja odbędą się zajęcia dla dzieci w wieku 6–9 lat, a 12 i 26 maja – w wieku 10–14 lat. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Katarzyna Szakowska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: psijacieleprojekt@gmail.com

How to build a safe and good contact with dogs? How to understand what they “tell us”? How to take care of your (and others’) furry friends responsibly? Children participating in the meetings will also learn about important character traits and needs of particular breeds of dogs, so that they will avoid misguided choices in the future when adopting a new friend. Workshops for children aged 6–9 (19.05) and 10–14 (12, 26.05). The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Katarzyna Szakowska / Free entrance / Registration: psijacieleprojekt@gmail.com

11.05 | 16:00–18:00



**„Łączmy nas Odra, a co ona nam opowie?”
– spacer po odrzańskich wałach**

The Oder River connects us
– what can it tell us? – a walk along the Oder embankments

zbiórka: Polana Karłowicka przy siłowni plenerowej / meeting point: Polana Karłowicka at outdoor gym

Spacer po odrzańskich wałach wraz z Karoliną Krawiec i Fundacją On Water. Dowiemy się więcej o historii Odry, jej uwarunkowaniach geologicznych i przyrodniczych, hydrosferze i ekosystemie wokół niej panującym. Spacer będzie wstępem do spotkań warsztatowych – literackich i aktorskich, podczas których uczestnicy i uczestniczki będą tworzyć wspólnie słuchowisko o rzece. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Karolina Krawiec

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

12.05 | 12:00

**Rodzinna Pracownia Ilustracji:
„Hejże kozły, nurki, zwroty, figle, psoty – o bajkach Aleksandra Fredry”
– warsztaty**

Family Illustration Studio:
On Aleksander Fredro’s fairy tales
– workshops

Zakład Narodowy im. Ossolińskich / Ossoliński National Institute, ul. Szewska 37

Co wspólnego z Ossolineum mają Paweł i Gaweł czy kąpiąca się małpa? Poświęcone im wierszyki autorstwa Aleksandra Fredry znajdują się w ossolińskich zbiorach nie tylko jako bajki wydrukowane, ale także jako rękopisy (napisane własnoręcznie przez poetę!). W czasie spotkania będziemy więc mogli przekonać się na własne oczy, czy ich autor miał ładne pismo, a także w jak różny sposób można zilustrować ten sam krótki wierszyk. Sami również będziemy mogli spróbować swych sił w ilustratorskim fachu. Prowadzenie: Aldona Mikucka z Działu Edukacji ZNiO.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

**WEŹ MIASTO
W SWOJE
RĘCE!**
→ *na
wywczasie*



**osoby fizyczne
i grupy nieformalne**

1–15.05.2019

Mikrogranty
W PLENERZE **EDYCJA 20.**

www.wroclaw.pl/mikrogranty 
strefakultury.pl/Mikrogranty 
[fb/mikrogranty](https://fb.com/mikrogranty) 
[instagram/mikro.granty](https://instagram.com/mikro.granty) 



Strefa
Kultury
Wrocław

Mikrogranty

Partner:

umbrella
fundacja wspierania
organizacji pozarządowych



12, 26.05 | 11:00-13:30



Slow Jogging Wrocław-Fabryczna vol. II

Park Leśnicki, Park Grabiszyński

W niedzielne przedpołudnia w ramach projektu Slow Jogging Wrocław-Fabryczna vol. II, czyli truchtając poznaj swój park! będzie można wspólnie poznawać technikę slow joggingu, a w czasie truchtania dowiedzieć się więcej o historii dwóch parków na Fabrycznej: Leśnickiego i Grabiszyńskiego. Częścią każdego spotkania będzie trening pilatesu oraz ćwiczenia face fitness. Spotkania są otwarte dla wszystkich, niezależnie od wieku i kondycji. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Slow Jogging Wrocław

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: slowjoggingwroclaw@gmail.com

On Sunday mornings as part of the Slow Jogging Wrocław-Fabryczna vol. II project we will learn the technique of slow jogging together, and during runs, we will learn more about the history of two parks in Fabryczna district: Leśnicki and Grabiszyński. Each meeting will also include a pilates training session and face fitness exercises. The meetings are open to everyone, regardless of age and fitness level. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Slow Jogging Wrocław / Free entrance / Registration: slowjoggingwroclaw@gmail.com

13.05 | 17:00-19:00



Wrocławskie Kinotropy: „W poszukiwaniu wspomnień o filmie na Śródmieściu” – spotkanie

Wrocław Cinema Trail: *In search of film memories in Śródmieście* – a meeting

Stowarzyszenie Żółty Parasol, ul. Prusa 37-39

W którym kinie we Wrocławiu puszczano najlepsze filmy? Gdzie dyskusje trwały najdłużej? Gdzie krzesła na widowni skrzypiały najgłośniej? Nie było nam dane odwiedzić żadnego ze starych kin

na Śródmieściu, dlatego odpowiedzi na te pytania będzie można poszukać wspólnie w ramach projektu Wrocławskie Kinotropy. Podczas otwartych spotkań z mieszkańcami, dawnymi pracownikami kin i ich twórcami, którzy pamiętają powojenne czasy we Wrocławiu przypomniane zostaną nieistniejące już kina Śródmieścia – Pionier, Lalka, Polonia i Światowid. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Anna Sterczeń

www.strefakultury.pl/Mikrogranty
www.wroclawskiekinotropy.home.blog

Wstęp wolny

Which cinema in Wrocław played the best films? Where did the discussions last the longest? Where did the chairs in the audience squeak the loudest? We did not have an opportunity to visit any of the old cinemas of Śródmieście, so we are going to look for answers to these questions together as part of the “Wrocław Cinema Trail” project. During open meetings with residents of the city, former cinema employees and their creators who remember the post-war times in Wrocław, we want to recall the defunct cinemas of Śródmieście – Pionier, Lalka, Polonia and Światowid. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Anna Sterczeń / Free entrance

13, 20, 27.05 | 18:00-20:00



„Łączy nas Odra, a co ona nam opowie?” – warsztaty literackie i aktorskie

The Oder River connects us – what can it tell us? – literary and acting workshops

Świetlica Fundacji Tobiaszki, al. Jana Kasprowicza 26

Wiosną i latem Karolina Krawiec wraz z mieszkańcami i mieszkankami Karłowic, Różanki oraz Kleczkowa stworzy odrzańską bajkę, by nagrać z niej sluchowisko, które zaprezentowane zostanie w plenerze, w radiu oraz będzie dostępne w sieci. Zapraszamy na poniedziałkowe spotkania warsztatowe – literackie i aktorskie, podczas których uczestnicy i uczestniczki będą tworzyć wspólnie tekst bajki i sluchowisko o rzece.

Jak postrzega ona ludzi spędzających nad nią weekendowe przed- i popołudnia? Czy dobrze jej się z nami żyje? Czy odpowiednio o nią dbamy? Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Karolina Krawiec

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

In spring and summer, Karolina Krawiec together with residents of Karłowice, Różanka and Kleczków will create a fairy tale about Odra in order to record a radio play that will be presented in the open air, on the radio and will be made available online. We invite you to literary and acting workshop meetings on Mondays, during which participants will jointly create the text of a fairy tale and a radio play about the river. How does it perceive people spending their weekend mornings and afternoons on its banks? Does it feel good around us? Do we take proper care of it? The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Karolina Krawiec / Free entrance

14.05 | 17:30

Warsztaty kolażu z Natalią Koniuszy

Collage workshops with Natalia Koniuszy

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard

Ostatnimi czasy kolaż powrócił do łask i stał się jedną z popularniejszych form artystycznych. Podczas warsztatów każdy uczestnik stworzy swój własny kolaż i nauczy się, jak budować kompozycję, jakich materiałów używać i gdzie szukać inspiracji. Zajęcia przeznaczone są dla wszystkich, bez względu na poziom umiejętności. Prowadzenie: Natalia Koniuszy – gdańska ilustratorka, z wykształcenia grafik, na co dzień zajmująca się projektowaniem graficznym, które łączy z ilustracją kolażową.

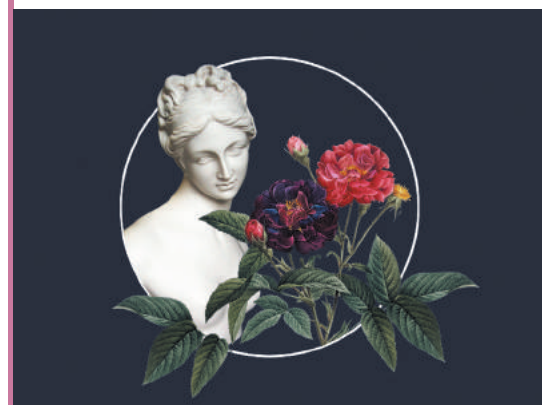
Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Recepcja

Wstęp wolny
Zapisy: recepcja@strefakultury.pl

Recently, the art of collage has gained popularity once again and became one of the most popular artistic forms. During the workshops, each participant will create their own collage and learn how to build a composition, what materials to use and where to look for inspiration. The workshops are open for everyone, regardless of their skill level!

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: recepcja@strefakultury.pl





14.05 | 12:00

**Ossolińskie spotkania z kulturą:
„Józef Maksymilian Ossoliński
jako mecenas nauki i kolekcjoner”
– wykład**

Ossoliński meetings with culture:
*Józef Maksymilian Ossoliński as
a patron of science and a collector
– a lecture*

Zakład Narodowy im. Ossolińskich / Ossoliński
National Institute, ul. Szewska 37

Pasja kolekcjonerska Józefa Ossolińskiego i jego umiłowanie historii uratowały od zguby wiele zabytków polskiego piśmiennictwa. Co więcej, hrabia udostępnił publicznie swe zbiory, fundując we Lwowie Zakład Narodowy im. Ossolińskich. Stanowiąca jego trzon biblioteka była nie tylko warsztatem pracy dla dziejopisów, ale służyła też polskiej młodzieży studiującej na niemieckim Uniwersytecie Lwowskim. Hrabia dokładał starań, by w trudnych czasach zaborów Lwów – stolica zaniedbanej kulturalnie i naukowo Galicji – stał się ośrodkiem nauki polskiej. Wykład wygłosi: Teresa Sokół z Działu Edukacji ZNiO.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

 www.ossolineum.pl

 Wstęp wolny

Józef Ossoliński's passion for collecting and his love of history saved many monumental works of Polish literature from being lost. What is more, the Count made his collection available to the public by founding the Ossoliński National Institute in Lviv. Lecture: Teresa Sokół.

Organiser: National Ossoliński Institute
/ Free entrance

14.05 | 12:00–13:00

**Spotkania przy huśtawkach:
„Idziemy do zoo”
– zajęcia sensoryczne**


Meetings by the swings: *We're going
to the zoo* – sensory workshops

Miejska Biblioteka Publiczna, Filia 4 / Municipal
Public Library, ul. Wieczysta 105

Zajęcia sensoryczne dla rodziców z dziećmi w wieku 1–3 lat. W czasie spotkania poprzez zabawę dzieci będą pobudzać pięć zmysłów: słuch, węch, smak, dotyk i wzrok. Spotkanie poprowadzi Magdalena Krawczyk.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna

 www.biblioteka.wroc.pl

 Wstęp wolny
Zapisy: mbp04@biblioteka.wroc.pl

Sensory workshops for parents with children aged 1–3. During the meeting, children will stimulate the five senses through playing – hearing, smell, taste, touch and sight. The meeting will be hosted by Magdalena Krawczyk.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance
/ Registration: mbp04@biblioteka.wroc.pl

15.05 | 17:00
29.05 | 17:00

**„Kultura dla wszystkich”
– warsztaty**

Culture for all – a workshop

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception,
Ruska 46 backyard

Kolejny cykl warsztatów organizowanych w ramach programu Praktycy Kultury, które poprowadzą



członkowie Fundacji Katarynka, od 9 lat działającej na rzecz dostępności kultury. Na co dzień wspierają instytucje w budowaniu oferty dla wszystkich i skutecznym dotarciu do odbiorców. Do udziału w warsztatach zaproszeni są pracownicy wrocławskich instytucji oraz osoby aktywnie działające w środowisku kultury, a ich celem będzie odkrycie specyfiki grup z niepełnosprawnościami sensorycznymi w kontekście uczestnictwa w kulturze i znalezienie sposobów na dotarcie do nich.

PROGRAM:

15.05 – „Programowanie wydarzeń” – pierwsze zajęcia pomogą uczestnikom zaprogramować wydarzenia, zabudżetować je i spełnić wszystkie kryteria ich dostępności.

29.05 – „Promocja i komunikacja” – na drugim spotkaniu prowadzący podzielą się wiedzą i doświadczeniem w obszarze budowania relacji z g/Głuchymi i niewidomymi odbiorcami.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Impart

 Wstęp wolny
Zapisy: kulturaadlawszystkich.evena.pl

Another meeting organised as part of the Culture Practitioners programme. The workshops will be conducted by members of the Katarynka Foundation, which has been working for 9 years to make culture more accessible. On a daily basis, they support institutions in building their offer for everybody and in reaching audience in an effective way. The first workshops will help participants create a programme of events for their institutions. During the second meeting we will share our knowledge and experience in the area of building relationships with d/Deaf and blind customers. We will discover the specificity of these groups in the context of their participation in culture and look for ways to reach them.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance
/ Registration: kulturaadlawszystkich.evena.pl



15.05 | 13:00

**Muzealni pasjonaci: „Różne też
były dla dam i mężczyzn potrawy
– o diecie szlacheckiej” – warsztaty
dla seniorów**

Museum aficionados: *Various dishes
were brought to this company* – about
the diet of the nobility – workshops
for seniors

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum,
Rynek 6

Muzeum Pana Tadeusza zaprasza wszystkich seniorów, którzy chcieliby oddać się artystycznej pasji oraz zgłębić wiedzę na temat obyczajowości szlacheckiej, na warsztaty z cyklu Muzealni pasjonaci. Na spotkaniu będzie można dowiedzieć

ZAMÓW WICAR RADIO TAXI
(71) 7 000 000

WYBIERAJĄC NAS WSPIERASZ KULTURĘ!

facebook.com/WicarTaxi
WWW.WICARTAXI.PL

REKLAMA

się, jak wyglądała dieta szlachecka, co jedzono i co uważano za zdrowe. W części warsztatowej dietetyk opowie o tym, jak zdrowo się odżywiać, a następnie wspólnie przygotujemy kilka zdrowych dań.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@ossolineum.pl, (71) 755 06 58

The Pan Tadeusz Museum would like to invite all seniors who want to explore their artistic passions and deepen their knowledge of the customs of Polish nobility to take part in the workshops. During the meeting the participants will find out what the noble diet looked like, what they ate and what was considered healthy at the time. In the workshop part, a nutritionist will talk about how to eat healthy, and then the participants will prepare a few healthy dishes together.

Organiser: National Ossoliński Institute / Free entrance / Registration: zapisy@ossolineum.pl, (71) 755 06 58

16.05 | 18:00–20:00

„Retusz” – swap kosmetyczny
Retouch – a cosmetic swap

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard

Podczas swapu kosmetycznego uczestnicy będą mieć okazję do wymiany nieużywanych już kosmetyków. Wymiana kosmetyków będzie poprzedzona wykładem związanym z kosmetykami oraz filozofią less waste.

Organizatorzy: Katarzyna Kryszczuk, Karolina Łukawska

[kasia.kryszczuk](https://www.facebook.com/kasia.kryszczuk)
[karola.lukawska](https://www.facebook.com/karola.lukawska)

Wstęp wolny
Zapisy: recepcja@strefakultury.pl

During the cosmetic swap participants will have an opportunity to exchange unused beauty products. Before the swap there will be a lecture about cosmetics and less waste philosophy.

Organisers: Katarzyna Kryszczuk, Karolina Łukawska / Free entrance / Registration: recepcja@strefakultury.pl

18.05 | 17:00

Ethnos – kultury świata:
„Litewskie pobliza”
– spotkanie, warsztaty i koncert

Ethnos – cultures of the world:
Lithuanian neighbourhood
– a meeting, workshops and concert

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempolowskiej 54a

Prezentacja na temat kraju naszych sąsiadów, którą przedstawi Tatjana Vologdina kierująca Kołem Naukowym Lituaniści „Labas” na Uniwersytecie Wrocławskim, warsztaty oraz degustacja litewskich specjałów złożą się na program dnia litewskiego w Światowidzie. Jego zwieńczeniem będzie koncert grupy Laiminguo z Wilna. Zespół zafascynowany jest muzyką wywodzącą się z kultur wszystkich narodowości zamieszkujących Litwę i stąd czerpie inspiracje. Wzbogaca też swoje brzmienia o instrumenty nietypowe dla krajów nadbałtyckich jak sitar, sarod, bansuri.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 15 PLN

Presentation on our neighbouring country, presented by Tatjana Vologdina, head of the Labas Lithuanist Science Club at the University of Wrocław, combined with workshops and tasting of Lithuanian specialities – all of them will constitute the programme of the Lithuanian day at Światowid. It will be crowned with a concert of Laiminguo – a Vilnius-based band.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 15 PLN

18.05 | 16:00–00:00

Noc Muzeów w Zajezdni
Long Night of Museums at the Depot

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Centrum Historii Zajezdnia zaprasza do spędzenia nocy z historią Wrocławia. Na odwiedzających czekać będą m.in. wystawa główna „Wrocław 1945–2016”, pokaz filmu „Kartka z powstania” zrealizowanego w technologii wirtualnej rzeczywistości, warsztaty z sitodruku, zabawy plastycznie i kąpiel relaksu. Po zmroku rozpocznie się unikalny pokaz świetlny (mapping laserowy). Zwiedzanie z przewodnikiem możliwe będzie również w języku angielskim.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

The Depot History Centre would like to invite everybody to spend a night with the history of Wrocław. Visitors will have an opportunity to see, among others, the main exhibition *Wrocław 1945–2016*, the screening of *A Postcard from the Uprising*, made using VR technology, take part in screen printing workshops, art games and take advantage of the relaxation corner. After dark, a unique light show (laser mapping) will start. The Depot will also offer guided tours in English.

Additional language: English / Organiser: Depot History Centre / Free entrance

18.05 | 14:45–20:30

19.05 | 10:00–16:15

„Odkrywanie głosu – tradycyjne pieśni Łotwy” – warsztaty

Discovering voice in Latvian traditional singing – workshops

Klub Pod Kolumnami, ul. św. Macieja 21

Warsztaty, które pomogą odkryć możliwości własnego głosu, poprowadzi Łotyszka Zane Perkonė. Podczas dwóch dni warsztatów uczestnicy będą mogli poznać swój głos poprzez użyteczne techniki, zostaną wprowadzeni w rytuały z Łotwy i doświadczyć harmonii pieśni w praktyce.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Cena: 350 PLN
Zapisy: drogaglosu@gmail.com

Join the workshop Discovering voice in Latvian traditional singing led by Zane Perkone to learn more about the possibilities of your voice. During the two-day workshop you will explore your voice and learn some useful singing techniques, be introduced to the traditional Latvian rites throughout the year and enjoy Latvian polyphony in practice.

Additional language: English / Organiser: Klub Pod Kolumnami / Price: 350 PLN / Registration: drogaglosu@gmail.com

18.05 | 16:00–22:00

Noc Muzeów w Muzeum Narodowym we Wrocławiu i oddziałach


Long Night of Museums at the National Museum in Wrocław and its branches

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5
Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1
Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

W programie tegorocznej Nocy Muzeów w oddziałach wrocławskiego Muzeum Narodowe znalazły się m.in. oprowadzanie po wystawie „Cudo-Twórcy” połączone z przymierzaniem stroju japońskiego i puszczaniem chińskich lampionów szczęścia (Muzeum Narodowe), nocne kuratorskie oprowadzanie po wystawie „Instrumentarium tradycyjne” (Muzeum Etnograficzne) czy opowieści o wybranych dziełach z wystawy stałej Pawilonu Czterech Kopuł oraz rozmaite zajęcia dla dzieci w wieku 4–12 lat.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny
Zapisy: edukacja@mnwr.pl

The programme of this year's Long Night of Museums in the branches of the National Museum in Wrocław includes guided tours of the *Miracle-Workers* exhibition combined with fitting Japanese costume and flying Chinese lanterns, a night guided tour of the Traditional instruments exhibition or stories about selected works with the Four Domes Pavilion exhibitions and various activities for children aged 4–12.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance / Registration: edukacja@mnwr.pl

18.05 | 18:00–4:00

Noc Muzeów na Tamce

Long Night of Museums on Tamka

Wyspa Tamka, ul. Wyspa Tamka 2

Noc otwartych pracowni na Tamce. Podczas nocy odbędą się warsztaty, wernisaże oraz video mapping. Nie zabraknie muzycznych doznań. Podczas Visions Festival zagrają m.in. Oskar Szafraniec, Tanzlife, Attache, Aksamit i więcej.

Organizatorzy: Wyspa Tamka, Visions

 tamka.wro

 Wstęp wolny

The night of open studios on Tamka. During the night there will be workshops, vernissages, concerts and video mapping. There will be musical experiences. During the Visions Festival they will play, among others Oskar Szafraniec, Tanzlife, Attache, Aksamit and more.

Organisers: Wyspa Tamka, Visions / Free entrance



18.05 | 14:00–22:00

Noc Muzeów w Konturach Kultury

Long Night of Museums at Kontury Kultury

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

W ramach wrocławskiej Nocy Muzeów i Nocy Nadodrza 2019 Kontury Kultury zapraszają na warsztaty fotografii i wideo oraz wystawę „Alice in Creepyland”.

PROGRAM:


14:00–22:00 – wystawa prac słuchaczy WSF afa i studentów Uniwersytetu Wrocławskiego pt. „Alice in Creepyland”. Będą to autorskie, fotograficzne ilustracje do książki „Alicja w Krainie Czarów”. Jeden temat, trzy grupy, które podjęły się tego tematu, trzy różne interpretacje.

14:00–15:45, 16:15–18:00 – warsztaty fotografii wielkoformatowej, czyli wykonywanie zdjęć aparatem wielkoformatowym typu Mentor na światłoczułym papierze fotograficznym. Prowadzenie: Agata Grzych.

15:30–18:30 – warsztaty efektów specjalnych wideo „green screen”, czyli rejestracja obrazu wideo przy użyciu zielonego tła oraz tworzenie surrealistycznych materiałów filmowych przy pomocy efektów specjalnych. Prowadzenie: Dobromił Nosek.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

 www.konturykultury.art.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

As part of the Long Night of Museums in Wrocław and the 2019 Nadodrza Night, Kontury Kultury would like to invite you to photography and video workshops and the *Alice in Creepyland* exhibition.

PROGRAMME:

14:00–22:00 – *Alice in Creepyland* – exhibition of works by students of AFA Wrocław School of Photography and students of the University of Wrocław.

14:00–15:45, 16:15–18:00 – large-format photography workshops, including taking photographs with a large-format Mentor camera on photo-sensitive photographic paper.

15:30–18:30 – green screen VFX workshop – recording videos using green backgrounds and creating surrealistic film material using special effects.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance (registration is required)

18.05 | 16:00–22:20

Noc Muzeów w CK Agora

Long Night of Museums in CK Agora

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Projekt organizowany jest we współpracy z Katedrą Konserwacji i Restauracji Ceramiki i Szkła wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta.

PROGRAM:

16:00–18:00 – warsztaty dla dzieci 6–12 lat z malowania na szkle, lepienia z gliny, ceramiki czy garncarstwa oraz pokaz technik odlewania wyrobów porcelanowych, warsztatu witrażowniczego, prezentacja elementów warsztatu konserwacji szkła czy witrażowni – malowanie pod szkłem.

18:00 – wernisaż wystawy „Scalenie”, na której będzie można zobaczyć realizacje studentów jednego w Polsce kierunku zajmującego się konserwacją szkła i ceramiki. Na wystawie obok prac konserwatorskich znajdzie się również witraż, malarstwo, ceramika i szkło artystyczne.

18:40–22:20 – prezentacje i wykłady, podczas których będzie można poznać zagadnienia dotyczące konserwacji, archeologii, witrażu, ceramiki, szkła oraz malarstwa.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.ckagora.pl

 Wstęp wolny

The project is organised in cooperation with the Chair of Conservation and Restoration of Ceramics and Glass at the Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław.

PROGRAMME:

16:00–18:00 – workshops for children aged 6–12: glass paintings, making work of art out of clay, ceramic tiles and on a potter's wheel, as well as shows: a demonstration of techniques of casting porcelain products, of making stained glass, a presentation of elements of glass conservation workshop and painting under glass.

18:00 – the opening of the *Scalenie* exhibition, where the visitors will have an opportunity to see the projects by students of the only Polish faculty of glass and ceramics conservation. In addition to conservation work, the exhibition will also feature stained glass, painting, ceramics and artistic glass.

18:40–22:20 – presentations and lectures, presenting the issues regarding conservation, archaeology, stained glass, ceramics, glass and painting.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

05/2019

REPERTUAR/REPERTOIRE



Aleksander Fredro

Ożenić się nie mogę

4 So Sa	20 NAJMIESZNIJSZYCH PIOSENEK NA ŚWIECIE /THE TWENTY FUNNIEST SONGS IN THE WORLD REŻ./DIR. JERZY SATANOWSKI	Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00	15 Sr We	ALEKSANDER FREDRO OŻENIĆ SIĘ NIE MOGĘ /I CANT GET MARRIED REŻ./DIR. GRZEGORZ KEMPINSKY	Scena im. J. Grzegorzewskiego 11:00 /J. Grzegorzewski Stage 11:00	19 Nd Su	FIODOR DOSTOJEWSKI BRACIA KARAMAZOW /THE BROTHERS KARAMAZOV REŻ./DIR. STANISŁAW MELSKI	Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /J. Grzegorzewski Stage 19:00
5 Nd Su	20 NAJMIESZNIJSZYCH PIOSENEK NA ŚWIECIE /THE TWENTY FUNNIEST SONGS IN THE WORLD REŻ./DIR. JERZY SATANOWSKI	Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00	15 Sr We	RAY COONEY MAYDAY /RUIN FOR YOUR WIFE I REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA	Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00	23 Cz Pi	ŚWIEBODZKI OFF NOWI REŻ./DIR. JAKUB TABISZ	Scena na Świebodzi 19:00 /Świebodzi Train Station Stage 19:00
8 9 We Cz Pi	HYDROKOSMOS REŻ./DIR. KONRAD EDWARDOWSKI /WROCLAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/	Scena na Świebodzi 10:00 /Świebodzi Train Station Stage 10:00	15 Sr We	10 PRZYKAZAŃ DLA KALINY /10 COMMANDMENTS FOR KALINA REŻ./DIR. STANISŁAW MELSKI	Scena na Świebodzi 19:00 /Świebodzi Train Station Stage 19:00	23 Cz Pi	ALEKSANDER FREDRO OŻENIĆ SIĘ NIE MOGĘ /I CANT GET MARRIED REŻ./DIR. GRZEGORZ KEMPINSKY	Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /J. Grzegorzewski Stage 19:00
10 11 So Sa Ni Pi	CAFÉ PANIQUE REŻ./DIR. JOANNA GERIG /WROCLAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/	Scena na Świebodzi 19:00 /Świebodzi Train Station Stage 19:00	16 Cz Pi	10 PRZYKAZAŃ DLA KALINY /10 COMMANDMENTS FOR KALINA REŻ./DIR. STANISŁAW MELSKI	Scena na Świebodzi 19:00 /Świebodzi Train Station Stage 19:00	24 Pi So	ALEKSANDER FREDRO OŻENIĆ SIĘ NIE MOGĘ /I CANT GET MARRIED REŻ./DIR. GRZEGORZ KEMPINSKY	Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /J. Grzegorzewski Stage 19:00
10 11 So Sa Ni Pi	PHILIP BARRY FILADELFIJSKA OPowieść /THE PHILADELPHIA STORY REŻ./DIR. STANISŁAW MELSKI	Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00	16 Cz Pi	ALEKSANDER FREDRO OŻENIĆ SIĘ NIE MOGĘ /I CANT GET MARRIED REŻ./DIR. GRZEGORZ KEMPINSKY	Scena im. J. Grzegorzewskiego 11:00 /J. Grzegorzewski Stage 11:00	25 So Sa	ROLF ALME WG HENRYKA IBSENA ACID SNOW (BĘDZIE JESZCZE ZIMNIEJ) /ACID SNOW (GETTING EVEN COLDER) REŻ./DIR. ROLF ALME	Scena na Świebodzi 19:00 /Świebodzi Train Station Stage 19:00
11 So Sa Ni Pi	ALEKSANDER FREDRO OŻENIĆ SIĘ NIE MOGĘ /I CANT GET MARRIED REŻ./DIR. GRZEGORZ KEMPINSKY	PREMIERA Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /J. Grzegorzewski Stage 19:00	16 Cz Pi	RAY COONEY MAYDAY /RUIN FOR YOUR WIFE I REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA	Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00	25 26 So Sa Ni Pi	JEAN POIRET FRANCUSKA NIESPODZIANKA /FRENCH SURPRISE REŻ./DIR. CEZARY MORAWSKI	Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00
12 Nd Su	WOJNA W NIEBIE REŻ./DIR. DOMINIKA FEIGLEWICZ	ŚWIEBODZKI OFF Scena na Świebodzi 19:00 /Świebodzi Train Station Stage 19:00	18 So Sa	FIODOR DOSTOJEWSKI BRACIA KARAMAZOW /THE BROTHERS KARAMAZOV REŻ./DIR. STANISŁAW MELSKI	SPEKTAKL ZA 350 GROSZY Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /J. Grzegorzewski Stage 19:00	26 Nd Su	ROLF ALME WG HENRYKA IBSENA ACID SNOW (BĘDZIE JESZCZE ZIMNIEJ) /ACID SNOW (GETTING EVEN COLDER) REŻ./DIR. ROLF ALME	Scena na Świebodzi 19:00 /Świebodzi Train Station Stage 19:00
12 Nd Su	ALEKSANDER FREDRO OŻENIĆ SIĘ NIE MOGĘ /I CANT GET MARRIED REŻ./DIR. GRZEGORZ KEMPINSKY	Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /J. Grzegorzewski Stage 19:00	18 So Sa	PUSTKA. PUSTYNIA. NIC. REŻ./DIR. LESZEK BZDYL /WROCLAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/	SPEKTAKL ZA 350 GROSZY Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00	29 Sr We	RAY COONEY OKNO NA PARLAMENT /OUT OF ORDER REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA	Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00
12 Nd Su	PHILIP BARRY FILADELFIJSKA OPowieść /THE PHILADELPHIA STORY REŻ./DIR. STANISŁAW MELSKI	Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00	19 Nd Su	SPÓLNOTA REŻ./DIR. MARTA STREKER TEATR UKŁAD FORMALNY	ŚWIEBODZKI OFF Scena na Świebodzi 19:00 /Świebodzi Train Station Stage 19:00	29 Sr We	KORPO_racje REŻ./DIR. MATEUSZ BRZOZOWSKI STOWARZYSZENIE SPÓJNA FOMA ARTYSTYCZNE NIECZYSTYCH	Scena na Świebodzi 19:00 /Świebodzi Train Station Stage 19:00
14 Wt Pi	WIESŁAW WODECKI RZECZ O ZAGŁADZIE MIASTA /THE STORY ABOUT THE CITY'S DESTRUCTION REŻ./DIR. WIESŁAW WODECKI	TEATR NA EKRAPIE Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00	19 Nd Su	PUSTKA. PUSTYNIA. NIC. REŻ./DIR. LESZEK BZDYL /WROCLAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/	Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00	30 Cz Pi	RAY COONEY OKNO NA PARLAMENT /OUT OF ORDER REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA	Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00

PRZEDSTAWIENIE Z ANGIELSKIMI NAPISAMI/PRODUCTION WITH ENGLISH SUBTITLES

REZERWACJA BILETÓW / DZIAŁ MARKETINGU: od poniedziałku do piątku w godz. 9:00-16:00 | POD NUMERAMI TELEFONÓW: 71 316 07 75, 71 316 07 77, 71 316 07 78 | SPRZEDAŻ ONLINE: biletyteatrpolski.wroclaw.pl
 SPRZEDAŻ BILETÓW / KASY BILETOWE: od wtorku do soboty w godz. 11:00-14:00 | 15:00-19:00 | KASA SCENY IM. J. GRZEGORZEWSKIEGO ul. Zapolskiej 3 | KASA SCENY KAMERALNEJ ul. Świdnicka 28

18.05 | 11:00, 13:00**Tektura i papier: „Roboty i ludzie” – warsztaty rodzinne****Cardboard and paper: Robots and humans – a family workshops**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

W maju będziemy tropić niezastąpione i sławne roboty. Zastanowimy się, czy można powiedzieć, że jakiś robot ma w czymś talent. Stworzymy własne konstrukcje z pudełek, papieru, tektury i... siebie. Wydarzenie towarzyszy Małemu WRO – specjalnemu programowi dla dzieci i ich najbliższych, będącego częścią 18. Biennale Sztuki Mediów WRO Zajęcia, które prowadzi Katarzyna Bury, adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) oraz 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara Wstęp wolny
Zapisy: tekturaipapier@strefakultury.pl

During May workshops we will track irreplaceable and famous robots. We will wonder if it can be said that a robot has a talent in something. We will create our own constructions from boxes, paper, cardboard and... ourselves. The event accompanies Little WRO – a special programme for children and their families, being part of the 18th WRO 2019 Media Art Biennale. The workshops, conducted by Katarzyna Bury, are intended for children aged 4–6 (11:00–11:45) and 6–10 (13:00–14:15).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: tekturaipapier@strefakultury.pl**18.05 | 9:00–15:00****„Halo, baza? Jesteśmy na szczycie” – wyprawa szlakiem szczytów Grabiszynka****Hello, base? We're on the top – a trip along the trail of the peaks of Grabiszynek**

Park Grabiszyński (teren wokół Górki Skarbowców / area around Skarbowców Peak)

Chcecie poczuć się we Wrocławiu jak w prawdziwych, wysokich górach? Weźcie udział w fabularyzowanej, edukacyjnej grze miejskiej dla rodzin z dziećmi, podczas której będzie można zdobyć Górkę Skarbowców w prawdziwie alpejskim stylu. Uczestnicy i uczestniczki dowiedzą się m.in., na czym polega specyfika turystyki górskiej, jak dbać o swoje bezpieczeństwo, co ze sobą zabrać, jak korzystać z mapy, jak reagować na nieprzewidziane okoliczności, co zrobić w czasie burzy. Dodatkowo będą mieli okazję poznać sprzęt turystyczny i spotkać ratowników GOPR-u, a na finałowym pikniku podzielą się swoimi wrażeniami z górsko-miejskiej wyprawy. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna ToMarAd

www.strefakultury.pl/Mikrogranty Wstęp wolny
Zapisy: halobaza.mikrogrant@gmail.com

Do you want to feel like you are in the mountains in Wrocław? We encourage you to take part in a fictionalised, educational urban game for families with children, during which you will be able to conquer the Skarbowców Peak in a truly alpine style.

The participants will learn about the specificity of mountain tourism, about taking care of their safety, about the necessary equipment, using a map, reacting to unforeseen circumstances and dealing with a storm. Additionally, they will have a chance to get to know the tourist equipment and meet GOPR rescuers, and later share their impressions of the urban mountain expedition at the picnic ending the event. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, ToMarAd informal group / Free entrance / Registration: halobaza.mikrogrant@gmail.com

– experts in dendrology – we will participate in the Botanical School, and at the Green Table created by us in the glade we will try dishes with a herbal flavour. Together we will discover what the river remembers and how we can read it from the landscape, we will also look at the ecological corridor of the river from a new perspective. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Zielne Babki informal group / Free entrance / Registration: zielnebabki@gmail.com**18.05 | 10:00–14:00****„Szlakiem Wielkiej Niedźwiedzicy” – spacer edukacyjny z nurtem Ślęży****The Great Bear Trail – an educational walk along the Ślęza River**

tereny nad rzeką Ślężą (zbiórka: Park Kleciński przy moście) / areas along the Ślęza River (meeting point: Park Kleciński by the bridge)

Wiosenny spacer, który będzie okazją do poznania terenów nadrzecznych przy Parku Klecińskim oraz Parku Mamuta, spotkania się z liderami projektów WBO (ekspertami z zakresu dendrologii), uczestnictwa w Szkółce Botanicznej, a przy stworzonym na polanie Zielonym Stole spróbowania potraw z ziołowym posmakiem. Uczestnicy razem odkryją, co pamięta rzeka i jak można to odczytać z krajobrazu; spojrzą z nowej perspektywy na korytarz ekologiczny rzeki. Projekt jest realizowany we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna Zielne Babki

www.strefakultury.pl/Mikrogranty Wstęp wolny
Zapisy: zielnebabki@gmail.com

We invite you for a spring walk, during which we will get to know the riverside areas near the Kleciński Park and Mamuta Park, will meet the leaders of Wrocław Civic Budget projects

19.05 | 17:00–19:00**SocjoPercepcja w Receptji: „Między wolnością a prekaryzacją. Świat(y) pracy w kulturze” – dyskusja****SocioPerception in Reception: Between freedom and precariousness. World(s) of work in culture – a discussion**

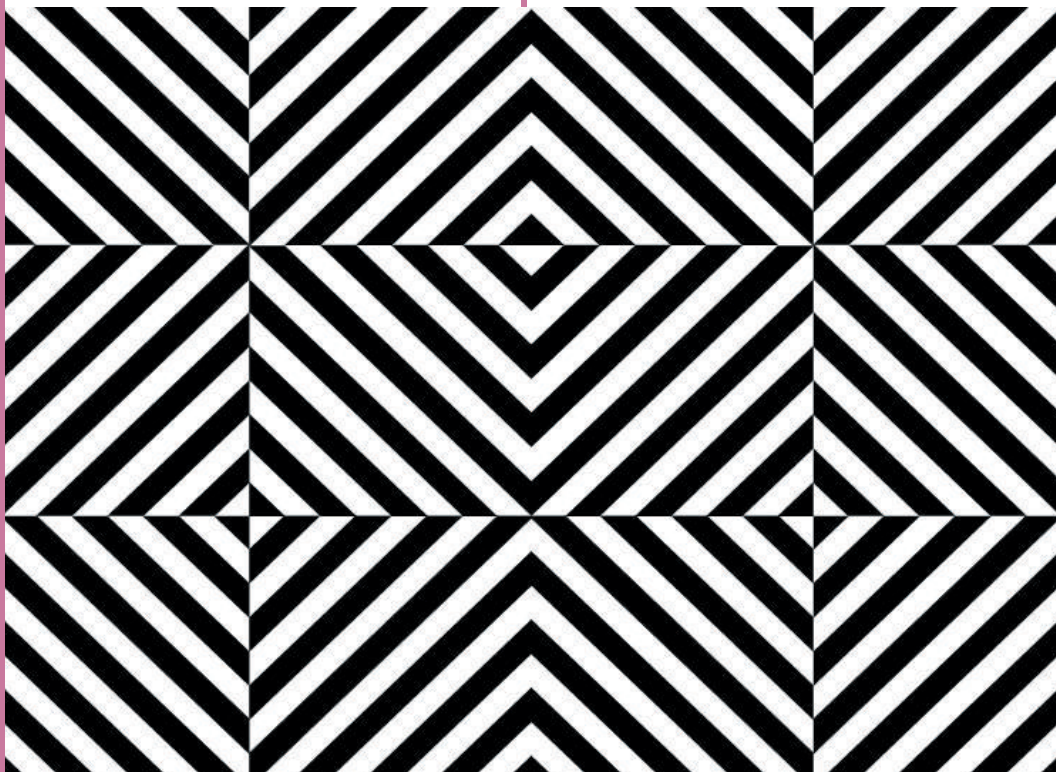
Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard

Majowe spotkanie zostanie poświęcone zarówno socjologicznym refleksjom dotyczącym procesom prekaryzacji zatrudnienia wysoko wykwalifikowanych pracowników i pracownic, jak i doświadczeniom pracy w instytucjach kultury. Poszukiwane będą odpowiedzi na następujące pytania: jakie są pułapki, a jakie korzyści płynące z pracy pozaetatowej? Co decyduje o ostatecznym „bilansie” korzyści i strat? W jaki sposób upowszechnienie się pracy projektowej przekłada się na doświadczenia zatrudnienia? Jaki jest potencjał do działań wspólnych, które mogą poprawić warunki pracy w kulturze?

Organizatorzy: Polskie Towarzystwo Socjologiczne o/Wrocław, Strefa Kultury Wrocław, Muzeum Współczesne Wrocław

www.ptswroclaw.uni.wroc.pl
www.strefakultury.pl
www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny



The May meeting will be devoted to both sociological reflections on the processes of precariousness in the employment of highly qualified workers, as well as to the experience of working in cultural institutions. During the meeting, we will try and answer the following questions: what are the pitfalls and what are the benefits of part-time work? What determines the final balance of benefits and losses? How does the dissemination of project work translate into employment experience? What is the potential for joint actions that can improve working conditions in culture?

Organisers: The Polish Sociological Association (branch in Wrocław), Culture Zone Wrocław, Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

21.05 | 16:00–17:30

Dzień Mamy w rytmie flamenco – warsztaty literacko-plastyczne

Mom's Day in the rhythm of flamenco – literary and artistic workshops

Miejska Biblioteka Publiczna Filia 4 / Municipal Public Library, ul. Wieczysta 105

Warsztaty dla dzieci w wieku 6–10 lat poprowadzi Monika Bień-Königsman, która pracuje jako projektantka wnętrz. Fascynuje się Hiszpanią i pisze na jej temat bloga: www.hiszpanskiesmaki.es. Jest autorką wydanej przez wydawnictwo Dwie Siostry książki „¡Olé! :Hiszpania dla dociekliwych”.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna

www.biblioteka.wroc.pl

Wstęp wolny
Zapisy: mbp04@biblioteka.wroc.pl

Workshops for children aged 6–10 will be led by Monika Bień-Königsman, who works as an interior designer. She is fascinated by Spain and writes about it in her blog: www.hiszpanskiesmaki.es. She also wrote a book *¡Olé! :Hiszpania dla dociekliwych*, published by Dwie Siostry publishing house.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance / Registration: mbp04@biblioteka.wroc.pl

23.05 | 17:00–18:30

„Chiny. Ziemię moją znam = La teron mian mi konas” – spotkanie

China. I know my land... La teron mian mi konas – a meeting

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

Spotkanie z chińskim filozofem i esperantystą Liu Jian-guo, kierownikiem Instytutu Turystyki w Hefei. Prelegent przedstawi własne spojrzenie na rozwój i zmiany historyczne, społeczne i kulturowe Chin oraz podejmie rozważania o tym, czy socjalistyczny system jest konieczny dla rozwoju tego kraju. Spotkanie poprowadzi Małgorzata Komarnicka – interlingwista, tłumacz, metodyk języka esperanto, która zapewni też tłumaczenie na język polski.

Dodatkowy język: esperanto

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

A meeting with Chinese philosopher and Esperantist Liu Jian-guo, head of the Institute of Tourism in Hefei. He will present his views on the development and historical, social and cultural changes in China and take part in a debate whether a socialist system is necessary for the development of this country.

Additional language: Esperanto / Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

23.05 | 18:00–20:00

Akademia Miejska: „Jak teksty tworzą miasto?” – wykład i dyskusja

City Academy: How do the texts create the city? – a lecture and discussion

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Akademia Miejska to cykl wykładów i dyskusji dla licealistów oraz studentów. W maju odbędzie się dyskusja nad tym, jakiego rodzaju tekstem jest Wrocław. Czy jest to miasto literackie? Jakie znaczenie mają oparte na książkach trasy literackie? Będziemy też rozmawiać o specyficznej relacji słowo-rzeczywistość. W tej optyce Wrocław jawi się jako przestrzeń wolnego słowa i jest miejscem

szczególnie podatnym na życie mitami. Wykład poprowadzi Magdalena Barbaruk, a w dyskusji udział weźmie Grzegorz Czeakański.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

The City Academy is a series of lectures and discussions for high school and university students. In May there will be a discussion on what kind of text Wrocław is. Is this a literary city? What is the significance of literary routes based on books? The lecture will be presented by Magdalena Barbaruk and the discussion will be attended by Grzegorz Czeakański.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

24.05 | 20:00

„W drodze do Pietuszek” – spotkanie z Jackiem Zawadzki

On the way to Petushki – a meeting with Jacek Zawadzki

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

Spotkanie z aktorem Jackiem Zawadzki z okazji 30-lecia spektaklu „Moskwa–Pietuszki” połączone z pokazem telewizyjnego zapisu przedstawienia z 1995 roku. Od 1989 roku nieprzerwanie Jacek Zawadzki prezentuje spektakl wyreżyserowany przez Zygmunta Duczynskiego w kraju i za granicą, w tym przez 11 lat w Ameryce. W 2012 roku aktor wrócił do Polski i kontynuuje swoją podróż na trasie Moskwa–Pietuszki. W trakcie spotkania artysta opowie o fenomenie swojego artystycznego procesu. Prowadzenie: Jarosław Fret.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Wstęp wolny

A meeting with actor Jacek Zawadzki, celebrating the 30th anniversary of the *Moscow–Petushki* performance combined with the screening of a television recording of the performance from 1995. Since 1989, Jacek Zawadzki has been continuously presenting a performance directed by Zygmunt Duczynski in Poland and abroad, including in the United States for 11 years. In 2012 the actor returned to Poland and continues his journey along the Moscow–Petushki route. During the meeting, the artist will talk about the phenomenon of his artistic process. Host: Jarosław Fret.

Organiser: The Grotowski Institute / Free entrance

25.05 | 11:00

Subiektywny Atlas Rzeczywistości – spacer rysunkowo-dendrologiczny

Subjective Atlas of Reality – art and dendrology walk

Pawilon Czterech Kopu / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Majowy spacer rysunkowo-dendrologiczny będzie kolejnym z cyklu spotkań odbywających się pod hasłem „Subiektywny Atlas Rzeczywistości”. Tym razem odbędzie się wspólne odkrywanie i rysowanie drzew z przestrzeni wokół Pawilonu



Czterech Kopuł – zaczniemy od drzewa prezentowanego w ramach Biennale WRO, by potem wyjść do Parku Szczytnickiego.

Organizator: Pawilon Czterech Kopuł
– Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny

The May art and dendrology walk will constitute another meeting in a series titled “Subjective Atlas of Reality”. This time we will discover and draw trees found in the space surrounding the Four Domes Pavilion – we will start with the tree presented as part of the WRO Biennale, followed by a walk around the Szczytnicki Park.

Organiser: Four Domes Pavilion – Branch of the National Museum in Wrocław / Free entrance

25.05 | 12:00–14:00

PopoFoto: „Śladami historii osiedla Popowice” – spacer

PopoFoto: *Following the history of the Popowice neighbourhood – a walk*

Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 10 / Municipal Public Library, ul. Jelenia 7

Plaża HotSpot, ul. Wejherowska 34

PopoFoto to projekt, w którym szukane są wspomnienia z dawnych Popowic. Do współpracy zaproszeni zostali mieszkańcy tego osiedla, którzy udostępnili fotografie i podzielili się swoimi historiami. Na podstawie zgromadzonych materiałów powstał plan historycznego spaceru po osiedlu. Po spacerze uczestnicy spotkają się na pobliskiej plaży, by wspólnie zasiąść przy ognisku i poznać się podczas wieczornego pikniku. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław, MojePopo

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty
www.mojepopo.org.pl

 Wstęp wolny

PopoFoto is a project in which we look for memories from the days of old in Popowice. We invited resi-

dents of this estate to work with us, and they gave us access to their photographs and shared their stories with us. On the basis of the collected materials, we created a plan of a historical walk around the neighbourhood. We are going to meet at the library in Popowice, from where we will set off with a guide. After a walk we will meet on the nearby beach to sit by the bonfire and get to know each other during the evening picnic. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, MojePopo / Free entrance

25.05 | 17:00–20:00

Kuchnia dla opornych: „Jak smakuje kolor? Kuchnia i zmysły” – warsztaty kulinarne


Kitchen for Dummies: *How does color taste? Kitchen and senses – culinary workshops*

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Ideą przewodnią cyklu Kuchnia dla opornych jest poszukiwanie inspiracji dla własnych eksperymentów kulinarnych. W tym sezonie spotkań pokazujemy, że kuchnię i smaki można odnaleźć wszędzie. Podczas tego majowego spotkania odbędą się multisensoryczne warsztaty kulinarne z Agatą Kiedrowicz. Będziemy smakować, odkrywać i poruszać zmysły.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny
Zapisy: gotujemy@strefakultury.pl

The main idea behind the Kitchen for dummies series is to seek inspiration for one's own culinary experiments. In the current season, we are going to show the attendees of our meetings that cuisine and flavours can be found everywhere. During this May workshops, multisensory cooking workshops with Agata Kiedrowicz will take place. We will taste, discover and move our senses.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: gotujemy@strefakultury.pl

25.05 | 14:00

Dotknij muzeum: „Jerzy Nowiesielski. «Akt»” – warsztaty dla osób niewidomych i niedowidzących

Touch the museum: *Jerzy Nowosielski. „Act” – workshops for blind and partially sighted people*

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Jerzy Nowosielski to twórca charakterystycznego przedstawienia figury ludzkiej. Pisarz ikon, teoretyk i wizjoner. W trakcie zajęć uczestnicy dowiedzą się, jakie były główne inspiracje w twórczości tego artysty. W części warsztatowej stworzą własną sztukę ciała, wykonując odlewy palców lub całych dłoni.

Organizator: Pawilon Czterech Kopuł
– Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Cena: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

Jerzy Nowosielski is an artist creating characteristic representations of a human figure, as well as icons – he is also a theoretician and a visionary. During the classes, participants will learn about the main inspirations that helped him create his works. During the workshop part, they will create their own body art by making casts of their fingers or whole hands.

Organiser: Four Domes Pavilion – Branch of the National Museum in Wrocław / Price: 3 PLN / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

26.05 | 11:00–14:00


„Wielka Mała Mapa Księża” – drugie śniadanie w plenerze

The Great Small Map of Księża – second breakfast in the open air

skwer przy ul. Świątnickiej i Opolskiej
/ square at Świątnicka and Opolska Streets

Gdzie się kończy Księża Małe, a gdzie zaczyna Wielkie? Grupa nieformalna Domek na Księżu już niedługo pomoże rozwiązać tę zagadkę. Podczas spotkań sąsiedzkich będzie można wymieniać się historiami dotyczącymi osiedla, materiałami dokumentującymi życie na nim i oczywiście opiniami na temat tego, gdzie tak naprawdę przebiega granica pomiędzy Księżem Małym a Wielkim. Wszystko to zostanie zebrane, opracowane i opublikowane na stronie internetowej. Dodatkowym efektem będzie subiektywna składana mapa osiedla. Na pierwsze księżańskie spotkanie połączone z plenerowym ucztowaniem przy drugim śniadaniu zapraszamy na skwerek przy skrzyżowaniu ulic Świątnickiej i Opolskiej. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna Domek na Księżu

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty_ksiezewpelni

 Wstęp wolny



Where does Księżę Małe end, and where does Księżę Wielkie begin? The House in Księżę informal group will soon help you to solve this mystery. You are invited to the neighbourhood to help co-create a social archive. During neighbourhood meetings we will exchange stories about the estate, materials documenting life and, of course, opinions on where the border between Księżę Małe and Księżę Wielkie is actually located! We will collect, compile and publish all this on our website. An additional effect will be a subjective, true folding map of the neighbourhood. Join us for the first meeting combined with an outdoor second breakfast, which will take place in the square at the crossroads of Świętnicka and Opol-ska Streets. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, House in Księżę informal group / Free entrance

30.05 | 19:00

„Zoom na footwork: Chicago, Osaka, Wrocław” – spotkanie wokół fotografii Bartosza Hołoszkiewicza

Zoom in on footwork: Chicago, Osaka, Wrocław – a meeting around Bartosz Hołoszkiewicz's photographs

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard

Spotkanie wokół fotografii Bartosza Hołoszkiewicza, dokumentujących japońską scenę footworkową – wywodzącą się z Chicago kulturę muzyczno-taneczną. Gościem specjalnym wydarzenia będzie DJ Fulltono, twórca sceny footworkowej w Japonii. Jest to pierwsze z dwóch zaplanowanych wydarzeń w ramach outlines showcase poświęconych artystom powiązanych z wrocławską kasetową wytwórną outlines założoną przez Pawła „Paide” Dunajkę, promotora kultury footworkowej.

Dodatkowy język: japoński

Organizator: outlines

 outlineslabel

 Wstęp wolny

A meeting around Bartosz Hołoszkiewicz's photographs documenting the Japanese footwork scene – a musical and dance culture that originated in Chicago. Joining us will be DJ Fulltono, the creator of the footwork scene in Japan.

Additional language: Japanese / Organiser: outlines / Free entrance



30.05 | 18:30

Kultury Świata: „W 80 jaskiń dookoła świata” – spotkanie z Katarzyną Biernacką

Cultures of the world: In 80 caves around the world – a meeting with Katarzyna Biernacka

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Która jaskinia jest uznawana za najpiękniejszą na świecie? Co to są gipsowe kwiaty, jak wyglądają hawajskie tuby lawowe i jak się dostać na dno studni krasowej w środku dżungli? Na czym polega eksploracja jaskiń i dlaczego niektóre systemy bada się od ponad 50 lat? Jak się czuje speleolog po spędzeniu tygodnia pod ziemią? Grotolaz i fotograf outdoorowy Kasia Biernacka opowiada o swojej pasji, która w ciągu 18 lat zaprowadziła ją do jaskiń na różnych krańcach naszej planety.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 www.zamek.wroclaw.pl

 Wstęp wolny

A caver and outdoor photographer Kasia Biernacka tells the story of her passion, which led her to caves in every place around the planet over the course of 18 years.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

31.05 | 17:00–20:00

Dzień Sąsiada Neighbours' Day

Kleczków, Brochów, Ołbin, Przedmieście Oławskie

Wszyscy sąsiedzi tego miasta – łączcie się! 31 maja osiedlowe zakątki zamieniają się w sceny muzyczne. Dawniej na podwórkach często pojawiali się uliczni grajkowie: w trakcie Dnia Sąsiada będziemy świadkami powrotu do tej tradycji i wspólnie odkryjemy ją na nowo. Nie ma znaczenia umiejętność gry na gitarze, perkusji, trąbce czy skrzypcach. Dzień Sąsiada to okazja do poznania swoich sąsiadów i stworzenia wyjątkowej sąsiedzkiej orkiestry. Dokładne lokalizacje wydarzeń podane będą na stronie www organizatora.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

 Wstęp wolny

All the neighbours of this city – unite! On the 31st of May, the neighbourhood's corners, nooks and crannies will turn into music stages. In the past, street musicians used to appear in the backyards quite often – and during the Neighbours' Day we will witness a return to this tradition and together we will be able to discover it anew. It doesn't matter if you play guitar, drums, trumpet or violin. Neighbours' Day is an opportunity to meet your neighbours and create a unique neighbourhood orchestra.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



× × ×

WRO SOUN

14 — 15.06
2019


14.06

ONUKA

Вроцлав
plac Społeczny

Квитки в продажу:

wrosound.com / strefakultury.pl
eventim.pl / [Going.](http://Going.com) / [Empik](http://Empik.com)

  [wrosound](https://www.facebook.com/wrosound)

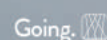


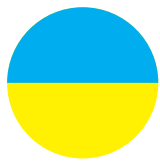
Strefa
Kultury
Wrocław

WRO
x
SOUND

ПАРТНЕР

МЕДИАЛНИ МЕЦЕНАТИ





ТРАВЕНЬ У ВРОЦЛАВІ

1.05 | 10:00–23:00
2.05 | 10:00–17:00
3, 4, 5.05 | 10:00–18:00

Centrum Historii Zajezdnia, ul. Grabiszyńska 184

Маївка в Депо

Цьогорічна Маївка в Депо – це 5 днів, сповнених мистецькими майстер-класами для дітей, спортивна зона, простір для відпочинку зі штучною травою та безкоштовний вхід на головну виставу. Це все у супроводі музики та смачної їжі. Додатково 1 травня відбудеться silent disco, а 2 травня інтелектуальна міська гра «Слідами народних символів».


 Вхід вільний

4.05–31.08 | вт.нд.– 11:00–18:00

galeria Dizajn BWA Wrocław, ul. Świdnicka 2–4

Жуїня і виставка «5!»

Унікальний простір, створений «Buck.Studio», натхненний ностальгічною атмосферою нижньосілезьких курортів та палаців оздоровлення. Добре відомі польським та закордонним пошанувачам дизайну вроцлавські дизайнери вперше презентували свої проекти для громадського простору у формі виставки.

 Вхід вільний

6.05–1.07 | 17:30 | понеділки

Pracownia Małych Instrumentów,
ul. Jagiellończyka 8c/2a

«Лапки» – майстер-класи для українсько-польської молоді

Проект «Cudzysłów» скерований на осіб, яким уже виповнилося 14 років української та польської національності. Майстер-класи – це діалог та справжній мовний майстер-клас, під час якого можна буде дізнатися про мовні відмінності окремих зворотів в контексті культури, але передусім, доклали спільних творчих зусиль, щоб на базі двох мов вигадати новий абстрактний каталог слів. Далі учасники майстер-класу використають ці слова для створення тексту пісенки, яку спільно виконають наприкінці заходу одночасно акомпануючи собі.

 Вхід вільний
Реєстрація: woch@fundacjapozytywka.org.pl

7.05 | 19:00, 21:00

Impart, ul. Mazowiecka 17

Вроцлавська ніч Gospel

Четверте свято пошанувачів енергетичної музики та глибокого подання в професійному виконанні. Цього вечора в Impart поєднають свої сили Браян Фентрес – енергійний вокаліст, диригент і музичний продюсер, і гурт «Tree of Sounds», який поєднає в собі елементи різних стилів і музичних напрямків Також на сцені з'явиться сповнена енергією та радістю від співу група «Gospel Life». Хор, який виконуватиме як авторські твори, так і пісні з репертуару інших виконавців, виступатиме у супроводі інструментального колективу.


 Квитки: 20–30 PLN

9.05 | 10:00–15:00

Park Staromiejski

Європейський пікнік 2019

Кулінарна презентація, пластичні майстер-класи, фотобудка, віртуальна подорож Європейським парламентом та спеціальні конкурси – це лише частина атракцій, які чекають на учасників пікніку з нагоди Дня Європи. Також не бракуватиме несподіванок та інформаційних стендів, підготованих партнерами заходу. На території парку також можна буде побачити результати пластичного конкурсу «Європейські пазли», під час якого учні вроцлавських шкіл відобразили з чим у них асоціюються окремі країни ЄС.

 Вхід вільний


10.05–28.07

Muzeum Architektury we Wrocławiu,
ul. Bernardyńska 5

вт.–ср., сб.–нд. 10:00–17:00
чт.–пт. 12:00–19:00

«Корабель Робінзона» – виставки

Міська галерея запрошує на виставку «Корабель Робінзона», що експонується в Музеї Архітектури. Головна ідея вистави перегукується з прикладом Робінзона Крузо, який після корабельної катастрофи корабля рятує ріхне майно з корабля. В монастирському інтер'єрі музею, декорованому у вигляді зруйнованого вітрильника можна буде побачити твори 55 митців з Польщі, Чехії, Угорщини, Словаччини (живопис, скульптура, графіка).

 Квитки: 10 PLN (звичайний), 7 PLN (пільговий), 5 PLN (груповий)

10–19.05

Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a

16. Кіно-фестиваль «Millennium Docs Against Gravity»

«Millennium Docs Against Gravity» – це найбільший фестиваль документальних фільмів в Польщі і третій за популярністю фестиваль документальних фільмів в Європі.

Фільми 16-го фестивалю покличуть глядачів у незвичну мандрівку навколо світу та вглиб людської свідомості – цього разу під гаслом «Глянь, чи розумієш ти світ, і чи світ розуміє тебе». Відвідувачі зможуть побачити понад 80 найкращих фільмів pop-fiction з усього світу.


 Квитки: 10–15 PLN

11.05 | 16:00–18:00

zbiórka: Polana Karłowicka przy siłowni plenerowej

«Єднає нас Одра, а про що вона нам розповість?» – літературні та акторські майстер-класи

«Навесні та влітку Кароліна Кравец разом з мешканцями та мешканками Карловіц, Ружанки та Клечкова створює одряські казки, щоб записати їх аудіо-версію, а потім презентувати на свіжому повітрі, на радіо та розмістити в мережі. Запрошуємо щопонеділка на літературні та акторські майстер-класи, під час яких учасники та учасниці будуть спільно створювати текст казки про ріку та її аудіо-версію. Дізнаймося більше про нашу Одру!»

 Вхід вільний

11.05 | 19:00

Impart, ul. Mazowiecka 17

«Місто, якого не було» – спектакль Колективу «Kejos»

Наповнене емоціями, зі зворушливим сюжетом, з унікальним поєднанням театральної та циркової техніки і чудової живої музики «Місто, якого не було» Колективу «Kejos» – це нове явище в театральній пропозиції Impart. Вистава поєднає в собі техніки циркового мистецтва, такі як акробатика, повітряна акробатика (трапеції, полотна), колесо Сіра (cyr wheel) і жонглювання, з елементами хореографії, театру руху та театру пластики. Вистава відбувається у супроводі живої музики, на яку надихнув польський, єврейський, український та циганський фольклор, а також польських міжвоєнних шлягерів.

 Квитки: 33–43 PLN

13.05 | 19:00

Recepcja, podwórko Ruska 46

Abode Reader: «Погляд – 4 дизайнери за 60 хвилин» – презентація

4 дівчини з Кола графічного дизайну «Abode» розкажуть про 4 графічні проекти. Кожна з них презентує інший стиль і кожна є майстром у своїй галузі. Це Богдан Бутенко, Гансї ван Галем, Гося Герба та Чарлі Гарпер. Кожна презентація триватиме лише 15 хв, це буде швидкий погляд!


 Вхід вільний

14–19.05

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

4. «Міжнародний фестиваль поезії Silesius»

З 14 до 19 травня у Вроцлаві гостюватиме поезія у різних вимірах. Приїдуть поетеси та поети з Чехії, Бельгії та України (в тому числі Сергій Жадан та Юрій Андрухович), відбудеться зустріч з номінантами на Вроцлавську поетичну премію Silesius 2019 (лауреати цієї престижної премії будуть оголошені під час гала-концерту 18 травня) та лауреаткою премії за усю творчість Євою Ліпською. На глядачів чекає чотири презентації поетичних збірок, голосні читання на багатьох мовах, дебати та конкурс поезії з призами. На музичній сцені зокрема: Pochwalone i Andruchowyc & Karbido. Поезія також з'явиться в просторі центру Вроцлава – фестиваль почнеться з «атаки поезії» в Przejściu Świdnickim, ми нафаршируємо віршами Zaułek Solny, вони також з'являться на наліпках і тротуарах.

 Вхід вільний (на вечір з Юрієм Андруховичем та концерт Andruchowyc & Karbido потрібна наявність безкоштовного запрошення)


15.05–28.07

Centrum Sztuki WRO, ul. Widok 7

вт.–ср. 10:00–18:00
нд. 12:00–15:00

Biennale WRO 2019: «Akces» – виставка 5. Конкурсу найкращих дипломів медіа-мистецтва

Захід, який уже протягом п'яти років організовує Центр мистецтва WRO разом з Академією художнього мистецтва ім. Єугеніуша Гепперта у Вроцлаві. Цьогорічна виставка буде проходити в рамках 18-го Biennale Мистецтва Медіа WRO 2019. На ній будуть експонуватися найкращі дипломні роботи, обрані конкурсною комісією у восьми державних мистецьких закладах в Польщі: у Гданську, Катовіце, Кракові, Лодзі, Познані, Щеціні, Варшаві та Вроцлаві.


 Вхід вільний

15–28.05

Institut im. Jerzego Grotowskiego – Piekarnia, ul. Księcia Witolda 62–70

Biennale WRO 2019: перформенси, концерти, проєкції, інсталяції

Пекарня стане як місцем для перформенсів, так і спеціальних презентацій Biennale. Японські кодери з'єднають це місце зі стратосферою, ми візьмемо участь у аудіовізуальному перформенсі Antye Greie та магічних візуальних та звукових ефектах на освітлених об'єктах та фотоелектричних камерах Боєна Гагича. Після багатьох років будуть відтворені роботи найбільших польських класиків медіа – Юзефа Робаковського та Войцеха Брушевського, а вроцлавська група «KinoMANUAL» запропонує прем'єру перформенсу «Молочний медіум».

 Вхід вільний

17–25.05

Narodowe Forum Muzyki, pl. Wolności 1

9. Міжнародний Фестиваль «Музика Електроніка Нова»

Черговий Фестиваль «Музика Електроніка Нова» відбувається під назвою «Знаки». Ця тема буде акцентуватися уже під час відкриття фестивалю, коли відбудеться показ фільму Стенлі Кубріка «2001: Космічна Одіссея», яку супроводжуватиме жива музика у виконання NFM Вроцлавської філармонії та Хор NFM. «Музика Електроніка Нова» – це не лише концерти.


 Квитки: 10–200 PLN

18.05 | 12:00–15:00

Drukarnia, ul. Otwarta 12

«Слідами родини Корнів» – фото-історична прогулянка

Хочете провести травень з родиною Корнів? Група «Позитивні із Завідава» запрошують усіх на дві фото-історичні прогулянки, під час яких буде можна більше дізнатися про Корнів – родину вроцлавських видавців, книгарів та друкарів, а також дізнатися про їхній маєток, що залишився на півночі Вроцлава. Місцеві екскурсоводи проведуть вас Павловицями, Закшовем (11 травня) та Особовіцями (25 травня).

 Вхід вільний

18.05 | 18:00

Impart, ul. Mazowiecka 17

«Людська доля» – повернення до пісень Анни Герман

Музичний спогад про Анну Герман – відому композиторку та вокалістку, популярність якої сягнула далеко за кордони Польщі. Її твори, що перебувають за межами часу, підкреслюють вагу та значення кохання і добра – цінностей, які є такими важливими в сучасному світі, в якому керує ненависть, насилля і гнів. На вечорі виступить Інна Камарян, артистка, народжена в Ташкенті, організаторка та популяризаторка концертів, присвячених Анні Герман, як у Польщі, так і в Узбекистані. Музичний супровід здійснюватиме Єжи Янке.


 Квитки: 20 PLN

25.05 | 11:00

Pawilon Czterech Kopuł, ul. Wystawowa 1

«Суб'єктивний атлас реальності» – графічно-дендрологічна прогулянка

Травнева графічно-дендрологічна прогулянка стане черговою у циклі зустрічей, які відбуваються під гаслом «Суб'єктивний атлас реальності». Цього разу відбудеться спільне відкриття та малювання дерев з простору навколо Павлийону Чотирьох Куполів, розпочнемо від дерева, презентованого в рамках Biennale WRO, щоб потім вийти до Парку Щитницького.

 Вхід вільний

25.05 | 12:00–14:00

Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 10, ul. Jelenia 7
Plaža HotSpot, ul. Wejherowska 34

Porofoto: «Слідами історії оседля Поповіце» – прогулянка

На основі зібраних матеріалів виник план історичної прогулянки оседлям, на яку ми вас запрошуємо. Зустрічаємося біля бібліотеки в Поповіцах, звідки вирушимо на прогулянку разом з екскурсоводом. Після зустрічі усі зустрінуться на пляжі поруч, щоб спільно посидіти біля вогню та познайомитися один з одним на вечірньому пікніку. Проект реалізується в рамках Мікрогрантів.

 Вхід вільний

25.05 | 20:00–21:30

Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a

KinoUkraina: «Брама» – кінопоказ

У фільмі розповідається про родину, яка всупереч забороні влади живе у виселеній після катастрофи Чорнобильській зоні. Глава сім'ї – Баба Пріся, яка знається з русалками, іноді закидається галюциногенними грибами та одного разу під час Другої світової війни звела зі світу дванадцять есесівців. Разом з нею живе її внук Вовчик та хвороблива донька Слава, яку залишив чоловік. Їх спокійному життю несподівано приходить кінець – баба Пріся отримує містичне повідомлення про майбутню катастрофу, якій потрібно запобігти.


 Квитки: 16 PLN

28.05 | 18:00

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

«Коханці юстиції» – прем'єра (некримінальної) книги Юрія Андруховича

В рамках Міжнародного фестивалю кримінального читива Вроцлав відвідає Юрій Андрухович – український прозаїк та поет, чия нова книжка «Коханці юстиції» щойно з'явилася у Видавництві «Wagstwy» Автор розповів про те, що його надихнуло, звідки він отримував інформацію про героїв і як ці герої опинилися в контексті сучасних подій в Україні.


 Вхід вільний

31.05 | 17:00–20:00

Kleczków, Brochów, Ołbin, Przedmieście Oławskie

День Сусіда

Усі сусіди цього міста – єдналися! 31 травня мікрорайонні закутки перетворяться у музичні сцени. Колись а подвір'ях часто з'являлися вуличні музиканти: під час Дня сусіда ми станемо свідками повернення цієї традиції та разом повернемо її. Не має значення, чи вмієте ви грати на гітарі, перкусії, трубі, чи скрипці. День Сусіда – це нагода познайомитися зі своїми сусідами та створити унікальний сусідський оркестр. Точні локації заходів будуть розміщені на веб-сайті організатора.

 Вхід вільний

= posłuchaj / listen =

W MAJU **IN MAY**

Tytuł / Title: „Slavic Spirits”

Autor / Author: EABS

Data premiery / Release date: 17.05.2019 (planowana / planned)

Wydawnictwo / Label: Astigmatic Records

O zespole / About the band:

Największy zespół we Wrocławiu – co prawda na razie liczebnie, ale ciężko pracują na przejście z podwórka do historii. Klawisze, 2 x dęciaki, 2 x gitary, skrecze i perkusja. Do tej pory grali utwory klasyków – rapsy Waldemara Kasty (WROsound 2014) i jazzowe standardy Krzysztofa Komeda. Ich ostatnią płytę „Repetitions (Letters to Krzysztof Komeda)” chwalono dosłownie wszędzie – w „Gazecie Magnetofonowej” (Płyta Roku 2017), „Jazz Forum” (Nowa Nadzieja 2017) i „Polityce” (nominacja do Paszportu POLITYKI dla Marka Pędziwiatra).

The largest band in Wrocław – currently in numbers only, but they do they best to go from the backyard to history. Keyboard, 2 x brass instruments, 2 x guitars, scratches and drums. To date, they played music by classics – Waldemar Kasta’s raps (WROsound 2014) and Krzysztof Komeda’s jazz standards. Their latest album *Repetitions (Letters to Krzysztof Komeda)* was praised literally everywhere – in “Gazeta Magnetofonowa” (Record of the Year 2017), “Jazz Forum” (New Hope 2017) and “Polityka” (Pasport POLITYKI Award nomination for Marek Pędziwiatr).

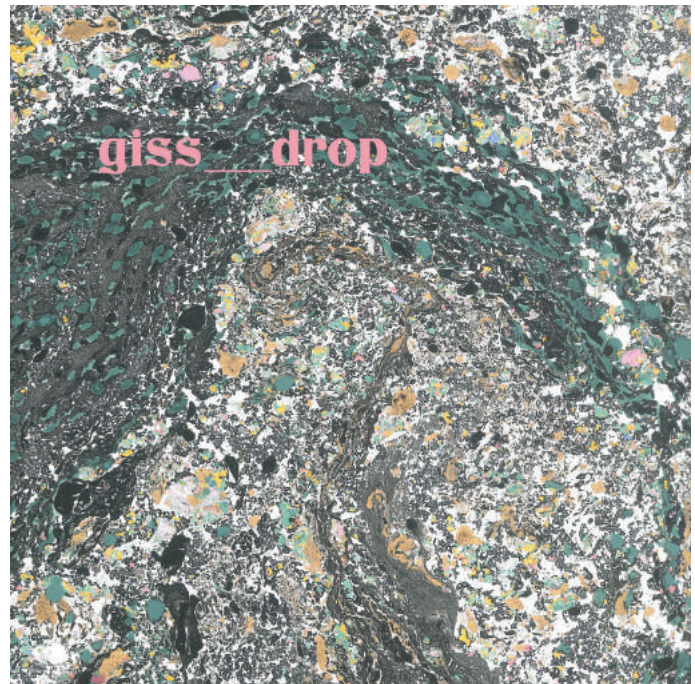
O płycie / About the album:

Inspiracją do autorskiego materiału zespołu stały się słowiańskie wierzenia i słowiańska melancholia, którą zespół starał się odszukać we własnym DNA. Muzycy skoncentrowali się na demonologii polskiej, jednocześnie zastanawiając się nad współczesną duchową kondycją Polaków. „Slavic Spirits” to próba kontaktu ze światem bezpowrotnie i brutalnie utraconej kultury, która przez brak bogactwa źródeł nigdy nie zostanie już dokładnie zbadana. Metaforą tego braku wiedzy o przodkach jest utwór „Ciemność”. Następnie zespół zabiera nas do lasów i na pola, gdzie spotykamy dwa demony, które nad nimi panują („Leszy” i „Południca”). Wreszcie wspinamy się na mglistą górę („Ślęza”), by ostatecznie oddać się rytualnemu „Przywitaniu Słońca”.

The band’s original material was inspired by Slavic faith and melancholy, which the band tried to find in its own DNA. The musicians focused on Polish demonology while reflecting on the contemporary spiritual condition of Poles. *Slavic Spirits* is an attempt at contacting the world of irreversibly and brutally lost culture, which, due to the lack of wealth of its sources, will never be thoroughly explored or understood again. The song *Ciemność* is a metaphor for this lack of knowledge about our ancestors. Then, the band takes us to the forests and fields, where we meet two demons that rule over them (*Leszy* and *Południca*). Finally, we climb a misty mountain (*Ślęza*) and welcome the sun by taking part in a ritual – *Przywitanie Słońca*.

SLAVIC SPIRITS

Marek Pędziwiatr · Marcin Rak · Wojto Monteur · Paweł Stachowiak
Jakub Kurek · Olaf Wegier · Spisek Jednego · Tenderlonious



Tytuł / Title: „Drop”

Autor / Author: Giss

Data premiery / Release date: 10.05.2019

Wydawnictwo / Label: Dig a Pony Records

O zespole / About the band:

Grupa powstała w 2014 roku (pod nazwą *Waiting For An Audience*) z inicjatywy wokalisty i autora większości tekstów – Jakuba Goleniewskiego (Jaq Merner, Kroki). Wyjściową inspiracją dla zespołu – w którego skład weszli również Witold Pawelec (gitara), Filip Czerwiński (bas i syntezator basowy) oraz Dawid Piątkowski (perkusja) – był gitarowy indie rock. Z tego okresu pochodzi singiel „Red Sky”, będący jednym z najpopularniejszych polskich nagrań na międzynarodowym kanale Sofar Sounds. Po tym, jak do zespołu dołączył Jan Romaniszyn (gitara, klawisze, wokół), muzycy zaczęli przeobrażać swoje brzmienie. Dzięki inspiracji muzyką Radiohead, Tame Impala czy Genesis utwory Giss łączą w sobie brzmienia akustyczne, elektryczne i elektroniczne.

The band was established in 2014 (as *Waiting For An Audience*) on the initiative of the vocalist and author of the majority of their lyrics – Jakub Goleniewski (Jaq Merner, Kroki). The initial inspiration for the band – comprising Witold Pawelec (guitar), Filip Czerwiński (bass and bass synthesizer) and Dawid Piątkowski (drums) – was guitar indie rock music. The *Red Sky* single, which is one of the most popular Polish recordings on the Sofar Sounds channel, was created in this period. After Jan Romaniszyn (guitar, keyboards, vocals) joined the band, the musicians began to transform their sound. Inspired by Radiohead, Tame Impala and Genesis music, Giss’s songs combine acoustic, electric and electronic sounds.

O płycie / About the album:

Debiutancki album „Drop” oddaje rozległe spektrum inspiracji art rockowego zespołu Giss. Na płycie znajdują się zarówno klasyczne piosenki, jak również bardziej instrumentalne utwory. Gitarowa stylistyka zestawiona z brzmieniami syntezatorów i wokalem Jaqa Menera (Kroki) tworzy zróżnicowaną, ale spójną całość. Dodatkowo przy tworzeniu albumu zespół skontrastował współczesne techniki produkcyjne z organicznością i brudem, które uzyskał poprzez zarejestrowanie materiału na zaaranżowanym na studio strychu.



Drop – the band’s debut album – reflects the art rock band’s broad spectrum of inspirations. The release includes both classic songs, as well as more instrumental ones. Guitar style combined with synthesizer sounds and vocals of Jaq Merner (Kroki) creates a diverse but coherent whole. Additionally, while creating the album, the band contrasted modern production techniques with organic nature and dirt, which they managed to ensure by recording the material in the attic, converted into a studio.

Żyj tak, jak chcesz.
Nowa Klasa B.

Mercedes-Benz
GRUPA WRÓBEL



Obserwuj nas:

 MercedesBenzWrobel
 MercedesBenz_Grupa_Wrobel

lub zadzwoń: +48 777 100 100



Europejska
Noc
Literatury

Plac Grunwaldzki,
Wrocław

25 maja 2019

kuratorka:
Justyna Sobolewska

10

miejsc
tekstów
czytających

KLASASYKA

klaszyka

KLASYKA

[na nowo]



Strefa
Kultury
Wrocław

